



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

10

**LITERATURA BIBLICA:
COMENTARIO CIENTIFICO
DEL LIBRO DE
PROVERBIOS
Por Moisés Chávez**





PROLOGO

Literatura Bíblica 10: Comentario Científico de Proverbios es el décimo volumen de la Serie LITERATURA BIBLICA de la Biblioteca Inteligente.

La Serie LITERATURA BIBLICA consta de 25 volúmenes. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

LITERATURA BIBLICA 1	La Biblia y la Literatura Universal
LITERATURA BIBLICA 2	Nuestra Biblia en Español
LITERATURA BIBLICA 3	La Toráh – El Pentateuco
LITERATURA BIBLICA 4	El Libro de Génesis
LITERATURA BIBLICA 5	Los Libros Histórico-Proféticos
LITERATURA BIBLICA 6	Comentario Científico de Job
LITERATURA BIBLICA 7	El Libro de Salmos
LITERATURA BIBLICA 8	Comentario Científico de Salmos
LITERATURA BIBLICA 9	Literatura Sapiencial
LITERATURA BIBLICA 10	Comentario Científico de Proverbios
LITERATURA BIBLICA 11	Cantar de los Cantares
LITERATURA BIBLICA 12	El Libro de Isaías
LITERATURA BIBLICA 13	El Libro de Amós
LITERATURA BIBLICA 14	El Libro de Daniel
LITERATURA BIBLICA 15	Los Evangelios
LITERATURA BIBLICA 16	El Evangelio de Mateo
LITERATURA BIBLICA 17	El Evangelio de Marcos
LITERATURA BIBLICA 18	El Evangelio de Lucas

LITERATURA BIBLICA 19	El Evangelio de Juan
LITERATURA BIBLICA 20	Hechos de los Apóstoles
LITERATURA BIBLICA 21	Las Epístolas Apologéticas
LITERATURA BIBLICA 22	Las Epístolas Pastorales
LITERATURA BIBLICA 23	Las Epístolas Universales
LITERATURA BIBLICA 24	La Epístola a los Hebreos
LITERATURA BIBLICA 25	Apocalipsis

* * *

La Serie LITERATURA BIBLICA enfoca el campo de los estudios bíblicos que estudia la Biblia como biblioteca, o los corpúscos o colecciones de libros que la conforman, o sus libros de manera particular, o sus temas de estudio, o su lexicografía, hasta las raíces verbales o nominales de sus palabras. La Literatura Bíblica, concebida de esta manera, es una ciencia bíblica estrechamente relacionada con la Crítica Textual, con la Lingüística Comparativa, con la Epigrafía, con la Paleografía y con los descubrimientos arqueológicos en el ámbito del mundo de la Biblia.

La Serie LITERATURA BIBLICA también está representada en nuestra página web Biblioteca Inteligente por los volúmenes de la Serie TEMAS BIBLICOS. Hemos distribuido sus volúmenes en dos series para no tener una serie demasiado larga, ya que los volúmenes de los temas bíblicos tarde o temprano se van a incrementar y va a ser difícil implementar y manejar una sola serie tan larga.

Una característica de la Serie LITERATURA BIBLICA y de la Serie TEMAS BIBLICOS en nuestra página web es que no incluimos una descripción del contenido de cada uno de sus volúmenes aquí en el Prólogo, como hemos hecho en otras series que lo requerían. El título de cada volumen basta para definir su contenido.

* * *

En cuanto al enfoque introductorio de cada libro de la Biblia se ha seguido el método inductivo que toma en cuenta en primer lugar sus características literarias más sobresalientes. Este método hemos designado analógicamente como “vuelo de reconocimiento”, considerando el texto bíblico como un territorio que hay que explorar partiendo desde el espacio que rodea la Tierra.

Desde una gran altura vislumbramos el perfil del territorio y sus líneas fronterizas que representan las características más resaltantes del libro. Descenderemos un poco y haremos un reconocimiento de las cadenas de montañas, las cuencas de los ríos, los desiertos, los lagos, etc., que representan las partes en que se halla dividido el libro.

Descenderemos más a tierra y captaremos detalles topográficos más específicos, como son las ciudades, las aldeas, los caminos, las obras de irrigación, los canales, los diques, en su mayor parte obra de sus habitantes. Estos detalles geográficos representan los géneros literarios, las composiciones particulares vinculadas a un determinado contexto cultural o *Sitz im Leben*.

Finalmente descenderemos a tierra mientras observamos a poca altura las casas y la gente que representan los pasajes bíblicos del libro. Observaremos detalles denominados “evidencia interna” y apreciaremos sus enseñanzas y su mensaje en el plano cultural.

También miramos de cerca las huellas de los autores y de los editores. ¡Y quién sabe logremos penetrar en sus corazones y sus almas, para poder escudriñar sus motivaciones, sus ideales y sus logros en el campo del espíritu!

* * *

Las citas bíblicas en la Serie LITERATURA BIBLICA provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Para profundizar lo que respecta a temas de la Serie LITERATURA BIBLICA visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave para que entres:



También tienes a tu disposición el acceso a EL GRAN PBI o Programa Biblioteca Inteligente, que no requiere del internet pues puede ser instalado en tu computadora o en tu teléfono móvil con la edición más actualizada de nuestra página web.

En cuanto a EL GRAN PBI y *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email o en tu whatsapp consulta con la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarcbup@gmail.com

¡Bienvenido al apasionante mundo de la Literatura Bíblica!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP



CONTENIDO:

PROLOGO

**EL PRINCIPIO DE LA SABIDURIA
Historia Corta Motivacional**

INTRODUCCION

PRIMERA PARTE

1

**LA ESTRUCTURA
DEL LIBRO DE PROVERBIOS**

2

**LA TEMATICA
DEL LIBRO DE PROVERBIOS**

**SEGUNDA PARTE
ENFOQUE CRITICO-TEXTUAL
DEL LIBRO DE PROVERBIOS**

**ANTOLOGIA
DE HISTORIAS CORTAS
SOBRE EL LIBRO DE PROVERBIOS**

1

EN LA ONDA SAPIENCIAL

2

¡REVOLUCIONARIO, CHICO!

3

LOS PROVERBIOS DE MOISES

4

¡AL TACHO DE BASURA!

5

DOS MUJERES DOS CAMINOS

7

6

UNA REBENQUEADA CON SUMO AMOR

7

¡ESCUCHA, HIJA MIA!

8

EL VASO MELGAREJO

9

INTELIGENCIA EMOCIONAL
PARA VOS

10

EL FENOMENO “CHESPIRITO”

NOVELA DE FONDO
EL JUAN QUE GRUÑE Y EL JUAN QUE RIE
Por la Condesa de Ségur

EL PRINCIPIO DE LA SABIDURIA
Discurso Motivacional

EL PRINCIPIO DE LA SABIDURIA Discurso Motivacional

*Palabras a la Promoción 1991
Colegio San Andrés – Antes Anglo Peruano
Lima – Perú*

Es un grato placer y privilegio dirigirme a los flamantes Old Boys del Colegio San Andrés, miembros de la Promoción 1991.

He escogido para esta ocasión hablarles del lema de nuestro querido Colegio.

En la insignia del Colegio San Andrés aparecen unas palabras escritas en latín que dicen: TIMOR DOMINI INITIUM SAPIENTIAE. Estas palabras han sido tomadas de Proverbios 9:10, y traducidas al español dicen: EL TEMOR DEL SEÑOR ES EL PRINCIPIO DE LA SABIDURIA.

* * *

¿Por qué escogieron, los que diseñaron la insignia, poner esta expresión en latín?

Quizás ha influido la antigua tradición europea de tener un escudo de armas con un lema en latín para inflar el ego.

Quizás otra razón fue la costumbre de usar el latín en los altos círculos académicos e intelectuales de Europa —y el Colegio Anglo Peruano tiene estrecha relación con dichos círculos porque fue fundado por gente de Escocia—.

Quizás lo pusieron en latín, y no en español, para que no lo luzca sobre su pecho algún sanandresino que de manera excepcional carezca de sabiduría, a pesar que eso es lo que se nos inculca mañana tras mañana, antes de empezar el día, y año tras año, en las asambleas del Colegio San Andrés: Sabiduría.

* * *

Ahora bien, ¿qué significa la expresión, “el temor del Señor es el principio de la sabiduría”?

A simple vista, esta expresión es una definición de las muchas que memorizamos en la secundaria, aunque jamás reflexionemos en sus significados. Pero no es una definición; y para que no parezca tal cosa, podemos parafrasearla de esta manera: “Uno comienza a ser sabio cuando empieza a temer a Dios.”

Aquí tenemos una declaración muy profunda que voy a exponer de manera especial para los flamantes Old Boys que una vez fuera del Colegio, empiezan una nueva fase de sus vidas, llena de ansiedades, anhelos, ambiciones, oportunidades, riesgos y logros.

Empecemos por responder esta pregunta: ¿Qué es lo primero que ustedes tienen en mente realizar ahora que han egresado del Colegio San Andrés?

Estoy seguro que muy pocos de ustedes están pensando en casarse de inmediato. La mayoría están pensando en proseguir estudios universitarios, sin pérdida de tiempo. Saben

bien que la adquisición de conocimientos, de un título profesional y de solvencia económica va a ser un sólido seguro de vida, y quizás también va a traerles dicha y felicidad.

* * *

Los estudios son una prioridad, porque el acceso a la información constituye el acceso al poder, y éste es el anhelo que todos vosotros cobijáis en lo secreto de vuestros corazones. Porque en cierta manera ya habéis saboreado algo de lo que es el poder por provenir de estratos sociales con muchas ventajas en nuestra nación, y por haber estudiado en uno de los mejores colegios particulares de Lima.

Vuestras perspectivas son más claras, las posibilidades de logros son mayores, y la capacitación es superior, porque en el Colegio San Andrés no sólo habéis recibido conocimientos, sino también instrucción basada en la Biblia, la Palabra de Dios, como no ocurre en casi la totalidad de colegios del Perú.

* * *

Vamos, pues, a reflexionar en el lema de nuestro Colegio: EL TEMOR DEL SEÑOR ES EL PRINCIPIO DE LA SABIDURIA. El mismo tiene un mensaje especial para esta ocasión. Pero antes debo deciros de qué parte de la Biblia proviene: Proviene del libro de Proverbios, un libro que contiene proverbios o dichos de sabiduría. Un libro que ha sido producido por un rey de Israel, famoso por su sabiduría en todo el mundo. Y por sobre todas las cosas, un libro que ha sido especialmente dedicado a la juventud, a los jóvenes como ustedes que están empezando a vivir una aventura.

Así dice la dedicatoria del rey Salomón:

*Los Proverbios de Salomón hijo de David, rey de Israel:
Para conocer sabiduría y disciplina;
para comprender los dichos de inteligencia.
Para adquirir disciplina y discernimiento,
justicia, derecho y equidad.
Para dar sagacidad a los ingenuos,
y a los jóvenes conocimiento y prudencia.*

A continuación buscaremos responder a tres preguntas que derivan del proverbio que sirve de lema al Colegio San Andrés:

1. ¿Qué es la sabiduría?
2. ¿Qué es el temor del Señor?
3. ¿Qué secreto encierra la expresión “principio de la sabiduría”?

En ese orden: Primero, ¿qué es la sabiduría?. Segundo, ¿qué es el temor de Dios? Y tercero, ¿qué secreto encierra la expresión “principio de la sabiduría”?

QUE ES LA SABIDURIA

La sabiduría es conocimiento teórico-práctico. Se diferencia del conocimiento adquirido en las aulas del Colegio San Andrés, que es mayormente teórico.

La sabiduría de la que trata el libro de Proverbios de Salomón no es una masa de información que puede ser acumulada en nuestra memoria natural o artificial, y que puede ser transferida o borrada. Se trata de una sabiduría práctica estrechamente vinculada con la ética y la moral, con la disciplina y con el amor. Ella hace que nuestras decisiones y nuestras acciones sean aprobadas, y que sus resultados sean permanentes.

Es a este tipo de sabiduría a que se refiere un viejo proverbio español que dice: “Lo que Natura no da, Salamanca no presta.” Es decir, que quien carece de esta sabiduría práctica, aunque estudie en las mejores universidades del mundo, entre ellas la Universidad de Salamanca en España, no la va adquirir. Sobre este particular volveré a tratar al final, porque me reservo la revelación de un gran secreto.

* * *

Esta es la sabiduría de la cual también nos habla el libro de Eclesiastés 9:13-18:

También he visto esta sabiduría debajo del Sol, la cual me parece grandiosa: Había una ciudad pequeña con pocos hombres en ella, y contra ella vino un gran rey y la rodeó edificando contra ella grandes torres de asedio. Y se encontraba en ella un hombre pobre pero sabio, el cual con su sabiduría libró la ciudad. Entonces dije: “Mejor es la sabiduría que la fuerza.”

El libro de Eclesiastés : “Mejor es la sabiduría que las armas de guerra; pero un solo pecador destruye mucho bien.”

No dice en este caso qué es lo que hizo ese hombre “pobre pero sabio”; aunque de hecho hay un contraste con el gran rey que no tiene sentido de proporción y que por tanto carece de sabiduría.

La Biblia tiene varios ejemplos de hazañas de sabiduría. Nosotros podemos adquirir sabiduría imitando tales ejemplos y ajustando nuestras decisiones y acciones con las enseñanzas de la Palabra de Dios.

* * *

Eso hice hace varios años, y escribí un libro, una paráfrasis libre del libro de Proverbios de Salomón. Le puse por título, *Proverbios: Reflexión de la vida*. Fue publicado en Estados Unidos por Editorial Mundo Hispano y llegó a tener gran impacto en el ámbito universitario en todos los países de habla hispana.

En cierta ocasión, en Lima, quise obsequiar mi libro a una persona muy importante de la Pontificia Universidad Católica del Perú donde yo era profesor: El Dr. Honorio Ferrero, Decano de la Facultad de Letras. Fui a comprarlo en la librería de la Editorial Mundo Hispano en Lima. Seguro de mi popularidad como joven escritor pensé que los directivos de esta librería me recibirían con honores, porque mi libro había sido publicado por la Editorial Mundo Hispano en Estados Unidos. Incluso llevé un lapicero especial para

firmar autógrafos. Pero una señorita me atendió fríamente, sin mirarme la cara. Ella no tenía sabiduría o inteligencia emocional como para trabajar en una librería, y tampoco la tenían las personas que la contrataron.

Le pedí el libro por su título y el nombre del autor: *Proverbios: Reflexión de la vida*, por Moisés Chávez. Ella entró a la trastienda y me sacó una Biblia abierta en el libro de Proverbios de Salomón, y dijo:

—Si quiere el libro de Proverbios tiene que comprar toda la Biblia, porque no lo podemos arrancar de ella.

Le recalqué que se trataba de los *Proverbios* escritos por Moisés Chávez; no del libro de los Proverbios de Salomón.

Ella entró a la trastienda y salió, y dijo:

—Los Proverbios no fueron escritos por Moisés, sino por Salomón.

Yo le dije que se trataba de mi libro de Proverbios. Le dije: ¡Los Proverbios son míos!

Ella entró, salió y dijo:

—El libro, *Los proverbios son míos*, no existe.

* * *

Al final sacó una copia de mi libro y quiero leerles en ella unos proverbios que escribí para ilustrar qué es la sabiduría práctica y quién es sabio:

Sabio es el sociólogo

que no vive del subdesarrollo.

Sabio es el sicólogo

que no ejerce el masoquismo.

Sabio es el cirujano

que no practica en su prójimo sano.

Sabio es el sacerdote

que no explota a las almas.

Sabio es el lechero

que no adultera la leche.

Sabio es el contratista

que no escatima cemento.

Sabio es el maestro

que te acompaña en el camino.

Sabio es el comerciante

de ganancias medidas.

Sabio es el padre de familia

que trae honra a su hogar.

Sabio es el hijo

que alegra a sus padres.

Sabio es el industrial

que cuida a su personal.

Sabio es el editor

que satisface espiritualmente a su mercado.

*Sabio el alumno
 que entiende lo que dice su maestro cuando calla.
 Sabio es el libertador
 que se despoja de todo y desciende al pueblo.
 Sabio es el empleado
 que no descarga en el hogar los problemas del trabajo,
 ni descarga en el trabajo los problemas del hogar.
 Sabio es el hombre capaz
 de sacar provecho de la incapacidad.
 Sabio es el que aprende de todos;
 que busca comprender a todos,
 y que aporta de sí para todos.*

* * *

Mis Proverbios, como los proverbios que encontramos en la Biblia, derivan de circunstancias concretas de la vida y de la historia. En términos generales, es este tipo de sabiduría que enseña la Biblia; la misma que en cierta ocasión pudo librar una ciudad asediada. La misma puede evitarnos accidentes y guerras, terribles enfermedades como el alcoholismo, la drogadicción y el SIDA, y epidemias como el cólera y la gripe aviar. Ella puede encausar el desarrollo de un país y consolidar la seguridad y la confianza. Y en términos personales, puede salvar tu vida y tu hogar, y traerte la verdadera felicidad.

De nada te servirá dominar los recursos del lenguaje, de las matemáticas, de la historia, si no te apropias en primer lugar de esta sabiduría práctica, la cual te puede hacer sabio para alcanzar el mayor de los logros: La salvación de tu vida.

* * *

Quisiera leer para vosotros, estimados Old Boys, las palabras que encontramos en la Segunda Epístola que escribió el Apóstol Pablo a su discípulo Timoteo, en el capítulo 3, versículos 14 y 15:

Pero tú persiste en lo que has aprendido y te has persuadido, sabiendo de quiénes lo has aprendido, y que desde tu niñez has conocido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por medio de la fe en Jesús el Mesías.

QUE ES EL TEMOR DE DIOS

La segunda pregunta que hay que responder para entender nuestro lema del Colegio es: ¿Qué es el temor del Señor, o el temor de Dios?

Cualquier lector inteligente va a observar que entre las diversas versiones de la Biblia hay cierta diferencia en la formulación de este versículo. En la versión más difundida, la Versión Reina-Valera dice “el temor de Jehovah”. En la Biblia de Jerusalem dice “el temor de Yahveh”. Y en la Vulgata en latín dice “timor Domini” que se traduce “el temor del Señor”.

¿A qué se deben las diferencias?

Este asunto es de veras interesante: En hebreo, que es el idioma original, el Nombre más sagrado de Dios aparece escrito con sus letras consonantes que transliteradas al español son YHVH, cuatro letras que forman el Tetragramaton Sagrado.

* * *

Tal como está escrito, sin vocales, no puede ser pronunciado. Cuando en la lectura en hebreo se llega a este Nombre, temían pronunciarlo y en su lugar leían, Adonáy, que se traduce, “el Señor”. Temían que al pronunciarlo con sus vocales pudiesen desatar las potencias del cosmos y producir un cataclismo universal, pues se consideraba que conocer el nombre de una persona equivale a tener acceso a su poder, a sus poderes.

Mucho más delicado es tener acceso al impronunciable Nombre de Dios. Por eso sólo estaba permitido de pronunciarlo el Sumo Sacerdote, una sola vez en su vida al entrar al santuario más sagrado del Templo de Jerusalem, ¡y ello a riesgo de su vida!

* * *

Es evidente que el pueblo de Israel tenía en gran reverencia el Nombre de Dios. La palabra hebrea *yir'áh*, que se traduce “temor”, es usada para referirse a esta reverencia. En griego existe una palabra similar, *evsébia*, que significa “buen temor”; la palabra *ev* se traduce “buen”, como en, *evangelio*, que significa “buenas nuevas”.

Esto indica que el temor de Dios es bueno, porque puede librarte de cometer graves errores y puede dar sentido a tu vida.

Y hablando del sentido de la vida, Juan A. Mackay, el fundador de nuestro Colegio, nos habla en su libro, *El sentido de la vida*, de seis aspectos que determinan el sentido de nuestras vidas. A cada aspecto dedica un capítulo entero de su libro:

1. El sentido de la hombridad
2. El sentido de la vocación
3. El sentido de la verdad
4. El sentido de la amistad
5. El sentido del Universo
6. El sentido de lo cristiano

En el centro de cada uno de ellos él ubica el temor de Dios y de su Palabra, que es lo que puede hacernos verdaderos hombres que vivamos de manera auténtica nuestra vocación. El temor de Dios puede hacer que edifiquemos sobre las firmes bases de la verdad y que cultivemos la verdadera amistad. Puede hacer que no desesperemos como huérfanos en medio del Universo y que ajustemos nuestro enfoque de la vida con la visión de Jesús el Mesías.

Casi al final de su libro nos cuenta la anécdota de Mahatma Ghandi, famoso líder hindú que le dijo a un periodista occidental: “Si usted me llama ‘cristiano’, yo me daré por ofendido. Pero si me llama ‘hombre cristiano’, será para mí un altísimo honor.”

Y comenta Juan A. Mackay: “Ser cristiano no significaba para este oriental sino profesar una religión determinada; pero ser “hombre cristiano” era para él una persona que vive de acuerdo con el espíritu y los principios de Cristo.”

El positivo temor de Dios es lo que puede hacernos cada vez más semejantes a Jesús el Mesías.

EL SECRETO QUE ENCIERRA LA PALABRA “PRINCIPIO”

Indiqué al comienzo que el tema de nuestro Colegio no es una definición abstracta de la sabiduría. Más que una definición es la revelación de un secreto, y si quieres ser sabio, nuestro lema nos dice como puedes serlo desde hoy.

Para conocer este secreto es clave que entendamos qué indica la palabra “principio”. No se trata en el libro de Proverbios de un postulado, ni de una máxima, ni de un sistema de valores. No es una introducción a un curso de sabiduría que una vez aprendida de memoria o aprobada en un examen nos conceda el certificado de sabios.

En Proverbios 9:10 no dice “principio” en este sentido sino en el sentido de “comienzo”. Luego, se trata de un comienzo que garantiza que la totalidad de nuestra iniciativa o acción sea sabia, y que seamos aprobados por Dios. Se trata del comienzo de cada nueva acción en el cual optamos por tener en cuenta a Dios.

* * *

Para ilustrar este concepto les contaré una anécdota:

Se dice que un señor, que era ladrón, se propuso un día darle a su hijito sus primeras leccioncitas de robótica, es decir, de robo. Según el padre, el niño ya tenía suficiente edad para aprender a robar. Así que un día le dio algunas pautas teóricas, antes de salir a la calle para la parte práctica.

Le dijo a su hijito:

—Antes de robar tienes que abrir bien los ojos, y mirar solapadamente. En primer lugar, mira a tu derecha; luego, mira a tu izquierda. Después mira adelante, y finalmente mira hacia atrás, pero bien solapadamente. ¿Está todo claro?

—Sí, papá —le respondió—. Pero te olvidas de mirar en una dirección.

Su papá le preguntó:

—¿En cuál dirección?

Y el niño le respondió:

—Te olvidas de mirar hacia arriba.

* * *

La mayor tragedia de quienes se espera que conozcamos la voluntad divina que nos enseña la Biblia es que a menudo fallamos en no mirar arriba y tener en cuenta a Dios en el comienzo de cada uno de nuestros actos. Por eso fracasamos continuamente; por eso causamos tanto daño a nuestros semejantes; por eso causamos tristeza al Espíritu de Dios.

Se requiere que a cada momento tengamos un nuevo comienzo concorde con la Palabra de Dios, para imprimir a nuestros pensamientos y a nuestros actos el sello de “la sabiduría de lo alto”.

La Biblia no nos habla en un lenguaje abstracto, sino práctico: El principio de la sabiduría es el comienzo de cada acción en una conducta sabia y piadosa, y tal impulso sabio consiste en tomar en cuenta a Dios con toda seriedad.

CONCLUSION

Al comienzo de mis palabras indiqué que volvería a referirme al proverbio español que dice: “Lo que Natura no da, Salamanca no presta.”

A propósito, en Salamanca está la afamada universidad española donde fue catedrático el sabio, Don Miguel de Unamuno, que fuera maestro y amigo personal del Dr. Juan A. Mackay, el fundador de nuestro amado Colegio San Andrés, a nombre de Andrés que fuera el hermano del Apóstol Pedro con quien compartía su fe.

Este refrán, “Lo que Natura no da, Salamanca no presta” nos indica que quien carece de sabiduría práctica, por más que estudie en una universidad tan prestigiosa como Salamanca, jamás podrá alcanzarla.

Pero tengo buenas noticias para todos vosotros, Old Boys del Colegio San Andrés. Hay motivos de que todos nos alegremos con lo que voy a decirles: La Biblia enseña que sí es posible alcanzar la sabiduría; que Dios nos da la sabiduría que procede de lo alto a todos los que se la pidamos. Está escrito en la Epístola de Santiago 1:5: “Y si a alguno de vosotros le falta sabiduría, pídala a Dios, quien da a todos con liberalidad y sin reprochar.”

El que hace eso, eso de pedirla en su corazón, ya empezó a ser sabio.

¡Este es el gran secreto que les prometí revelar!

* * *

Todos vosotros habéis recibido en la ceremonia de vuestra graduación una Biblia como obsequio de la Sociedad Bíblica de Escocia a través del Colegio San Andrés. La lectura y la reflexión de su contenido presenta un enorme reto a vuestras vidas. Haz la prueba con el solo hecho de abrirla y oler el aroma de su tinta británica. En el Evangelio de Mateo 7:24-27 dice Jesús respecto de una sabia acción:

Cualquiera, pues, que me oye estas palabras y las hace, será semejante a un hombre sabio que edificó su casa sobre la roca. Y cayó la lluvia, vinieron torrentes, soplaron vientos y golpearon contra aquella casa. Pero ella no se derrumbó porque se había fundado sobre la roca.

Pero todo el que me oye estas palabras y no las hace, será semejante a un hombre bruto que edificó su casa sobre la arena. Cayó la lluvia, vinieron torrentes, y soplaron vientos, y azotaron contra aquella casa. Y se derrumbó, y fue grande su ruina.

Escoged vosotros sed sabios y edificad sobre la roca, y que Dios bendiga vuestras vidas.

¡Amén!

INTRODUCCION

El libro de Proverbios, juntamente con el libro de Job y el de los Salmos forman un trío especial en la literatura bíblica. Dadas sus características literarias sapienciales y partiendo de las letras iniciales de sus títulos en hebreo son designados nemotécnicamente con la sigla אמת, EMET —que se traduce “VERDAD”—, en la cual la letra מ corresponde a la palabra *Mishléi*, que es el nombre hebreo del libro de Proverbios.

El libro de Proverbios es fruto de diversas fases de elaboración editorial a cargo de equipos de escritores y editores especializados en la literatura sapiencial del Período Bíblico. Está asociado con el nombre del rey Salomón quien puede haber escrito muchos de sus proverbios en documentos separados los cuales después de su vida fueron rescatados o descubiertos e introducidos en el libro de Proverbios. Pero el libro de Proverbios también contiene colecciones de otros personajes famosos del movimiento sapiencial, y entre ellos destaca o destacan los que le dieron al libro su estructura y formato actual en las postrimerías del Período Bíblico que coinciden con el desarrollo de la educación elemental en Israel. En Israel, los promotores del movimiento sapiencial, inspirados por el rey Salomón, asociaron todo el volumen de Proverbios con su nombre, como Padre de la literatura sapiencial especializada en proverbios de sabiduría práctica.

* * *

El libro de Proverbios, más que los otros libros del grupo EMET, surgió en círculos de élite vinculados con las cortes reales de su tiempo. En parte a ello se debe el frecuente recurso a palabras del arameo, que era el idioma más difundido. Ello puede dificultar nuestra exégesis del texto hebreo pero tiene ventajas para nuestro estudio del movimiento sapiencial a nivel internacional, destacando el aporte de Egipto y de los pueblos de cultura aramea.

El libro de Proverbios hemos escogido comentar partiendo del enfoque de sus partes estructurales, añadiendo nuestro énfasis crítico-textual toda vez que su texto ofrece dificultades. Este énfasis científico lo da nuestro recurso de la tipografía hebrea, su transliteración fonética y su traducción literal.

* * *

Siendo Proverbios un libro que presenta un claro mensaje sapiencial no repetimos partes de su texto en nuestro comentario pues su mensaje se percibe con claridad en la *Biblia Decodificada* que es nuestro principal punto de referencia. Justamente, recurrir a la *Biblia Decodificada* cuando se trata de ampliar nuestro comentario, se presta a que la lectura del presente volumen sea un verdadero placer.

Si habría versículos difíciles de traducir a partir del Texto Consonántico-Masorético y se optase por el testimonio de las Versiones Antiguas y de la moderna Crítica Textual, expondremos sólo tales versículos ya que el resto del texto de Proverbios de por sí se abre ante la inteligencia del lector y de los comentarios bíblicos que no queremos repetir.

* * *

En lo que concierne a las referencias de carácter documental, no vemos necesario referirnos a las fuentes que nos sirven para aclarar el Texto Consonántico y el Texto Masorético. No queremos producir un aparato crítico y bibliográfico que ocupe tanto espacio. El lector sabe que la única o las pocas interpretaciones que incluimos no necesariamente son nuestras pero aclaran el texto que puede verse afectado en el proceso de transmisión mediante el copiado a mano.

Sin embargo, debo confesar lo siguiente: En mi labor como Editor de la *Biblia Decodificada* en el Aula Magna de la California Biblical University of Peru (CBUP), y en mi labor como Revisor Principal de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en El Paso, Texas, hemos examinado todas las referencias de crítica textual que incluye la Biblia Hebraica Stuttgartensia como disciplina que conduce a las opciones editoriales de su traducción al español sobre la mejor base documental.

Nuestro particular enfoque del libro de Proverbios es posible gracias a la transcripción de su Texto Consonántico seguido de nuestra lectura mediante Transliteración Fonética. En esto nos diferenciamos de los autores que sólo recurren a la Transliteración Lingüística que nada comunica al lector no especializado en la ciencia de la lingüística comparativa.

* * *

El texto del libro de Proverbios, como ocurre en los proverbios y refranes de todos los pueblos, se caracteriza por su elaboración elíptica que ahorra palabras de naturaleza secundaria, como es el caso de los artículos y las preposiciones. Por ejemplo, el proverbio, “en casa de herrero cuchillo de palo”, que en prosa sería, “en la casa del herrero donde bien se podría recurrir a cuchillos de hierro, se usa cuchillo de palo”, bien podría en hebreo aparecer así: “Casa de herrero, cuchillo de palo” o “casa herrero cuchillo palo”. Eso sí, su texto en los proverbios es bien pegajoso y de fácil memorización. Pero en su traducción al español se ha de optar por un lenguaje más especificativo o prosaico aunque pueda sacrificar su énfasis poético-sapiencial.

Otros aspectos de la naturaleza literaria del libro de Proverbios, fruto de su apego a la literatura del Movimiento Sapiencial del Período Bíblico son su recurso al mashal o analogía, al paralelismo literario, al juego de palabras-conceptos, etc.

Sus características no tienen que ver con un objetivo de causar dificultades al lector moderno, como podría darse en la poética moderna en que a veces prima el prurito de ser difícil. Su objetivo es que su mensaje claro y sencillo se conserve a lo largo de miles de años hasta llegar con bendición e inspiración a todo ser humano en todo pueblo y cultura.

El enfoque crítico-textual que incluimos después de nuestro enfoque central servirá de base a un estudio más profundo a quienes conocen el hebreo bíblico. Esto no excluye a los lectores con un conocimiento elemental que pueden recurrir a la información técnica que incluye el Volumen 10 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de nuestra página web Biblioteca Inteligente que tiene por título, *Crítica Textual*.

* * *

En lo que se refiere al recurso de la tipografía hebrea, juzgamos de mayor ayuda partir del Texto Consonántico de la Biblia Hebrea. Su vocalización que conduce a su pronunciación y a su interpretación la damos al lado del texto consonántico mediante la transliteración fonética propia de nuestro idioma español. No recurrimos a la transliteración lingüística porque nuestro objetivo es comunicar fácilmente a nuestra gente de habla hispana.

A veces se requiere rescatar su texto consonántico con las variantes que sugiere la ciencia de la Crítica Textual en caso de haberse introducido en el mismo variantes textuales a lo largo de su transmisión mediante copiado a mano. En tal caso, también incluimos su debida traducción al lado la transliteración o lectura fonética del texto sugerido.

* * *

El texto hebreo del libro de Proverbios, así como de los otros dos libros del grupo EMET pueden ofrecer SIETE tipos de dificultades particulares, fruto de su legado milenario:

1. En primer lugar, el libro de Proverbios de Salomón es un texto que empezó a ser escrito hace 3.000 años, marcando un hito trascendental en la literatura universal porque más que ninguna otra colección de proverbios ha influido en la historia de la humanidad con un enfoque centrado en la reflexión acerca del Ser de Dios y su providencia.

2. En segundo lugar es un texto mayormente poético.

Nuestro enfoque enfatiza en detalles internos y sutiles de la poesía de proverbios como la analogía y el juego de palabras y conceptos, la lexicografía y sus múltiples usos y abusos, porque éstas cosas tienen más conexión con su mensaje de fondo.

No enfatizamos en los detalles externos como el metro, la rima o la división de estrofas cuando nos referimos al Poema Sapiencial, el género literario más evolucionado de la literatura sapiencial.

3. En tercer lugar, su autor recurre a términos o vocablos del idioma arameo dentro de su texto hebreo, porque tal término sin duda era bien conocido por sus lectores y porque añadía algún énfasis particular a su recurso poético, como llamar la atención del lector.

4. En cuarto lugar, y esto saben bien los poetas de todos los tiempos, los poetas a veces inventan palabras o modifican la forma de las palabras, por las razones que sean. El resultado puede caer dentro de las categorías de los “neologismos” o de los “*hápax legómena*” —términos que aparecen una sola vez en un corpus literario—. Muchas veces los neologismos en el libro de Proverbios escapan de los alcances de la ciencia de la Crítica Textual y sólo pueden ser interpretados mediante lo que se conoce en hebreo con el término *lefi ha-inián* —“según el asunto”—, y en español como “según el contexto”.

5. En quinto lugar, los poetas recurren a veces a juegos de palabras, ya sean producto de “frases hechas” o modismos que eran entendidos en su tiempo y aun hoy en hebreo, pero no en otros idiomas y en otros pueblos. Teniendo esto en cuenta, una

traducción hiper-literal, palabra por palabra, puede tergiversar el sentido original del mensaje bíblico. Esto ha sido el pecado más arraigado de los traductores hiper-literalistas.

6. En sexto lugar, ¡no hay sexto lugar! Sírvese pasar adelante al número 7.

7. En séptimo lugar, vienen las variantes textuales que pueden originarse en el escrito original o en su copiado ulterior a mano o “manuscrito”.

—Nos confrontamos con variantes como la confusión de la forma de las letras, sobre todo cuando se pasó de la caligrafía hebreo-cananea original a la caligrafía aramea cuadrada que ha perdurado hasta nuestro tiempo.

—Nos confrontamos con variantes como la división de las palabras, mayormente en dos partes, y a veces en más.

—Nos confrontamos con variantes que son resultado de la fusión de dos o más palabras.

—Nos confrontamos con variantes derivados de la vocalización de las palabras en tiempos antiguos cuando tal vocalización era mental y hablada, y no existían signos diacríticos para especificar el valor fonético de las vocales.

Nos confrontamos con muchos otros tipos de variantes textuales cuyo estudio es materia de la Crítica Textual que exponemos en el Volumen 10 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

* * *

Al tomar en cuenta las variantes del Texto Consonántico respecto del Texto Masorético que es oficial en Israel cabe hacer esta observación:

A la luz del desarrollo de la Qábalah Computarizada en nuestro tiempo, en particular el fenómeno de la Secuencia de Letras Equidistantes (SLE), de ninguna manera estamos en la posición de ser “críticos” en el sentido negativo respecto del Texto Masorético. Consideramos que incluso las variantes producidas en su texto en el proceso de transmisión mediante copiado a mano no escapan de la voluntad divina para demostrar que el Texto Masorético tiene un “texto invisible” que luce de manera codificada la firma de YHVH, Dios de Israel, como su Autor.

* * *

Para quienes desconocen el campo de enfoque de la ciencia bíblica de la Crítica Textual no estará de más la presente aclaración: En las ciencias bíblicas, así como en el campo de la crítica literaria, la palabra “crítica” no tiene ninguna conexión con el sentido negativo del verbo español “criticar”. Simplemente la palabra “crítica” es una adaptación de la palabra griega, *kritikí*, cuyo sentido original es el estudio documental o documentado de una obra literaria o de arte visual en que convergen los enfoques filológicos, lingüísticos, históricos, geográficos, de *performance* o actuación, etc.

La ciencia bíblica de la Crítica Textual prioritariamente se basa en la evaluación de los manuscritos existentes de los textos bíblicos en sus idiomas originales y de sus versiones a otros idiomas con el objetivo de restaurar su concordancia gramatical y su sentido o mensaje.

—El lector que tiene la tentación de informarse más respecto de esta importante e interesante ciencia bíblica, la Crítica Textual, como dijimos, es invitado a examinar su parte teórica en el Volumen 10 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

—¿Así que el nombre de esta ciencia viene de la palabra *kritikí*? ¿Es una palabra griega, verdad?

—Sí.

—¿O sea que no deriva de *kikirikí*?

* * *

Respecto de la apreciación del legado del libro de Proverbios de la Biblia en nuestro tiempo invitamos a nuestros lectores a reflexionar en el contenido de nuestra obra, *Los Proverbios de Moisés*, el Volumen 7 de la Serie EXITOLOGIA de la página web Biblioteca Inteligente. Esta obra es una especie de paráfrasis libre de los proverbios bíblicos, no sólo en su lexicografía sino también en sus motivaciones, sus objetivos y sus recursos literarios.

Con estas breves observaciones de carácter metodológico, invitamos a nuestros lectores a disfrutar a continuación del estudio científico de los Proverbios de Salomón de la mano con nuestra traducción moderadamente literal del texto hebreo en la *Biblia Decodificada*, así como nuestro recurso a la paráfrasis libre.

Para obtener la edición más actualizada de la *Biblia Decodificada* —que no necesariamente es la que tienes en la página web Biblioteca Inteligente sino la del programa EL GRAN PBI—, solicítala del CEBCAR, en la dirección electrónica que aparece al final del presente volumen.

PRIMERA PARTE

1

LA ESTRUCTURA DEL LIBRO DE PROVERBIOS

Contrario de lo que se esperaba, la producción de la literatura sapiencial bíblica no fue producto directo del Bet Midrash sino de individuos y proyectos oficiales de compilación que anteceden a la implementación del Bet Midrash o desarrollaron sus actividades de manera independiente.

La estructura del libro de los Proverbios de Salomón ilustra qué mecanismos contribuyeron al registro del producto sapiencial en épocas diferentes. Al respecto ampliamos en el volumen, *Literatura Sapiencial*, incluida en la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

La mejor manera de penetrar al legado del libro de Proverbios es siguiendo de cerca su proceso editorial a partir de un pequeño núcleo de literatura sapiencial asociado con la persona de Salomón. Sin embargo, destaca más en la estructura del libro la labor editorial desarrollada en tiempos posteriores a Salomón contemporánea a la edad de oro de la literatura sapiencial en Israel.

* * *

La estructura literaria del libro de Proverbios es producto del montaje de siete colecciones de proverbios que creemos son expuestas en el libro siguiendo pautas cronológicas, no de su elaboración literaria sino de su inclusión en el libro a manera de colecciones. Esto con excepción de la Primera Colección que en realidad es la última y define el sello del libro.

La estructura literaria del libro de Proverbios se define en SIETE colecciones, de la siguiente manera:

1. Primera Colección (1:1—9:18) – Incluye el epílogo del libro en los versículos 10-31 del capítulo final, el capítulo 31.
2. Segunda Colección (10:1—22:16)
3. Tercera Colección (22:17—24:22)
4. Cuarta Colección (24:23-34)
5. Quinta Colección (25:1—29:27)
6. Sexta Colección (30:1-33) – Incluye los proverbios de Agur en los primeros 14 versículos.
7. Séptima Colección (31:1-931) – Incluye proverbios de Lemuel rey de Masá.

PROLOGO

Y Primera Colección

La Primera Colección, que abarca el texto de 1:1—9:18) y también incluye el epílogo del libro en los versículos 10-31 del capítulo final, el capítulo 31, es en realidad la Colección llevada a cabo por los editores finales del libro, en las postrimerías del movimiento sapiencial en el Período Bíblico, considerando esta fase histórica en los días del Retorno a Sión.

La característica de esta fase avanzada de la literatura sapiencial bíblica es su acceso, no tanto a proverbios formulados en paralelismo literario de cualquier tipo —sinónimo, antitético o sintético— sino a poemas sapienciales cortos o largos, que si bien tienen sus antecedentes en los proverbios bíblicos, son ahora un género literario independiente que brilla con luz propia.

* * *

La Primera Colección incluye:

El Prólogo o Introducción de todo el libro de Proverbios, llamados de Salomón por ser éste personaje epónimo el Padre de la Literatura Sapiencial, así como el libro de Salmos está asociado con el nombre y legado de David por ser el Padre de la Literatura de los Salmos, Moshé Rabéinu es el Padre de la Historia Corta y de la Literatura Universal y Moshé Ben Maimón es el Padre de la Teología Científica. Estos dos últimos han sido declarados como tales en el año 2025 por Resolución Directoral de la California Biblical University of Peru (CBUP).

La Introducción contiene una dedicatoria a la juventud (1:4):

*Para dar sagacidad a los ingenuos,
y a los jóvenes conocimiento y prudencia.*

También contiene una definición de lo que es la Sabiduría Práctica, el tema y la temática del libro de Proverbios (1:7):

*El temor de YHVH es el principio del conocimiento;
los insensatos desprecian la sabiduría y la disciplina.*

* * *

Los sabios de la Santa Sede de Lima Limón consideran que originalmente la sección del capítulo 31:10-31 que trata de los méritos de la Mujer Virtuosa formaba parte del escrito que aparece como Primera Colección. Uno de los temas de la Primera Colección es la Mujer, tanto la mujer señalada como “extraña” o ajena como la mujer virtuosa, y el poema de la Mujer Virtuosa fue reubicado en el capítulo 31 para servir de un imponente Epílogo del libro.

Hace mucho tiempo, cuando vuestro servidor escribió su obra, *Proverbios: Reflexión de la vida*, quise dar a conocer esta observación literaria sometiendo a la técnica hermenéutica de la paráfrasis libre, justamente los dos poemas de la Primera Colección que

tratan de la Mujer. El poema de la Mujer Adúltera, y el poema de la Mujer Virtuosa, y a ambos nos referimos en nuestra historia corta intitulada, “Dos mujeres, dos caminos” que incluimos en la Antología de Historias Cortas respecto del libro de los Proverbios de Salomón al final del presente volumen.

* * *

Otros temas de la temática de la Primera Colección, además del PROLOGO y el tema de las Dos Mujeres Dos Caminos son:

1. Advertencia contra la codicia de ganancias deshonestas (1:8-19).
2. Consecuencias de rechazar el llamado de la Sabiduría (1:20-33).
3. Consecuencias de aceptar el llamado de la Sabiduría (2:1—3:20).
4. Cómo alcanzar la bendición de Dios (3:21-35).
5. Consejos de un padre a su hijo (4:1—5:2).
6. Amonestación contra el adulterio (5-23).
7. Consejos sobre la fianza imprudente (6:1-5).
8. Amonestación contra la pereza (6:6-11).
9. Características del hombre depravado (6:12-19).
10. Características de las mujeres disolutas (6:20—7:5).
11. La Mujer Adúltera (7:6-27).
12. La excelencia de la Sabiduría (8:1-36).
13. El llamado de la Sabiduría (9:1-12).
14. El llamado de la Necedad (9:13-18).
15. Epílogo: La Mujer Virtuosa (31:10-31).

La Segunda Colección

La Segunda Colección tiene por título, “Proverbios de Salomón” (10:1).

La Segunda Colección de Proverbios (10:1—22:16) es en realidad la Primera Colección, cronológicamente hablando, pues es el núcleo literario a partir del cual se llevó a cabo la labor de los primeros editores del libro de Proverbios. Es también la sección más extensa del libro, casi doce capítulos; suficiente razón para haber derivado de su título el título de todo el libro: *Proverbios de Salomón*.

Nos referimos a sus editores diciendo “los primeros editores del libro de Proverbios”, porque la evidencia interna del libro demuestra que éstos fueron otros y antecedieron a los editores que vivieron y actuaron en los días del rey Ezequías (Proverbios 25:1). Y por cierto eran otros que los editores que produjeron la Primera Colección (la última desde el punto de vista cronológico).

El título de esta Segunda Colección en 10:1, “Proverbios de Salomón”, podría sugerir que esta colección tuvo una circulación independiente antes de que se llevara a cabo la edición final del libro de los Proverbios.

* * *

Esta Segunda Colección se compone de proverbios cortos en paralelismo literario, mayormente de carácter antitético, como el segundo proverbio (10:2) que dice:

*Los tesoros de impiedad no son de provecho,
pero la justicia libra de la muerte.*

La palabra “pero” que introduce la antítesis del proverbio es en hebreo una simple letra *vav* (ו) funcionando como prefijo que se traduce “pero”. Pero la misma letra *vav* funciona como prefijo que se traduce “y”, y en este caso el proverbio no es antitético sino sintético o de síntesis o conclusión, como en el versículo 10:1 que dice:

*El hijo sabio alegra a su padre,
y el hijo necio es tristeza de su madre.*

Hay que tener esto bien en cuenta cuando se traducen los proverbios, para no caer en el error de traducir la *vav* siempre con “pero”, como ocurre en la Biblia RVA que traduce este versículo así: “El hijo sabio alegra a su padre, pero el hijo necio es tristeza de su madre.”

Dentro de esta amplia sección de texto en el libro de Proverbios no hay ninguna estructura temática, razón por la cual si se hace necesario un comentario o se tiene que hacerlo de proverbio en proverbio, o realizando una selección de los mismos con propósitos vinculados con su memorización en la comunidad que depende de las Sagradas Escrituras o de su tratamiento mediante criterios de crítica-textual.

* * *

De esta colección de los Proverbios de Salomón forma parte el famoso y harto memorizado proverbio del capítulo 13, versículo 24. Por culpa de este proverbio yo experimenté. . . ¡la maja desnuda!

En su ignorancia de lo que realmente enseña la Biblia, mi buena madre evangélica puso en práctica al pie de la letra Proverbios 13:24 que dice en la versión arcaica de su Biblia Reina-Valera de 1909: **“El que detiene el castigo, a su hijo aborrece; mas el que lo ama, madruga a castigarlo.”**

Como era de esperar, también mi suegro Higinio me vino un día con este su versículo favorito que instruye a agarrarlo al hijo pequeño de madrugada, cuando está dormidito y semi desnudo, para aplicarle una rebenqueada a culo limpio y con sumo amor. Eso dizqué salvará su vida.

Le digo a mi suegro:

—Ese texto en tu Biblia arcaica no hay que tomarlo de manera literal. . .

Al hombre se le sube el indio cuando le digo que su Biblia es arcaica, y responde:

—Pienses lo que pienses y digas lo que digas, sigue siendo lo más efectivo, ¡y te lo recomiendo para tu hija Lili Ester, oye!

* * *

En el texto hebreo original de este proverbio tenemos la laconica expresión, שחרו מוסר, *shijaró musár*, que se ha traducido “madruga a castigarlo”.

En el lenguaje elíptico y ágil del proverbio, la palabra *shijaró* no es propiamente un verbo, “madruga”, sino un sustantivo utilizado como verbo. Dicho sustantivo es, שחר, *shájar*, que se traduce “aurora”. Se refiere a la primera fase del día iluminado por la luz solar, pero cuando la esfera del Sol aún no se hace visible en el cielo iluminado.

La palabra que se traduce “a castigarlo” tampoco es verbo, sino sustantivo: מוסר, *musár*, palabra que se traduce, “disciplina”.

La *Biblia Decodificada* traduce el proverbios de manera literal, así:

*El que ahorra su vara aborrece a su hijo,
pero el que lo ama lo disciplina desde la aurora de su vida.*

El primer hemistiquio tiene su cuota de humor porque se refiere a los padres que no usan su vara de miedo que se gaste.

El segundo hemistiquio no puede traducirse de manera hiper literal como: “El que ama a su hijo lo aurea con la disciplina.” Es decir, lo disciplina desde la primera fase de su vida. Porque si empieza a ser aplicada tarde, lo que ha crecido torcido ya no se puede enderezar. Tal es el caso de los niños engreídos, que en inglés se les llama *spoiled*, o “echados a perder”.

La disciplina impartida puede ser la palabra oportuna, el consejo sabio, privarlo de sus caramelos, etc., sin que descartemos por completo la disciplina física con la vara conforme está escrito en el Proverbio 268 de, *Los Proverbios de Moisés*:

*La corrección de las almas
se recibe en las nalgas.
Este hecho es testigo
de que hay lugar para el castigo,
para el castigo corrector.*

Al respecto, ver Volumen 7 de la Serie EXITOLOGIA de la página web Biblioteca Inteligente.

Para mayores detalles de lo que me ocurrió a mi pobre, siendo un niño pequeño de unos cinco o seis añitos de edad, lea mi historia corta que incluimos en la Antología de Historias Cortas al final del presente volumen. Ella lleva por título, “¡Una rebenqueada con sumo amor!”

* * *

Otro proverbio de los Proverbios de Salomón que me ha traído problemas, pero no tanto como para derramar lágrimas como en el caso de Proverbios 13:24 está en Proverbios 11:30 que traducimos de esta manera:

*El fruto del justo es árbol de vida;
y el que se gana la gente es sabio.*

Así como está traducido no es difícil parafrasearlo y explicarlo, pero no es así de sencillo explicarlo a partir de su traducción difundida que dice:

*El fruto del justo es árbol de vida,
y el que gana almas es sabio.*

Obviando referirse al primer hemistiquio de este proverbio, el segundo hemistiquio se interpreta en el sentido de dedicarse a hacer proselitismo religioso. Sin embargo la hermenéutica correcta nos advierte de interpretar el segundo hemistiquio obviando el primero.

* * *

El primer paso a dar para una interpretación y para una traducción correctas es acudir a Génesis 3:6 que es la base lexicográfica del primer hemistiquio.

¿Qué dice Génesis 3:6?

Dice así en la *Biblia Decodificada*: “Entonces la mujer vio que el árbol era bueno para comer, que era atractivo a la vista y que era árbol agradable para alcanzar sabiduría.” De este texto deriva el proverbio que dice: “El fruto del justo es árbol de vida”, que equivale a decir que como resultado de su manera de ser y de actuar es atractivo y agradable.

Pues bien, sobre esta base pasamos al segundo hemistiquio que presenta cierto tipo de paralelismo sinónimo porque también se refiere a la misma persona que el primer hemistiquio que lo llama “justo”; pero el segundo lo llama “sabio”, es decir, una persona involucrada en la onda sapiencial.

* * *

Ahora bien, ¿qué se dice que logra esta persona en el segundo hemistiquio sobre la base de su atractivo logrado por el hecho de haber alcanzado sabiduría?

Se dice que. . . aquí surge el reto que el proverbio plantea a la hermenéutica, pues literalmente no dice necesariamente que gana almas para el cielo y para la vida eterna. Lo que dice, desde el punto de vista del idioma hebreo y también del idioma español, es. . .

El verbo de por medio seguido de la palabra “almas” es en hebreo, ולקח נפשית, *ve-loquéaj nefashót* que para saber qué quiere decir tenemos que analizar primero la palabra, *nefashót*, “almas”, cuya forma singular es *néfesh*. Sí, básicamente significa “almas” que es la parte espiritual del ser humano, pero también significa “personas”, “gente”.

Ahora sólo falta ver qué significa la forma verbal, *loquéaj*, que deriva de la raíz verbal, לקח, que básicamente significa “tomar”, y en las transacciones significa “comprar”. El sentido del segundo hemistiquio es, pues, que el sabio con su actitud atractiva se compra la gente. Una equivalencia dinámica sería que el sabio se gana el corazón de la gente, mientras que el imbécil echa a perder toda oportunidad de abrirse camino al corazón de la gente a fin de hacer que ellos también experimenten la excelencia de la sabiduría.

* * *

¿Y en qué sentido este proverbio de Salomón me ha traído problemas, pero no tanto como para derramar lágrimas?

Cierto misionero americano se opuso febrilmente a la publicación de mi libro, *Proverbios: Reflexión de la vida*, por el solo hecho de que su contenido no era evangelístico. Y tuvo la sangre fría de confesármelo, cuando le conocí o nos conocimos, diciéndome: “Yo me opuse a la publicación de tu libro, porque todo lo que no conduce a la salvación de las almas, como dice la Palabra de Dios en Proverbios 11:30. . . ¡es basura!

Ya puedes imaginar un volumen que versa sobre la anatomía del corazón diseñado para conducir al cirujano por los pasos correctos de una operación quirúrgica para salvar una vida. . . Porque no es un material evangelístico. . . ¡es basura!

Estas cosas generalmente se callan. . . “Por eso estamos como estamos”, como suele decir el Chómpiras.

La Tercera Colección

La Tercera Colección abarca el texto de 22:17—24:22 que tiene conexión con la tradición de la flor y nata de la literatura sapiencial egipcia expuesta en una colección conocida en Egipto como “los Treinta Dichos de Sabiduría de Amenemope”. Al decir que “tiene conexión” no nos referimos a que transcriba los dichos de sabiduría de esta fuente, porque la evidencia interna demuestra que se trata de una elaboración sapiencial auténticamente israelita y monoteísta. Aparte de algunos asuntos temáticos, la conexión básica es que constituyen “treinta dichos de sabiduría israelita”, así como el pueblo egipcio disfrutara de treinta dichos de sabiduría egipcia.

El sello israelita y monoteísta de esta colección aparece en el Dicho N° 30 que dice en los versículos 24:21 y 22:

*Hijo mío, teme a YHVH y al rey,
y no te asocies con los inestables.
Porque su calamidad surgirá de repente
y el castigo que procede de ambos
¡quién lo puede imaginar!*

El versículo 21 incluye el Nombre divino YHVH, el mismo que ocurre también en el Dicho 1 (22:23), en el Dicho 14 (23:17) y en el Dicho 28 (24:18). Cuatro veces en total.

* * *

Por mucho tiempo el comienzo de la Tercera Colección no estaba bien definido para los traductores del libro de Proverbios, que no se pudieron dar cuenta que los Proverbios de Salomón que forman la Segunda Colección terminaban en el versículo 22:16. Luego los versículos 22:17-21 forman la introducción a la Tercera Colección, y en el versículo 22:20 se menciona su título:

*¿Acaso no he escrito hoy para ti treinta dichos
de consejos y conocimiento?*

De este modo, el Dicho N° 1 está formulado en los versículos 22 y 23, y dice:

*No le robes al pobre, porque es pobre;
ni oprimas al afligido en las puertas de la ciudad.
Porque YHVH defenderá la causa de ellos
y despojará al alma de quienes los despojan.*

* * *

Los traductores, y posiblemente también los escribas que transmitieron el texto hebreo de Proverbios no pudieron descubrir el título de la Tercera Colección y menos pudieron asociarla con el documento egipcio de los Treinta Dichos de Amenemope debido a que justamente en el versículo en que aparece su título se produjo una minúscula variante textual que decodificamos a continuación.

En el Texto Consonántico de Proverbios 22:20 aparece una palabra que sirvió de título de la Tercera Colección: שלשים.

Los editores del Texto Masorético vocalizaron esta palabra para leer, *shalishím*, porque creyeron ver en las dos últimas letras, םי, el sufijo plural, םי. Aunque en esto tenían razón, la palabra *shalishím* no contribuye a aclarar el enigma del texto 22:20.

Los traductores de las Biblias arcaicas en español, basadas en el hecho de que las primeras tres letras de esta palabra (שלש) forman la palabra, *shalósh*, “tres”, tradujeron: “¿No te he escrito TRES (veces) con consejos y con ciencia?”

Ellos obviaron interpretar las dos últimas letras (ים) que les parecían totalmente fuera de foco, de modo que al traducir “tres veces” la palabra veces está añadida. Por cierto, esto no es lo que dice el texto original del versículo 22:20.

* * *

Por su lado, los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia proponen leer שלשים, *shloshím*, “treinta”, con sólo acortar la letra vav (ו) para leer *yod* (י).

La *Biblia Decodificada* sigue esta sugerencia y traduce: “¿Acaso no he escrito para ti TREINTA dichos de consejos y conocimiento?”

Estas palabras suenan como las del sabio egipcio, Amenemope: “Mira, estos TREINTA dichos entretienen e instruyen.” Con estas palabras empieza su libro conocido como, *Los treinta dichos de Amenemope*.

Además de esto, diez de los dichos de Amenemope tienen marcado parecido con los de la Tercera Colección de Proverbios de Salomón, que parece ser una adaptación del documento egipcio.¹ Los puedes comparar empezando con Proverbios 22:17.²

* * *

¹Capítulo XV de la Sabiduría de Amenemope, Pritchard, Obra citada, Pág. 283.

²El resto del contenido de los Treinta Dichos de Amenemope puedes examinar en Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts* (ANET).

Pero hay algo más que deriva de este sencillo ejercicio de decodificación:

La palabra que suplimos “dichos” en el versículo 22:20 es la misma que aparece en la *Biblia Decodificada* en el versículo 22:17: “Inclina tu oído y escucha los dichos de los sabios.”

Esto nos lleva a suponer que hubo un tiempo en que el contenido de esta Tercera Colección circuló entre los fans del movimiento sapiencial en Israel de manera independiente, y su título era: *Treinta dichos de los sabios*, como el título editorial que hemos incluido en la *Biblia Decodificada* para esta sección del texto de Proverbios. Pero en el habla popular habría sido referido elípticamente como, “Los Treinta”. De modo que no habría variante textual de omisión en el Texto Consonántico.

Sería algo así como cuando el Boliche Mosca refirió elípticamente el número de su chiste, el chiste número 28, en el Aula Magna de la CBUP. El dijo: “¡El 28!” Y nadie se rió. A mi pregunta por qué no se rieron como en el caso de sus compañeros que también mencionaron el número de su respectivo chiste, alguien me respondió: “Es que ya sabemos que él no sabe contar su chiste.”

* * *

Ya que hemos mencionado al sabio egipcio, Amenemope, permítasenos referirnos con algún detalle al movimiento sapiencial en Egipto a la luz de los documentos escritos que ha producido.

Egipto tuvo una intensa actividad sapiencial. Se consideraba a la sabiduría como una materia básica de la formación de los sabios, junto con la escritura, el protocolo, las leyes del país, etc. La instrucción se impartía en escuelas especiales destinadas a los hijos de los altos funcionarios del país, y los proverbios eran usados para la enseñanza de la ética y la urbanidad.

Según la evidencia de Génesis 41:33 e Isaías 19:11, los sabios eran llamados “escribas” (egipcio: *sesht*). Ellos actuaban bajo la protección de Tehut, diosa de la escritura, y gozaban de gran reputación en la corte donde se desempeñaban como consejeros.

Se han conservado varias colecciones de proverbios de carácter epónimo, es decir, asociados con los nombres de funcionarios famosos y reyes del pasado. Por cierto, dichos proverbios tienen carácter politeísta.³

—La Doctrina de Ptah-hotep, visir del faraón Izezi, de la Dinastía V (2.500 antes de Cristo).

—La Doctrina del faraón Merikare, de 1500 antes de Cristo (aunque Merikare vivió cerca de mil años antes).

—La Doctrina de Amenemhet (1300 antes de Cristo).

—Los Treinta Dichos de Amenemope (600 antes de Cristo). Este documento ha contribuido a la exégesis correcta de los proverbios de la Tercera Colección en el libro de los Proverbios de Salomón.

³Shai Gordon, *Mishléi*, Págs. ix-xii.

Cuarta Colección

La Cuarta Colección del libro de Proverbios (24:23-34) sucede a la Tercera Colección de los Treinta Dichos de los Sabios y título que formulamos, “Otros dichos de los sabios”, deriva del versículo 24:23.

Su título podría indicar que esta sección del libro de Proverbios aparecía en un documento o colección de los Treinta Dichos de los Sabios a manera de colofón o de apéndice.

Como texto literario tiene dos partes:

En la primera parte que abarca los versículos 24:23-9 tiene proverbios que diversos tipos, algo parecidos a los de la Tercera Colección que les precede, pero los versículos 24:30 al 34, el versículo final, forman una especie de poema sapiencial que trata del Hombre Perezoso.

Quinta Colección

La Quinta Colección (25:1—29:27) es otra sección amplia del libro que contiene proverbios del rey Salomón. Son proverbios cortos con la misma estructura literaria de los proverbios de Salomón que aparecen en la Segunda Colección. Lo que hemos comentado de la Segunda Colección es válido respecto de la Quinta Colección.

En el Capítulo 25:1 tenemos una importancia referencia de carácter historiográfico: La Quinta Colección fue “copiada” o elaborada por los hombres de Ezequías, rey de Judá. Evidentemente se trató de un proyecto oficial apoyado por el rey y realizado por un equipo especializado en la investigación de la literatura sapiencial como legado de Israel.

El análisis literario de la Quinta Colección revela su estrecha conexión con el contenido de los proverbios de la Segunda Colección. Casi en su totalidad está formada de proverbios antitéticos vertidos en unidades de paralelismo binario y cuádruple.

* * *

Llama la atención el proverbio introductorio de esta colección, que dice en el versículo 2:

*Es gloria de Dios ocultar una cosa,
y es gloria del rey investigarla.*

La lexicografía de este versículo claramente lo revela como una paráfrasis libre y como un caso de midrash intra-bíblico de derivación textual de las palabras de Deuteronomio 29:29, que dice en la *Biblia Decodificada*:

Las cosas ocultas pertenecen a YHVH nuestro Dios; pero las reveladas son para nosotros y para nuestros hijos, para siempre, a fin de que cumplamos todas las palabras de esta Toráh.

La dependencia literaria del rey Salomón de Deuteronomio 29:29 se observa en el primer hemistiquio de ambas citas, cuando se habla de Dios. Se habla en Deuteronomio de

que las cosas ocultas pertenecen a Dios; y en Proverbios de que la gloria de Dios es ocultar algo del ser humano. Para expresar los conceptos subrayados se usa palabras de forma diferente y de función gramatical diferente, pero de la misma raíz, סתר, STR.

En Deuteronomio tenemos, נִסְתָּרָה, *nistarót*, “cosas ocultas”; y en Proverbios tenemos, הִסְתֵּר, *hastér*, “ocultar”.

Pero mientras la segunda parte del versículo en Deuteronomio se refiere a los seres humanos en general, Salomón aplica su contenido a sí mismo, en su calidad de rey de Israel, lo cual expresa su compromiso especial con la Toráh o Palabra de Dios, que es el objetivo principal de la actividad sapiencial en Israel.

Este es un excelente testimonio de Salomón y le merece haber sido proclamado por la Santa Sede de la CBUP, el Padre de la Literatura Sapiencial.

Sexta Colección

La Sexta Colección (30:1-33) incluye los proverbios de Agur en los primeros 14 versículos del capítulo 30. De este personaje llamado Agur se nos informa en el primer versículo que era hijo de Jaqué, de Masá, que no sabemos si se trata de una toponimia, de algún lugar del antiguo Medio Oriente o el significado de la palabra, *masá*, se refiere a otra cosa. Pero la designación de Lemuel en 31:1 como “rey de Masá” indicaría que aquí también hay que entender Masá como el nombre de un lugar. Pero otra traducción opcional presentamos al referirnos a las palabras introductorias de la Séptima Colección. Ver allí.

* * *

El contenido de esta colección tiene dos partes:

1. La primera parte es una reflexión respecto de Dios y el hombre; posiblemente la más profunda de todo el libro de Proverbios, y sorprende que esté asociada con Agur un personaje que no es de Israel sino de un pueblo gentilico ahora desconocido. Aunque podría tratarse de un israelita que vivía en medio de ese pueblo, llámese Masá o con otro nombre, y cuyo idioma era el arameo.

Justamente con una cita en arameo empieza el texto de esta colección. Cuando dice Agur, “el hombre dice, ‘no hay Dios; no hay Dios’ ” y añade su criterio, “¿Y acaso podré yo saber?” el texto está en arameo. Y a partir del versículo siguiente, el versículo 2, ya está en hebreo.

Esta no es la única vez que aparecen textos en arameo o arameísmos en la literatura sapiencial. Lo que indica que había estrecha relación en los círculos sapienciales de los países del antiguo Medio Oriente, e Israel ocupaba un sitio prominente como lo demuestra su literatura sapiencial bíblica y post-bíblica.

2. Los versículos que le siguen a esta sección, 30:15-33 son proverbios de naturaleza numérica, un recurso que se ha abierto camino a la literatura sapiencial de Israel. Aquí vemos que estaba también difundido en otros lugares aparte de Israel.

También esta sección empieza por introducir palabras arameas como la primera sección. Cuando dice, “la sanguijuela tiene dos hijas, Dame y Dame”, las palabras que se

traducen al español, “dame” son un verbo arameo, no hebreo. En arameo se dice, **הב הב**, *jav jav*, y en hebreo se diría, **תן תן**, *ten ten*.

Esta pequeña observación mostraría que el autor de esta serie de proverbios numéricos es el mismo Agur que en la primera parte de su colección empieza por reflexionar acerca de Dios y del hombre. Y de paso bien podría servir para profundizar nuestra exégesis si acaso habría alguna conexión conceptual entre la primera parte y esta segunda parte de la colección enfatizada en los versículos 32 y 33.

Séptima Colección

La Séptima Colección (31:1-9) incluye proverbios de Lemuel rey de Masá.

El versículo 31:1 nos informa que Lemuel fue rey de Masá, y en el encabezamiento de la Sexta Colección se nos presta a Agur como “Agur, de Masá”, haciendo de este modo primar la hipótesis de que Masá es el nombre de algún reino del antiguo Medio Oriente.

Sin embargo, el versículo 31:1 también es traducido de la siguiente manera: “Palabras de Lemuel rey”, como decir, “Palabras de Lemuel el rey”. Los que leen este texto de esta manera prosiguen a traducir la palabra *masá*, no como nombre de su reino, sino con el sentido de “profecía” o “responsabilidad generacional” que le enseñara su madre.

En hebreo el significado elemental de la palabra, **מָסָא**, *masá*, deriva de su raíz verbal, **נָסָא**, que significa “levantar”. Como sustantivo verbal se traduciría “lo que se levanta”, es decir, una “carga” o “un cargo”. Y de manera extendida, se puede traducir “responsabilidad” que se asume, y también “profecía”, en el sentido de que el mensaje profético es una grave responsabilidad del profeta darlo a conocer.

* * *

Se trata evidentemente de una colección trunca que tiene tan sólo nueve versículos, tras la cual los editores de la Primera Colección anexaron su poema sapiencial de la Mujer Virtuosa (31:10-31).

Supuestamente en esta “colección”, que en realidad no incluye proverbios sino consejos de una mujer a su hijo que ha asumido el trono como rey, se basa la interpretación del poema sapiencial de la Mujer Virtuosa como que se refiere a la Gueviráh, la mujer que es madre del rey y que asume las funciones de Primera Dama en la corte de Judá, y como madre del rey tiene acceso a aconsejarle como a hijo.

Esto puede haber ocurrido siempre en el plano familiar e incluso en el plano protocolar, pero dentro del poema de la Mujer Virtuosa no hay ninguna evidencia de que la mujer que es alabada sea la madre de un rey de Judá. Preferimos, por tanto, referirnos a la Mujer Virtuosa como la antítesis de la Mujer Ajena de la Primera Colección, y como tal nos presenta a una mujer de Israel o de cualquier otro pueblo, que como dice el último versículo del libro merece la alabanza de todos.

En la fase final, el editor o editores del libro de Proverbios hicieron un montaje de las diversas colecciones, sin introducir mayores cambios en los bloques de mashal. Esto se vislumbra en las repeticiones y variantes de un mismo mashal o proverbio.

Al final se incluyó el prólogo y es evidente que los primeros nueve capítulos corresponden al editor final, además del poema del Modelo de Mujer que aparece al final del libro.

Finalmente se le puso su título, que tiene carácter epónimo y asocia la actividad sapiencial con Salomón.

EPILOGO: ESHET JAYIL

Sea como sea que ocurrieron las cosas desde el punto de vista de la elaboración editorial del libro de Proverbios de Salomón, el poema sapiencial de la Mujer Virtuosa brilla como Epílogo del libro y esto hace resaltar el recurso del acróstico alfabético que también es utilizado con el mismo objetivo en el libro de Salmos como uno de los recursos literarios de los escritores y editores del movimiento sapiencial.

Por su énfasis en el rol de la mujer en la vida de su hogar y su nación, con este poema conocido en la liturgia judía por su incipit, אֵשֶׁת יָיִל, *Éshet Jáyil*, “Mujer Virtuosa”, culmina el ritual de *Havdaláh* con que culmina el Shabát y empieza la actividad semanal, dando a entender que la mujer es entronada en la vida del hogar y la nación.

Más respecto de este poema sapiencial encontrará el lector en nuestro escrito intitulado, “Dos mujeres, dos caminos”, en que comentamos dos poemas del libro de Proverbios que tratan sobre la mujer a partir de nuestra paráfrasis libre.

2 LA TEMATICA DEL LIBRO DE PROVERBIOS

Ha llegado el momento de profundizar la temática o conjunto de temas del libro de Proverbios de Salomón, pero sólo enfocaremos aquellos que sirven de común denominador a todos los temas que este libro comparte con la literatura del Movimiento Sapiencial del Período Bíblico y Post-Bíblico. Esto haremos siguiendo de cerca la exposición de Shai Gordon en su Comentario de Proverbios en hebreo (*Mishléi*, Págs. xxxiii-xxxvii).

Empezamos hablando de la mediación de la analogía en la reflexión de la vida:

LA ANALOGIA Y EL MASHAL

En primer lugar, en el texto del libro de Proverbios y en general la literatura del Movimiento Sapiencial nos confrontamos con la analogía o derivación de conceptos abstractos a partir de cosas y hechos de la naturaleza y del mundo que nos rodea. El mérito de la literatura sapiencial, y por extensión de la Biblia Hebrea, es su éxito en la gran tarea de establecer analogías o paralelos correctos, vertidos en el género literario del *mashal*, palabra que se refiere a un conglomerado de analogías, pero sobre todo a las analogías de los proverbios y refranes. Casualmente, el título del libro de Proverbios en hebreo es מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה, *Mishléi Shlomóh*, que se traduce “Proverbios de Salomón”. La palabra, *mishléi*, con sufijo que denota caso genitivo y número plural, que en español se expresa con la palabra “de”, deriva de, מִשַּׁל, *mashal*, “proverbio” en singular.

* * *

La razón de ser de la analogía se basa en el postulado de que la naturaleza animada y el cosmos tienen mucho que enseñar al hombre.

La analogía de la naturaleza en general, y de la naturaleza humana en particular, es muy objetiva para la reflexión de la vida y la enseñanza sapiencial.

Observe, inteligentemente, lo que dice el paradigma de Proverbios 30:24-28:

*Cuatro cosas son las más pequeñas de la tierra,
y las mismas son más sabias que los sabios:*

*Las hormigas, pueblo no fuerte,
pero en el verano preparan su comida.*

*Los conejos, pueblo no poderoso,
pero tienen su hábitat en la roca.*

*Las langostas, que no tienen rey,
pero salen por cuadrillas.*

*La lagartija que atrapas con las manos,
pero están en los palacios del rey.*

Lo que se quiere enseñar con este proverbio es que el hombre, por más inútil que sea, es más grande que las hormigas, más fuerte que los conejos, más inteligente que las langostas y más digno que una lagartija. El logrará grandes proezas sólo con un poco de previsión, con un criterio firme, con organización y planificación, con un poco de aprecio de su dignidad humana; en suma, con un poquito de sabiduría y el ejercicio de su inteligencia.

* * *

La literatura sapiencial, y en especial el proverbio literario partió de los refranes y dichos populares que eran unidades poéticas brevísimas, y alcanzó las dimensiones inusitadas del poema sapiencial. Así, la poesía sirvió como vehículo del mensaje destinado a la formación humana.

La poesía, el recurso más antiguo de la comunicación oral y escrita fue destinada a sobrevivir, porque los oráculos eran dados en forma poética, antes que se desarrollara la prosa con la difusión de la escritura. Se generó un tipo particular de poesía, la poesía del mashal o proverbio, porque aparte de dar majestuosidad al mensaje, era un recurso nemotécnico, que facilitaba su memorización.

Por cierto, este tipo de literatura contiene el condimento del humor, sobre todo en el ambiente sapiencial que era de festival y en nada envidiaría a las competencias de coplas y a las competencias de oratoria en las Olimpiadas de tiempos mejores.

LA FILOSOFIA DE LA EDUCACION

La literatura sapiencial, y en particular el libro de los Proverbios de Salomón está estrechamente ligado a una filosofía de la educación.

El concepto de “educación” en Israel está ilustrado por la etimología y la semántica de dos términos que aparecen a menudo en sinonimia: *musar* y *toráh*.

Musar

La palabra, מוסר, *musar*, que traducimos como “ética”, proviene de la raíz verbal, יסר, YSR, que parece haber sido usada originalmente con el sentido de “castigar” o “disciplinar” físicamente. Esto no debe darnos una idea negativa, porque hay infinidad de métodos de castigo, y muchos de ellos positivos si logran la corrección.

La palabra *musar* se traduce como “disciplina”, “corrección”, y aparece en sinonimia con “consejo”, “amonestación” o “enseñanza”, que revelan su importancia formativa, sobre todo si se aplica en la fase corregible de la vida del hombre. Por consiguiente, la Septuaginta la traduce por *pedéa* (educación del niño).

En el libro de Proverbios de Salomón, la raíz *ISR* está asociada con la palabra, מִסָּמָה, *masá*, que significa “carga”, y en sentido parafrástico, “cargo” o “responsabilidad”. Luego, *musar* es la educación que reciben los hijos de sus padres motivados por una responsabilidad generacional que pesa sobre sus corazones.

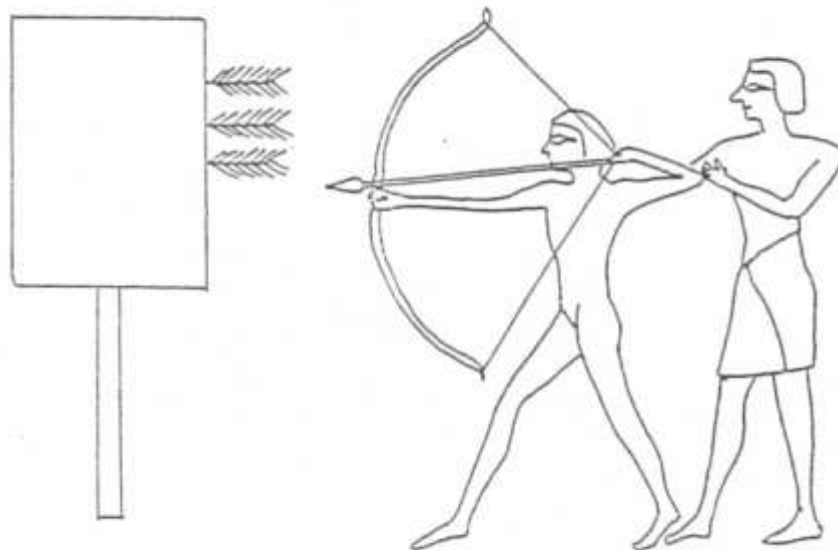
Como la palabra *masá* se usa en la literatura profética como sinónimo de “profecía”, por cuanto la profecía contenía el ingrediente de la exhortación y la responsabilidad del profeta respecto de su pueblo, de su nación, creemos ver en la literatura sapiencial tardía una fuerte influencia de la doctrina profética. Así es que llegamos a traducir *musar* por “enseñanza profética” o “ética profética”.

En hebreo moderno el término equivale a “ética”, una ética que se enseña y se aprende en el proceso de formación.

Toráh

La palabra, תּוֹרָה, *Toráh* traducimos como “instrucción” y “doctrina”. El término proviene de la raíz, יָרָה, *YRH*, que significa “tirar” (con el arco y la flecha). En estructura causativa Hifil del verbo hebreo la raíz adquiere la idea de “hacer tirar” y “enseñar a tirar”.

Es un hecho comprobado que una parte importante de la capacitación de los jóvenes en el mundo antiguo era la práctica del tiro con el arco y la flecha. En Egipto hay murales con escenas de adiestramiento en que se ve al alumno con el arco dispuesto y la flecha tendida, y sobre sus manos posan las manos de su veterano instructor. Se creía que la habilidad pasaba de las manos del veterano a las manos de su discípulo por medio del contacto personal, hasta adquirir la misma seguridad.



El término *horáh* (causativo de *YRH*) llegó a significar “enseñar”, y *toráh*, el sustantivo verbal de *horáh*, adquirió el significado de “instrucción” o “enseñanza”.

Mientras la *musar* representa una función correctiva, la *toráh* representa una función formativa, un proceso que conduce al joven a dar en el blanco de su vida y a cumplir el propósito para el cual fue creado. Y esto lo logra mediante la lectura, el estudio, la memorización y la reflexión en la *Toráh* inspirada por Dios y escrita que conduce al concepto de “la Palabra de Dios”, la Biblia.

Como en el caso de *musar*, la palabra *toráh* alcanzó el nivel de término abstracto, y en el Período del Segundo Templo tenía ya las acepciones de “doctrina”, “ciencia”, “arte”, alcanzando identificación con el concepto de *jojmáh*, “sabiduría” y convirtiéndose en la principal columna de la formación sapiencial.

A partir de Ben Sira este término se aplicó a los cinco primeros libros de la Biblia en conjunto y alcanzó asociaciones de algo sagrado: La *Toráh*, la Palabra de Dios.

EL CONOCIMIENTO DEL SANTISIMO

Nos hemos referido en la historia corta motivacional intitulada, “El Principio de la Sabiduría”, al comienzo del presente volumen al texto de Proverbios 9:10 que dice:

*El principio de la sabiduría es el temor de YHVH,
y el conocimiento del Santísimo es la inteligencia.*

En esa ocasión nos referimos al primer hemistiquio de este proverbio. Ahora nos compete penetrar el misterio que encierra el segundo hemistiquio, “el conocimiento del Santísimo es la inteligencia”.

Como hicimos con el primer hemistiquio, que no lo tratamos como una definición conceptual sino como la revelación de un gran secreto, así hacemos ahora con el segundo hemistiquio que asocia el conocimiento del Santísimo con la inteligencia.

Los más inteligentes de nuestros amigos no saben qué significa realmente la palabra “inteligencia”. Proviene de la palabra “entender”, y este proverbio nos revela que el mayor placer que puede disfrutar el ser humano es entender, y sobre todo, entender a Dios.

En el idioma hebreo, la palabra “entender” y la palabra “ciencia” tienen la misma raíz nominal, דָּעַת, *dáat*, que ha llamado tanto la atención del escritor Tresmontant como a nosotros en este comentario del libro de Proverbios.

* * *

Se enfoca el conocimiento del Creador, del Santísimo, como el principal recurso que movió la rueda del movimiento sapiencial en Israel y su primer resultado en la producción de la literatura sapiencial que en la Biblia está representada prioritariamente por el libro de Proverbios de Salomón.

La literatura sapiencial de los pueblos de la antigüedad confronta al hombre con el misterio de Dios, pero su mayor aporte en el pueblo de Israel fue identificar la sabiduría con el “temor de Dios” que equivale a decir que el conocimiento de Dios es la inteligencia

en grado sumo, porque el temor de Dios está en paralelismo sinónimo con el conocimiento del Altísimo, así como la sabiduría está en paralelismo sinónimo con la inteligencia..

Proverbios 9:10 dice que la sabiduría es “el conocimiento del Santísimo” (hebreo: *dáat Quedoshím*). Es decir, la sabiduría consiste en reconocer a Dios como un Ser santo, y tal conocimiento implica, como reflejo, una conducta calificada como “temerosa de Dios”.

* * *

El escritor francés Claude Tresmontant enfoca su atención en la raíz verbal de la palabra “conocimiento” (hebreo: *dáat*), que parece implicar una relación que unifica el “yo” humano con el “Tú” divino en la dimensión mística de amor.

Analógicamente, esto nos recuerda el uso del verbo *yadá*, “conocer”, en Génesis 4:1, referente a la unión sexual del hombre y la mujer en el sentido de que “la unión de un hombre con una mujer en una relación que involucra placer es la iniciación del misterio de misterios, puesto que sus cuerpos son almas vivientes”.⁴

Todo esto, lejos de ser una definición de lo que es el amor es un principio teológico que enfatiza dos cosas: La posibilidad de conocer a Dios y la transformación de la conducta humana como resultado de este conocimiento existencial y vital.⁵

LA SABIDURIA PERSONIFICADA

La identificación de diversos aspectos del misterio y de las fuerzas del cosmos con las divinidades condiciona la reflexión de la vida de los pueblos animistas. Israel superó tal concepto y condicionamiento. Sin embargo, Proverbios 8:22-31 registra una extraña meditación que no obstante que define bien la diferencia entre cosmos y sabiduría divina, personifica a ésta de la manera en que los babilonios hicieron con Ea, o los griegos con Atena, o los egipcios helenistas con Isis. Eso sí, se establece que la sabiduría es una criatura de Dios, la primera de la creación, y jamás tuvo una representación iconográfica. Esto llevó a los sabios de la Mishnáh a identificarla con la Toráh.

Así, en el Tratado de los Principios 6:10 dice: “Cinco cosas creó para sí en su Universo el Santo Bendito Sea: Primero, la Toráh. Segundo, los cielos y la Tierra. Tercero, Abraham. Cuarto, Israel. Quinto, el Templo. La Toráh, ¿por qué? Porque está escrito: ‘El Señor me creó como su obra maestra, antes que sus hechos más antiguos’.” (Proverbios 8:22).

* * *

⁴Tresmontant, Claude, *Essai sur la pensée hebraïque*, Pág. 100, Lectio Divina 12, Les Editions du Cerf, Paris, 1953.

⁵Von Rad, *La sabiduría en Israel: Los sapienciales y lo sapiencial*, Págs. 95, 372, Actualidad Bíblica N° 31, 1972.

La personificación de la Sabiduría en el libro de Proverbios se nutre del concepto de belleza que surge de la naturaleza dialéctica de la relación hombre-cosmos.

La belleza, anota Tresmontant, es conocimiento e implica participación: “En este punto el platonismo concuerda perfectamente con la concepción bíblica. Pero el sabio hebreo profundiza más: Israel ha llegado a comprender que la belleza es un Alguien personal.”⁶

Sin ir lejos, Ben Sira describe a la Sabiduría como una mujer amante que ofrece y da al hombre que le acepta, vida abundante y plena satisfacción.

* * *

Se ha hecho muchos esfuerzos para interpretar Proverbios 8:22-31, el texto que se refiere a la Sabiduría personificada en una mujer.

Unos ven en la sabiduría personificada una proyección de Dios hacia el ser humano.

Otros ven aquí la abstracción de un atributo de Dios.

Otros ven un esfuerzo conceptual para explicar el extraño lenguaje del cosmos, del cual se enriquece el hombre mediante la analogía. Aducen que a falta de lenguaje conceptual abstracto, los sabios de Israel echaron mano de la simbología egipcia que representa a Maát, diosa de la verdad, llevando en sus manos a su hija. Irwing ve en el versículo 30 una referencia a esta escena.⁷

Los sabios de la Mishnáh vieron en ella la Toráh escrita.

Finalmente, otros ven aquí al Logos divino (hebreo: *Davár*), una imagen profética del Mesías.

* * *

Tresmontant destaca el hecho de que el cosmos fuera creado por la Palabra del Creador, por lo cual contiene un mensaje para el hombre, que le lleva a apreciar la inmensa sabiduría del Creador. El cosmos motiva al hombre a la reflexión y como un faro lo ilumina con la luz de Dios cuando levanta su cabeza a la contemplación.⁸

Acostumbrados, como estamos, al dualismo cartesiano, tenemos la tentación de considerar la materia como inerte. Pero para Novalis, la materia es una petrificación de Dios, y esto no ha de ser considerado como animismo porque la misma Qábalah hebrea considera que la materia es animada.⁹

Se trata del hecho cierto de que la porción más minúscula de materia contiene una energía prodigiosamente concentrada y tal potencial que lleva a Tresmontant a denominar al cosmos “la manifestación de la Palabra creadora”.¹⁰

⁶Tresmontant, Obra citada, Pág. 68.

⁷Irwin y Frankfort, *El pensamiento pre-filosófico*, Tomo II (Los Hebreos), Pág. 200, Fondo de Cultura Económica, México-Buenos Aires, 2da. Edición.

⁸Tresmontant, Obra citada, Pág. 56.

⁹Tresmontant, Obra citada, Pág. 57.

¹⁰Citado en Von Rad, Obra citada, Pág. 125.

El poema sapiencial del Salmo 19 dilucida el tema: Dios ha desplegado los cielos y ha puesto allí al Sol, sometido a leyes físicas exactas que atraen la reflexión del hombre y le conducen hasta hallar en las normas y las leyes reveladas por Dios en su Palabra escrita aquello que es más apetecible y benéfico para él.

SEGUNDA PARTE ENFOQUE CRÍTICO-TEXTUAL DEL LIBRO DE PROVERBIOS

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Proverbios el lector tiene acceso al Volumen 7 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente, que lleva por título, *Literatura Sapiencial*.

1:1: El nombre de este libro Y deriva de su *incipit*, su primera palabra, es decir, la palabra con que empieza. En este caso, la primera palabra del libro de Proverbios es *Mishléi*, מִשְׁלֵי, que significa “proverbios de” porque la palabra está modificada para ir con el nombre de Salomón: “Proverbios de Salomón”. Sólo decir “Proverbios”, como en español, es *Meshalim*, מִשְׁלִים, pero Meshalim está modificada para decir “Proverbios de”.

2:17: “Y se olvida del Pacto de su Dios”; Comparar Malaquías 2:14.

3:7: “No seas sabio en tu propia opinión”, literalmente “ante tus ojos”, o ante tus propios ojos.

3:27: “No niegues un bien a quien es debido”, literalmente “a quien es su dueño”.

5:6: “No considera el camino de la vida”. A esta formulación se llega leyendo בל תפֿלס, “no considera”, en lugar de פֿן תפֿלס, donde פֿן no hace sentido en este texto. Para el verbo פֿלס en estructura Piel ver *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez, Pág. 546.

6:1: “Y estrechaste la mano con un extraño”, literalmente “si golpeaste las palmas de tu mano con un extraño”.

6:11: “Así vendrá tu pobreza como un vagabundo”. La palabra רֵאשׁ, “pobreza”, es una variante conocida de la palabra רֵישׁ.

6:33: “Se destruye a sí mismo”, literalmente “destruye a su alma”.

7:15: “A buscarte”, literalmente “a buscar tu cara”.

7:22, 23: Las dificultades de este sección del capítulo 7 de Proverbios se deja ver en la división de versos: La palabra que traducimos “venado” va suelta al final del versículo 22.

Aparte de esto tenemos el caso de la palabra עֶכֶס, que parece ser una corrupción gráfica de la palabra כֶּבֶשׂ, “cordero”. Asimismo, la palabra אֵייל, que parece ser una corrupción de la palabra אֵייל, “venado”.

El texto se reformularía así:

²²De repente va tras ella
como el toro conducido al matadero,
o como va el cordero al que lo ata.
Como el venado que [],
²³hasta que una flecha le atraviesa el hígado.
O como el pájaro se apresura a la trampa
sin saber que es a riesgo de su vida.

Se observa que lo que se dice del venado se ha borrado; por eso incluimos un espacio entre corchetes.

Se observa también que las analogías son tomadas de la naturaleza viva: Dos animales domésticos, el toro y el cordero. Y dos animales silvestres: El venado y el pájaro.

La Septuaginta y la Vulgata van, en términos generales, en la misma dirección nuestra, no necesariamente en su reconstrucción del texto hebreo porque, la Septuaginta sobre todo, bien pueden haber tenido a la vista un texto hebreo completo.

8:5: “Disponed el corazón”; literalmente “entended el corazón”.

8:15: “Los magistrados administran justicia”, literalmente “decretan justicia”.

8:16: “Por mí gobiernan los gobernantes y los nobles juzgan la tierra.” En este texto la última parte, “y los nobles juzgan la tierra” ha sido reformulado con la ayuda de la Septuaginta, la Vulgata y varios manuscritos hebreos, pues el Texto Consonántico-Masorético presenta algunas dificultades.

En primer lugar diremos que este texto es paralelo al texto de 8:15 que dice: “Por mí reinan los reyes y los magistrados administran justicia.” De modo que llama la atención el Texto Consonántico cuando repite al final la palabra “justicia”. Pero varios manuscritos hebreos tienen “la tierra” en lugar de “justicia”.

En segundo lugar la Septuaginta y la Vulgata leen וְנָדִיבִים יִשְׁפֹּטוּ, “y los nobles juzgan” (la tierra), en lugar de וְנָדִיבִים כָּל-שְׁפָטִי que tiene el Texto Consonántico-Masorético.

Evidentemente la variante textual del Texto Consonántico no guarda concordancia gramatical y dista de su posible corrección sugerida por los traductores de la Septuaginta y de la Vulgata. La principal dificultad se encuentra en la palabra כָּל. Sin esta palabra fácilmente se podría decir שְׁפָטִי, y que se ha confundido la *vav* (ו) con la *yod* (י).

8:22: “En el comienzo de su actividad (creadora)”, literalmente “en el comienzo de su camino”. La RVA y otras versiones traducen “me creó como su obra maestra”. A esta formulación se lleva tomando la palabra *reishít* no como comienzo sino como calidad. Como es sabido, esta palabra deriva de *rosh*, “cabeza”, o lo que está a la cabeza.

8:36: “El que me pierde se hace daño a sí mismo”, literalmente “hace daño a su alma”.

9:1-12: En estos versículos la Sabiduría es personalizada como una mujer, digamos, la Mujer Sabiduría o la Señora Sabiduría. A esta interpretación se llega debido a que a partir del versículo 13 y hasta el final del capítulo 9 se presenta el contraste en una mujer necia. Así, “la mujer necia” en el versículo 13 puede traducirse “la Mujer Necedad”.

9:13: “Y no conoce la vergüenza”. A esta formulación se llega si leemos con la Septuaginta וּבִלְיִדְעָה כְּלִימָה, en lugar de וּבִלְיִדְעָה מָה del Texto Masorético que se traduciría “y no conoce qué”. La formulación de la Septuaginta es respaldada por la descripción de su conducta en los versículos siguientes.

10:3: “No deja padecer hambre al justo”, literalmente “al alma del justo”. Aquí no vemos el uso de la palabra *néfesh*, “alma”, en sentido reflexivo, como cuando se habla a sí mismo. Aquí *néfesh* refuerza el sentido de “hambre” y se podría traducir de manera pleonástica: “al apetito del justo”.

10:10: “El que guiña el ojo causa tristeza, pero el de labios perversos será arruinado.” Esta es la formulación del Texto Masorético, en cuya segunda parte parece haberse colado la segunda parte del versículo 8. En este estado el texto indicaría que el que

guiña el ojo, es decir, que actúa hipócritamente, es el mismo individuo que es de labios perversos, y que si bien su conducta causa tristeza su final es ser arruinado.

La Septuaginta ha debido tener al frente un texto hebreo diferente pero más cercano al sentido de la primera parte del versículo y tradujo: “Pero el que abiertamente reprende hace la paz.” La Peshita parece ir en la misma dirección.

10:13: Este versículo es traducido en la *Biblia Decodificada* así:

En los labios del inteligente se halla sabiduría,
pero la vara es para las espaldas del falto de razón.

Tal como está formulado en el Texto Consonántico-Masorético este proverbio acusa el síndrome del Chespirito, porque hay evidencia interna en el libro de Proverbios de que está formado por hemistiquios de dos proverbios diferentes, como cuando se dice: “A caballo regalado, cuchillo de palo”, formado por los refranes “A caballo regalado no se le mire los dientes” y “En casa de herrero, cuchillo de palo.”

La única cosa que liga en este versículo es que hay una perfecta antítesis entre “el inteligente” y “el falto de razón”.

10:31, 32: Parece haber transposición de versos en el texto de estos dos versículos que se leen así:

³¹La boca del justo producirá sabiduría,
pero la lengua perversa será cortada.
³²Los labios del justo saben hablar lo que agrada,
pero la boca de los impíos habla perversidades.

Y es posible que originalmente venían en este orden:

La boca del justo producirá sabiduría,
pero la boca de los impíos habla perversidades.
Los labios del justo saben hablar lo que agrada,
Pero la lengua perversa será cortada.im

11:15: “El que odia comprometerse vivirá confiado”. La expresión verbal “odia comprometerse” traduce bien el verbo hebreo, *soné toquim*, que parafrásticamente se traduciría “odia chocar la mano”, en señal de no estar de acuerdo con el acto de salir fiador por un extraño.

11:17: “De ninguna manera quedará impune el malo”, en este texto, la interjección “de ninguna manera”, es literalmente “mano a mano”, una expresión popular antigua para expresar seguridad sobre un hecho. Se desconoce en qué circunstancias históricas puede haberse originado.

11:30: El sentido de este versículo indica que en su primer verso falta **נ** como prefijo de **נֵץ**, para decir, “el fruto del justo es como el del árbol de vida”, es decir, es muy atractivo, de acuerdo con el midrash del Génesis. En este sentido esta primera parte del versículo tiene consonancia con su segunda parte en la cual el verbo que se suele traducir “gana” es en realidad “compra”, porque *loquéaj*, es un término propio de las transacciones. El sentido del segundo hemistiquio es pues que el sabio con su actitud atractiva se compra la gente. Una equivalencia dinámica sería que se roba el corazón de la gente.

Si no se toma el verbo *loquéaj* en su sentido transaccional, nos veríamos en problemas porque la expresión *loquéaj nefashot* significaría “el que le quita la vida a alguien es sabio”. Por eso algunos traductores creyeron que el versículo originalmente no decía “sabio”, sino “violento” y enmendaron *jajám* a *jamás* o Hamas.

12:10: “Los sentimientos de los impíos son crueles”, literalmente “las entrañas de los impíos”.

12:15: “El camino del perverso es derecho a sus ojos”, es decir, es derecho a su manera de ver las cosas.

12:16: “Al instante da a conocer su ira”, literalmente “en el día” o “en el mismo día”.

12:27: “El negligente no alcanza presa, pero el hombre diligente obtendrá preciosa riqueza.”

12:27: Estamos acostumbrados a la formulación de Proverbios 12:27 de esta manera: “El negligente no alcanza presa, pero el hombre diligente obtendrá preciosa riqueza.” Otra posibilidad es indicada en la página 215 del *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez.

En este versículo ha causado problemas la expresión, *lo yajarój tseidó*, que se ha traducido “no alcanza presa” cuando en realidad el negligente también ha logrado cazar, quizás porque la presa se le ha ofrecido diéndole: “Cázate conmigo.” Pero él no ha tenido la diligencia de deshidratar y asar su presa para que se conserve más tiempo.

El verbo *yajarój* no es un *hápax legomenon* en la Biblia Hebrea; aparece la raíz *חרך* una o más veces más en otras partes con el significado de “asar” o “secar”, seguramente por efecto del humo caliente, como el que se requiere para convertir la carne en jamón.

Una vez aclarado el sentido del primer hemistiquio de este proverbio, el segundo hemistiquio se aclara si la palabra *חרוץ*, “diligente”, se lee con el sentido de *חריצות*, “diligencia”. No que el texto esté afectado, o como dicen los críticos textuales, “esté corrupto”, sino simplemente que *חרוץ* haya tenido también el significado de “diligencia”. Entonces se traduciría: “Pero la mayor riqueza del hombre es la diligencia”, simplemente porque con la diligencia el hombre diligente tendrá qué comer por más tiempo.

* * *

Aclarado el proverbio, él nos confronta con un principio clave del incremento de la riqueza: El principio de dar valor agregado a los productos.

En este caso el valor agregado se verifica en darle a la carne mayor durabilidad mediante la deshidratación.

Los medios para lograrlo son conocidos desde la antigüedad. Con un cuchillo afilado se reduce a la carne a piezas muy delgadas, aunque sea rotas en parte. Luego se las lava con agua corriente. Luego se las seca al Sol como si fueran calzones o calcetines; de este modo se elimina el agua superficial. Luego se las sala; la sal tiene la propiedad de apoderarse del agua del interior de la carne y hacerla aflorar a la superficie, para que el Sol haga su parte y se encargue de eliminarla.

Este texto nos enseña además el secreto del valor agregado: El valor agregado es fruto de la diligencia, y la diligencia es igual a la suma de iniciativa y acción. Ninguna de

estas dos cosas cuesta dinero, aunque sí valen dinero, porque la acción implica tiempo, y según la filosofía shilica de la vida, el tiempo es oro.

¿Sale caliente?

13:11: “Las riquezas apresuradas disminuirán”. A esta formulación se llega si se lee מבהל en lugar de מהבל que tiene el Texto Consonántico-Masorético con transposición de las letras בה. Y esta lectura, que es también la de la Septuaginta y de la Vulgata tiene el respaldo del hemistiquio siguiente que dice: “Pero el que junta poco a poco irá en aumento.”

13:11: “Pero el que junta poco a poco irá en aumento.” En este segundo hemistiquio del versículo 11 nos llama la atención el modismo “poco a poco”, que en este texto es *al yad*, literalmente, “sobre la mano”. El modismo se origina en la remuneración del jornalero, la cual recibe “sobre su mano”. Este tipo de remuneración es pequeña, pero es diaria, y para quien aprovecha su salud, sus fuerzas, día a día, su remuneración al final irá en aumento, no porque no tenga gastos, sino porque no tiene tanto como para derrochar, y menos tiene problemas con la gente y con la justicia, que aparte de involucrar dinero y otros recursos, estropean la salud física y mental.

13:18: “El que aprecia la reprensión”, literalmente “el que guarda la reprensión”.

13:24: “El que detiene el castigo aborrece a su hijo”, literalmente “el que ahorra la vara aborrece a su hijo.”

13:24: ¡Por culpa de este versículo yo experimenté la maja desnuda!

En su ignorancia de lo que realmente enseña la Biblia, mi madre evangélica puso en práctica al pie de la letra Proverbios 13:24 que dicen en la versión arcaica de su Biblia Reina-Valera de 1909: **“El que detiene el castigo, a su hijo aborrece; mas el que lo ama, madruga a castigarlo.”**

Como era de esperar, también mi suegro Higinio me vino un día con este su versículo favorito que instruye agarrarlo al hijo pequeño de madrugada, cuando está dormidito para aplicarle una rebenqueada a culo limpio y con sumo amor. Eso dizqué salvará su vida.

Le digo:

—Ese texto en tu Biblia arcaica no hay que tomarlo de manera literal. . .

Al hombre se le sube el indio cuando le digo que su Biblia es arcaica, y responde:

—Pienses lo que pienses y digas lo que digas, sigue siendo lo más efectivo, ¡y te lo recomiendo para tu hija Lili Ester, oye!

Espero que tú sí prestarás atención a lo que digo a continuación. . .

* * *

En hebreo, el idioma en que está escrito el libro de los Proverbios de Salomón, en la lacónica expresión *shijaró musár*, que se ha traducido “madruga a castigarlo”, la palabra *shijaró* no es propiamente un verbo, “madruga”, sino un sustantivo utilizado como verbo. Dicho sustantivo solo es *shájar*, “aurora”, la primera fase del día iluminado por la luz solar, cuando la esfera del Sol aún no se hace visible.

La palabra que se traduce “a castigarlo” tampoco es verbo, sino sustantivo: *musár*, palabra que se traduce, “disciplina”.

De modo que se puede traducir así: “El que ama a su hijo le imparte disciplina desde la aurora de su vida”, es decir, desde la primera fase de su vida; porque si empieza a

ser aplicada tarde, lo que ha crecido torcido ya no se puede enderezar. Tal es el caso de los niños engreídos, que en inglés se les llama *spoiled*, o “echados a perder”.

La disciplina puede ser la palabra oportuna, el consejo sabio, sin que descartemos por completo la disciplina física conforme está escrito en el Proverbio 268 de *Los Proverbios de Moisés*: “La corrección de las almas se recibe en las nalgas. . .” (Volumen 7 de la Serie EXITOLOGIA de la página web Biblioteca Inteligente).

Para mayores detalles lea la historia 23 del *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada*, intitulada, “Una rebenqueada con sumo amor”.

14:3: Este proverbio está construido en el más pulcro estilo del proverbio de 10:13

“En la boca del perverso hay una vara para su espalda,
pero a los sabios los protegen sus labios.

La formulación “una vara para su espalda” es propuesta por la Biblia Hebraica Stuttgartensia, que ve un paralelo en 10:13 donde aparece la palabra “espalda” (גִּי). Pero en nuestro texto aquí dice גִּאוּר, “orgullo”, haciendo muy difícil rescatar su sentido.

14:24: “La corona de los sabios es su discreción”. A esta formulación se llega leyendo con la Septuaginta עֲרֻמָּה, “su discreción”, “su astucia”, en lugar de עֲשָׂרָה, “su riqueza”, que tiene el Texto Consonántico-Masorético

14:24: “Pero la diadema de los necios es la perversidad”. A esta formulación se llega leyendo אִילַת כְּסִילִים אִילַת en lugar de אִילַת כְּסִילִים אִילַת que tiene el Texto Consonántico-Masorético. De esta manera *liviát*, “diadema”, es paralela de *atéret*, “corona”, en el primer hemistiquio, así como *kesilim*, “necios” es antítesis de *jajamím*, “sabios”, y *ormam* es antítesis de *ivélet*.

14:32: “El justo en su integridad halla refugio”. A esta formulación se llega leyendo בְּתוֹמוֹ, “en su integridad” en lugar de בְּמוֹתוֹ, “en su muerte”, que tiene el Texto Consonántico-Masorético.

14:33: “Pero no es conocida en medio de los necios”. El Texto Masorético tiene “pero es conocida en medio de los necios”, omitiendo la palabra “no”. La Septuaginta y la Peshita la restauran y es correcto.

15:27: “El que aborrece los obsequios, vivirá”; es decir, el que aborrece el soborno.

15:33: “El temor de YHVH es la enseñanza de la sabiduría”. Esta es una manera de decir “es la temática de la sabiduría”. Interesantemente, aquí la palabra que se traduce “enseñanza” es *musar*, que significa también, como en los idiomas europeos, “disciplina”, como “materia” a estudiar. Con la diferencia de que la palabra *musar* enfoca la praxis antes que la teoría.

16:2: “Todo camino del hombre es limpio a sus ojos”, literalmente “es limpio a sus ojos”, es decir, a su manera de ver las cosas.

16:5: “De ninguna manera quedará impune”. Ver la nota para 11:17.

16:32: “El que domina su espíritu”, es decir, el que se controla a sí mismo.

16:33: “A YHVH pertenece toda decisión”, es decir, toda decisión en el juicio decisivo que no es necesariamente el resultado de la justicia humana.

17:7: “Grandilocuencia”, literalmente “labio excesivo” o labio en exceso.

17:19: “El que enaltece su boca”, literalmente “el que enaltece su boca” o el que se enaltece.

18:5: “No es bueno mostrar preferencia por el impío”, literalmente “no es bueno levantar la cara del impío”.

18:8: “Descienden hasta lo recóndito del vientre”, literalmente “hasta las cavidades del vientre”, es decir, hasta el interior de una persona o lo recóndito de su ser.

18:24: “Hay amigos. . .” Así se traduce si se lee **ש** en lugar de **אש** que tiene el Texto Masorético.

19:6: “Muchos aplacan el rostro del poderoso”, es decir, imploran su favor o tratan de congraciarse con él.

19:16: Este versículo se refiere a Dios.

20:2: “Peca contra sí mismo”, literalmente “peca contra su alma”.

20:4: “No ara en el otoño”. Hay que leer **בחרף** en lugar de **מחרף** que tiene el Texto Consonántico.

20:10: “Pesa falsa y efa falsa”, literalmente “una piedra y una piedra, un efa y un efa”. La palabra “piedra” se usa con el sentido de “pesa”, usada sobre el plato de la balanza.

20:17: “Pan de engaño”, es decir, pan mal adquirido.

20:23: “Las pesas falsas”, literalmente “una piedra y una piedra”. Ver nota 20:10.

20:27, 30: “Las cavidades del vientre”. Ver nota para 18:8.

21:14: “El obsequio a escondidas”, literalmente “el obsequio en el seno”. En este texto la palabra *shójad* es usada en su sentido básico de “obsequio”. Su sentido derivado es “soborno”, “mordida”.

21:22: “Conquista la ciudad”, literalmente “sube a la ciudad”. Alude al hecho de que las ciudades en la Tierra de Israel generalmente eran edificadas en la cima de los montes, nunca en lugares bajos.

22:2: “El rico y el pobre tienen esto en común. . .” Literalmente dice “se encuentran”.

22:6: “De acuerdo a su camino”, es decir, de acuerdo con su vocación.

22:26: “No estés entre los que se dan la mano”, es decir, para confirmar compromisos. Y el segundo hemistiquio especifica que se trata de compromisos para dar fianza por préstamos.

22:26: “Los que dan fianza por préstamos”, es decir, por deudas contraídas.

23:6: “No comas pan con el de malas intenciones”, literalmente “con el de ojo malo”. La expresión “comer pan” significa simplemente “comer”, y el “pan” es el prototipo de los alimentos en general.

23:7: “En su alma”, es decir, en su mente.

23:35: “Dirás”, suplido del contexto.

24:5: “Más vale el sabio que el fuerte; y el hombre de conocimiento que el de vigor.” Esta es la formulación en arameo del Targum de Yonatán Ben Uziel que lee **גבר חכם בעז ואיש דעת מאמץ כח** en lugar de **גבר חכם בעז ואיש דעת מאמץ כח** que tiene el Texto Masorético.

25:2: Comparar con Deuteronomio 29:29.

25:7, 8: Parece que el texto de estos dos versículos está mal distribuido, y la última parte del versículo 7 que dice “Cuando tus ojos hayan visto alto” debe ser el comienzo del versículo 8: “no entres apresuradamente en pleito”.

25:28: “El hombre cuyo espíritu no tiene freno”, es decir, no tiene dominio propio.

26:22: “Las cavidades del vientre”, es decir, lo recóndito del ser.

27:6: “Engañosos son los besos del que aborrece”. En este hemistiquio del versículo 6 la palabra “engañosos” traduce el hebreo **נעתרות** que es un *hápax legómenon* o palabra que sólo aparece una vez en un corpus de literatura. Como tal es difícil acertar en cuanto a

su etimología y sentido exacto. La *Biblia Decodificada* sigue la pista de esta palabra a una antigua raíz nominal árabe que se traduce “engañosos” y que hace contraste o antítesis con la palabra “fieles”. De todas maneras, la antítesis de “heridas” y “besos” es clara y excelente.

27:9: El segundo hemistiquio de este versículo ha demostrado ser complicado para los traductores de las versiones antiguas, viéndose afectada su conexión con el primer hemistiquio. Pero las cosas se simplifican considerablemente al detectarse transposición de palabras y se lee **וּמִתֵּק רֵעֵהוּ מֵעֵצַת נֶפֶשׁ** en lugar de **נֶפֶשׁ מֵעֵצַת רֵעֵהוּ** que tiene el Texto Consonántico. Sugerimos, entonces, traducir todo el versículo así:

El aceite y el perfume alegran el corazón;
pero la dulzura de su alma alegra más que el consejo del amigo.

Ahora bien, ¿qué significa?

El aceite es el elemento condicionador del perfume en la piel, sobre todo usado por las mujeres. Y el perfume no sería un producto aparte sino el perfume impregnado en el aceite. Como la glostora de nuestros tiempos mozos, que parte de su olor nos daba brillo. ¡Qué lástima que este producto haya desaparecido de nuestra cultura! Porque que alegra el corazón, no cabe la menor duda, y su efecto físico, su aroma ennoblece el cuerpo.

Y esto, el aceite y el perfume, se contrasta con lo que es de mayor valor aun porque ennoblece el espíritu: La dulzura de alma de un amigo que es más efectiva que su consejo oportuno.

Se ha restaurado el sentido de este versículo sin alterar el texto consonántico de las palabras que lo componen. Sólo se las ha ordenado siguiendo un criterio lógico.

27:16: He aquí el versículo más difícil de restaurar en el libro de Proverbios, pero haremos el intento. Por el versículo anterior sabemos que se está hablando de una mujer que es como una gotera continua en un día de lluvia. Y en el versículo que nos ocupa está claro, a pesar del uso inestable del número gramatical, que pasa de plural impersonal al singular, se sabe que el que soporta lo insostenible es su marido o algo por el estilo. Y se puede traducir el primer hemistiquio: “el que la oculta es como si ocultara el viento”, y el viento es algo que no se puede esconder.

Por el verbo **יִקְרָא** al final del versículo, sabemos que se refiere a su hombre. A causa de sus intentos por ocultar los desmanes de su mujer, él se hace merecedor de un apodo, exactamente como en Celendín. Por eso este verbo se traduce: “Será llamado”.

Ahora viene lo difícil, y propongo leer **וְשֵׁמוֹ יִמְיִנוּ יִקְרָא** en lugar de **יִמְיִנוּ יִקְרָא** que tiene el Texto Consonántico. De este modo leemos:

El que la esconde es como si escondiese el viento;
su nombre será llamado Viento del Sur.

Sin lugar a dudas este es un proverbio con nombre y apellidos, o mejor aún, con apodo, que coincide con su misión integral: La de ocultar algo que es imposible ocultar. Porque, ¿cómo se puede ocultar a alguien que te mienta la madre mañana, tarde y noche en tu casa y fuera de ella?

A propósito, el viento del sur, que sopla desde Etiopía hasta Israel, es poderosísimo, como es de poderoso el marido de esta mujer.

¡Ay Amito!

27:23: “El estado de tu ganado”, literalmente “la cara de tu ganado”.

27:23: “Presta atención a tus rebaños”, literalmente “pon tu corazón en tus rebaños”.

28:18: “Pero el de caminos torcidos caerá en la fosa”. Esta es la formulación de la Peshita que lee **בַּשְּׂחָת** en lugar de **בְּאַחַת** que tiene el Texto Masorético.

28:22: “El hombre de malas intenciones”, literalmente “el hombre de mal ojo”.

29:11: El primer hemistiquio de este versículo es claro: “El necio da rienda suelta a toda su ira.” Aunque literalmente dice “saca todo su espíritu”. Esta expresión es bastante cercana a la nuestra en el Perú y Bolivia: “Le salió el indio.”

En realidad el segundo hemistiquio también es claro, pero debido a su naturaleza pictórica requiere de perífrasis o circunloquio en la traducción, o sea de revuelo de palabras, cosa que no hay que confundir con la equivalencia dinámica. Lo que dice literalmente es: “Pero el sabio en atrás la contiene”, es decir, contiene e impide que le salga el indio. Y traducimos: “Pero el sabio conteniéndose la apacigua.” Y decimos que su lenguaje es pictórico porque describe al sabio como manteniéndose o retrocediendo sobre sus piernas para no caer en la tentación.

30:1: “Discurso sapiencial”. Con esta frase traducimos la palabra hebrea *ha-masá*, que unos traducen como “la profecía”, y otros consideran toponimia y traducen “de Masá”, algún lugar perdido en medio del mundo arameo.

30:12: “Hay la generación limpia a sus ojos”, es decir, limpia en su propia opinión. Sin lugar a duda se refiere a nuestra generación en que las posturas políticas proclaman su pureza y su anti-corrupción a toda prueba, a pesar de que, como dice el segundo hemistiquio, “a pesar de que no ha sido lavada de su inmundicia.”

30:27: “Pero salen por divisiones”. La idea del texto hebreo, que usa un sustantivo derivado del verbo **פָּצַח** que significa “dividir”, se refiere a las divisiones o conjunto de soldados de un ejército que avanzan hacia su objetivo con una misión específica.

30:33: Algo muy interesante que tienen los idiomas y también el hebreo es que una palabra puede tener dos o más acepciones. En el caso del versículo 33 las palabras “bate” (la leche), “se suena” (la nariz), y “provoca” (la ira), es la misma palabra: *mits*.

31:1: Sobre este versículo ver la nota para 30:1. Pero aquí tenemos información adicional sobre la palabra *masá*, por el hecho de que se la presenta como objeto del verbo que se traduce como “educar”, “disciplinar”, y que se convierte en sustantivo verbal como *musar*, un término clave de la literatura sapiencial. Todo esto apunta a la validez de nuestra propuesta de traducir *masá* como discurso sapiencial.

31:10: A partir de este versículo empieza el *masá* o discurso sapiencial puesto en labios de la madre del rey, es decir, de la Gueviráh, el mismo que ha sido diseñado en formato de acróstico alfabético.

ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS SOBRE EL LIBRO DE PROVERBIOS

1. EN LA ONDA SAPIENCIAL

Esta historia describe el ambiente en la Santa Sede de la CBUP al comenzar el Módulo Académico sobre EL MOVIMIENTO SAPIENCIAL.

Los estudiantes de la CBUP se habían enterado del curso que se dictó treinta años antes en el Seminario Bíblico Latinoamericano sobre el Movimiento Sapiencial que se desarrolló en Israel a fines del Período Bíblico, y cómo fui motivado, como profesor invitado, a escribir una colección de proverbios, a la manera del rey Salomón, con el propósito de motivar a los estudiantes a escribir sus propios proverbios para así apreciar el valor de la literatura bíblica.

Los estudiantes de la CBUP irían más adelante, a generar en su entorno académico y en toda la América Latina, un Movimiento Sapiencial actual. Yo sabía que de algún modo eso era imposible, pero ellos estaban en la onda sapiencial, y nada les desanimaba. Entre ellos estaba un tal George Frankenstein, que sin duda usted apreciará mucho conocerle personalmente. También él, como otros, confesó estar “en la onda sapiencial”, es decir, contagiado con el entusiasmo que el Módulo sobre el Movimiento Sapiencial despertó desde el primer día.

2. ¡REVOLUCIONARIO, CHICO!

No eran los estudiantes de la Santa Sede los únicos que estaban en la onda sapiencial.

En China también estaban abocados a lo sapiencial, en particular a los proverbios de la sabiduría popular en que China ha resultado ser un terreno fértil, pero con otro objetivo: Un objetivo destructor.

En sesiones de adoctrinamiento comunista organizadas para las clases trabajadoras como mecanismo para profundizar en el pueblo la Revolución Cultural se intentaba apartar a los participantes de la sabiduría popular heredada so pretexto que tenía el objetivo de aherrajar a la gente para desistir de la lucha por su liberación y mantenerlos sometidos a las entidades explotadoras.

En ese contexto difundido también a otras regiones del mundo mediante folletos de propaganda política, yo reaccioné en el Seminario Bíblico Latinoamericano en 1975 escribiendo mis propios proverbios que enfocaban la vida y el conflicto actual, y a este libro le puse por título, *Proverbios: Reflexión de la vida*.

Mi obra mereció la atención y la admiración de muchos que se referían a su contenido diciendo: “¡Revolucionario, chico!” —Parodiando la interjección de asombro propugnada por Fidel Castro—.

3. LOS PROVERBIOS DE MOISES

Los proverbios que escribí sumaban 500 en número, y cuando le mostré el manuscrito original al Dr. José T. Poe, Director del Departamento de Libros de la Editorial Mundo Hispano de El Paso, Texas, que se encontraba en Alajuela, Costa Rica, dirigiendo un evento de escritores y editores latinoamericanos, él se entusiasmó para publicarlo de inmediato.

El libro fue publicado y lanzado al cabo de un año, un plazo realmente rápido en el mundo editorial. Y una vez en circulación llegó a impactar la vida de miles de jóvenes universitarios, evangélicos y no evangélicos.

Sólo que los editores en El Paso, Texas, consideraron que el número era demasiado grande y me pidieron muy amablemente que redujera su número, cosa que hice sin tardar. Pero la gente de la Santa Sede se sintió triste de esto, y me metió en la cabeza la idea de que lanzáramos en Lima una segunda edición incluyendo los 500 proverbios originales. Inclusive reformularon su título a, *Los 500 Proverbios de Moisés*. Yo quería que su título fuera simplemente, *Los Proverbios de Moisés*.

Y algo más ocurrió en el ambiente sapiencial de la CBUP: Organizamos un Módulo Académico, un seminario, con el título de EL MOVIMIENTO SAPIENCIAL. Y entre los preparativos para coordinar sus seis cursos, se editó una tercera edición de mi obra.

4. ¡AL TACHO DE BASURA!

Pero no todo era color de rosas. El libro tuvo serios detractores, incluso en el seno de la decana casa editorial. Lo que paso a referir no dejó de afectarme por algún tiempo y luego lo olvidé por completo. Pero después, al lanzar la tercera edición de mi libro, recordé los entretelones de su primera edición que resumí en el contenido de la presente historia

5. DOS MUJERES DOS CAMINOS

Los editores de la Primera Colección del libro de Proverbios —Primera según el orden en que aparece en el libro, pero última desde el punto de vista cronológico— descuellan por su arte en la composición de poemas sapienciales. Y dos largos poemas destacan en el libro, ambos referentes a la mujer. El primero aparece al comienzo del libro, en el Capítulo 7, en la Primera Colección, y el segundo aparece a manera de Epílogo al final del libro de Proverbios en el Capítulo 31. Ambos poemas exponemos en traducción moderadamente literal en la Biblia Decodificada, pero antes de que se editara la Biblia Decodificada los incluimos en paráfrasis libre en la primera edición de mi obra, Proverbios: Reflexión de la vida.

A continuación los incluimos en paráfrasis libre seguida de un breve comentario.

6. UNA REBENQUEADA CON SUMO AMOR

Esta historia tiene como objetivo mostrar al lector cómo es que llegué a amar tanto el texto de los Proverbios de Salomón como para haberle dado tanto tiempo en mi vida a su estudio y comentario, como hacemos en el presente volumen.

7. ¡ESCUCHA, HIJA MIA!

En el libro de los Proverbios de Salomón nunca escucharás que los sabios se dirijan a una persona y le digan “hija mía”. Sólo se dirigen a ella diciéndole: “Hijo mío. . .”

Honestamente, creo que se les escapó, porque razones no tenían para evitar decir “hija mía” de vez en cuando. El libro de Proverbios nos enseña a amar y respetar a la mujer y no puede ser equiparado con obras del mundo oriental que se caracterizan por su misoginia, definida como “retraso sexual”.

Esta historia tiene el propósito de mostrarte que hermoso suena decir, “hija mía”, y para ello formulamos un ramillete de proverbios con esta expresión.

Esta historia tiene también el propósito de introducirte a la historia siguiente, la historia número 8 intitulada, “El vaso Melgarejo”.

8. EL VASO MELGAREJO

Esta historia es una obra de arte en materia de exégesis y tiene el objetivo de mostrarte qué significa realmente la expresión “vaso frágil” referida a la mujer, así como algunos otros epítetos femeninos que encontramos en el libro de los Proverbios del rey Salomón.

9. EL FENOMENO “CHESPIRITO”

La historia, “El fenómeno Chespirito”, traza la trayectoria y la exuberante producción literaria y escenográfica del “Pequeño Shakespeare” mexicano, Roberto Gómez Bolaños. Su sitio en la presente Antología de Historias Cortas de corte sapiencial se debe a que lo sapiencial también tiene su vertiente de humor, y en esto Chespirito es el máximo exponente como dice la palabra: “Si tienes un pájaro en mano, ¡más te vale que no se le mires los dientes!”

10. EL PRINCIPIO DE LA SABIDURIA

Historia Corta Motivacional

Tampoco mi escrito, “El principio de la sabiduría” que utilizamos como “historia motivacional” es propiamente una historia corta, sino un discurso expresado en el Colegio San Andrés ante los estudiantes de la Promoción 1991, recientemente graduados de la secundaria.

Fui invitado para dar este discurso por ser yo mismo graduado de esta noble institución académica fundada por el gran educador escocés, Juan A. Mackay.

1

EN LA ONDA SAPIENCIAL

El día en que empezó el módulo académico sobre El Movimiento Sapiencial en febrero del 2013, tuvo lugar en los laberínticos pasadizos de la Santa Sede de la CBUP una conversación privada entre el Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha, y su hijo putativo, el George Frankenstein, a quien todos conocemos porque como fantasma se aparece y se desaparece del Aula Magna, a discreción.

El Dr. De la Mancha le dice:

—Veo que estuviste presente cuando les conté respecto de mi labor docente en el Seminario Bíblico Latinoamericano de San José, Costa Rica. ¿Qué te pasó, George, para que tan sorpresivamente llegaras temprano a clases el día de hoy?

—Es que estoy en la nueva onda, carnal. . .

—¿Cómo es eso?

—Estoy en la nueva onda sapiencial.

Se refería a haber metido las narices en el ambiente del Módulo Académico de la CBUP sobre el Movimiento Sapiencial.

* * *

Estábamos en la CBUP empezando el módulo académico centrado en el tema del Movimiento Sapiencial, y era el objetivo de todos reactivar el movimiento sapiencial bíblico en nuestro tiempo.

Yo les dije:

—Eso es imposible.

Pero me decían:

—Lo sabemos, pero de todas maneras lo intentaremos.

Yo les dije:

—No pierdan su tiempo; más bien dedíquense a aprobar el curso sobre el Movimiento Sapiencial, nomás.

Pero mis estudiantes, en su mayor parte pentecostales, son tan, pero son tan tercos, que saben que lo que están haciendo es imposible, y con todo, persisten en hacerlo. . .

¡Y les resulta!

* * *

Muchos logros estaban de por medio, sobre todo despertar la inteligencia emocional en los jóvenes de la Iglesia Evangélica a nivel mundial, contrarrestando de este modo la tendencia de convertirse en “zombies cristianos” que sólo saben remolinearse con torpeza.

El Dr. De la Mancha les refirió cómo fue que los preparativos para su curso de Literatura Sapiencial que dictó en el Seminario Bíblico Latinoamericano de San José, Costa Rica, en 1975, condujeron a la producción de su obra sapiencial, *Proverbios: Reflexión de la vida*. ¡Quinientos proverbios escritos como un reto para sus estudiantes en dicha institución, para que ellos también escribieran sus propios proverbios, siquiera un

proverbio, y que aprendieran de este modo a apreciar mejor la literatura sapiencial producida hace tres mil años, en los tiempos bíblicos.

El George comenta:

—¡500 proverbios! Y pensar que yo conozco catedráticos que no preparan nada para sus cursos, y en sus clases sólo se encomiendan al Espíritu Santo. . .

—De veras, George, yo creo que mi libro me lo inspiró el Espíritu Santo. Pero yo hice mi partecita; exactamente como cuando uno engendra un hijo o una hija. ¡Uno tiene que hacer su partecita! ¿No crees? Y a la verdad, a cada uno de mis libros los considero mis hijos, exactamente como a vos.

* * *

El George se siente orgulloso de que su papi, su suegro, su brother, su causa, su chochera, su yuri, su whatever, o lo que sea, haya escrito, *Proverbios: Reflexión de la vida*, que con motivo del presente módulo académico ha sido re-lanzado por la Editorial Juan Ritchie, el ala editorial de la CBUP, en su tercera edición con su nuevo título, *Los 500 Proverbios de Moisés*.

El George inquires:

—¿Y qué de tu libro, *Filosofía de la vida*? Bonito título. . . ¡Eh!

—Originalmente le puse el título, *En el camino*, porque lo escribí en el Ticabús, en mi viaje por tierra atravesando Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala y México, hasta la frontera con Estados Unidos, y de regreso por todos estos países hasta San José, Costa Rica. Su título, *Filosofía de la vida*, le puse poco antes de su publicación en Lima, por Editoriales Unidas.

—Dijiste que lo consideras tu hijo predilecto. . . ¿Cuántos hijos predilectos tienes?

—Se trata de mi “hijo tico”. Al escribirlo me logré liberar por completo de las hermosas estructuras formales del poema sapiencial bíblico, y me elevé a la creación poética auténticamente mía.

—¿Y todo para qué?

—Para subir al tren de la Democratización de la Educación Teológica en América Latina (DETAL) y reactivar en nuestro tiempo el Movimiento Sapiencial que de veras sí creo que es posible.

* * *

El George pregunta respecto de lo que se dijo en clase:

—El movimiento sapiencial del Período Bíblico, ¿de veras fue un movimiento mundial?

—Si duró tantos siglos y se extendió por Irak, Egipto y en todos los países de en medio, creo que puedes considerarlo la revolución cultural más grande de la historia.

—¿Más grande que la Revolución Cultural de China?

—¡Claro! Además, los ideólogos chinos comunistas tuvieron miedo de los insospechados recursos del movimiento sapiencial. Se cuenta que en reuniones realizadas en centros fabriles para comentar las obras de Lin Piao, se hizo un “análisis” de los proverbios que “contenían el “virus” conformista de Confucio y Mencio”. Como resultado,

prohibieron los “proverbios malos”, como “el hombre propone y el Cielo dispone”, “la vida y la muerte están predestinadas”, “la riqueza y el honor provienen del cielo”, etc.

—¿Y no habría proverbios buenos para ellos?

—Concluyeron que algunos proverbios pueden seguir siendo usados como “para quien desee obrar nada es difícil en el mundo”, o “el hombre es capaz de conquistar la naturaleza”, y “a cada caída nace una gota de inteligencia”. . .

* * *

Se proclamó en la China que los proverbios son “un factor condicionante en las caducas relaciones entre obreros y capitalistas. Se referían a ellos como yugos espirituales con que las clases explotadoras intentan aherrar a los trabajadores exigiéndoles abandonar la lucha, plegarse gustosos a la voluntad celestial, y admitir como eterno el sistema de explotación”.¹¹

Pero no se pudo extirpar con la censura del Partido lo que se había originado en el corazón del pueblo chino como fruto de su reflexión sobre la interrelación del hombre y la sociedad, y del hombre y el cosmos. Los que intentan hacer esto hallarán muy valiosa la evaluación del método marxista que el Dr. De la Mancha hace en su obra, *Los Proverbios de Moisés*, en su proverbio 484:

*El marxismo es una medida de superficie
torpemente usada para medir
el volumen y la capacidad.
Pero el método científico
evalúa cada fenómeno
según su canon particular.*

* * *

Los Proverbios de Moisés vienen circulando en América Latina, porque hay quienes gustan aprendérselos de memoria y citarlos en sus escritos, como el Proverbio 333 que dice:

*No existe lo difícil;
existe lo complejo.
Y lo complejo es igual
a la suma de los fáciles.*

El George inquires:

—¿Lo escribiste vos! ¡Guau! ¿No te lo habrás pirateado del Hermanón Ricardo Belmont Cassinelli que era otro loco por los proverbios y refranes?

—Lo escribí yo, George, para enseñar que todo lo que es difícil resulta al final fácil si se practica el método de bisectar lo complejo en sus partes fáciles. Al final, lo complejo

¹¹*Pekín informa*, Nº 48, Sección “Tribuna Obrera”, III, Pág. 17.

desaparece y se experimenta el gran placer de entender. Esto es lo que mi tío Sócrates llamaba “mayéutica”. . .

—¿Qué es eso de “mayéutica”, ché?

—Es el arte de hacerles parir a los preguntones como vos.

* * *

“Mayéutica” es la palabra griega que significa atender a alguien en el parto. Sócrates la usó figuradamente para referirse al alumbramiento conceptual.

Es tan grande la motivación del Dr. De la Mancha, que escribió sus 500 proverbios de la manera como escribió los suyos Salomón, ese rey apasionado por las tertulias sapienciales. Pero. . . ¿podrá esto tener resultados en nuestro tiempo?

Veamos qué opina el científico finlandés Ari Immanuel Joensuu en su tesis doctoral en la CBUP, *Consejería preventiva cristiana* (Lima, 2009). El lanza la iniciativa de recurrir a la reflexión sapiencial del libro de los Proverbios de Salomón con el propósito de disuadir el consumo de drogas en los jóvenes.

El dice que es una vergüenza que una obra sapiencial dedicada a los jóvenes, como los Proverbios de Salomón, sea ignorada por los expertos en Educación Cristiana y por los pastores evangélicos, no obstante su potencial para producir cambios en la conducta de los niños y los jóvenes, e incluso en los viejitos, contrario de lo que dice el proverbio: “Perro viejo no aprende trucos nuevos.”

—¿Dices que Salomón dedicó su libro de Proverbios a los jóvenes como yo?
—pregunta el George—.

—En Proverbios 1:1, 4 dice la *Biblia Decodificada*: “Los proverbios de Salomón hijo de David, rey de Israel, para dar sagacidad a los ingenuos y a los jóvenes conocimiento y reflexión.”

* * *

Cuando hablamos de “reactivar el Movimiento Sapiencial” en nuestro tiempo no queremos dar a entender necesariamente que se tenga que escribir proverbios, sino que la literatura sapiencial bíblica sea motivo de reflexión inteligente entre la juventud de hoy. Esto se facilita, dice el Dr. Joensuu, porque el enfoque de los Proverbios no es religioso-confesional y tendría aceptación en los modernos programas de educación pública diseñados sobre bases seculares.

Decirle a un joven que lo que hace no es inteligente tiene un enorme peso para modificar su conducta, que decirle que se va a ir de cabeza al lago de fuego. Y el enfoque sapiencial, sin ambages, cataloga a los jóvenes en “sabios”, “vergonzados”, “babosos” y “malvados”, como ocurre en la Biblia, en el Tratado de los Principios y en la Agadá de Pésaj.

—¿Acaso hay alguien que puede sentirse orgulloso de ser baboso?

—¡Nop!

* * *

Si además del libro de Proverbios se puede tener acceso a proverbios elaborados en la actualidad, recurriendo al lenguaje de hoy, es probable que alcancemos mayores logros en cuanto a la comunicación con los niños y los jóvenes.

Para empezar, el material sapiencial y la memorización de los proverbios bíblicos podría tener su lugar natural en las actividades y competencias de los campamentos juveniles organizados por la Unión Bíblica en la playa de Kaway.

La iniciativa del Dr. Joensuu ha sido canalizada hacia la iglesia local por el Dr. Homero Calongos en su tesis CBUP, *Teología Pastoral Contextualizada* (Lima, 2010), al enfocar a la iglesia como una “comunidad terapéutica”, es decir, una comunidad donde uno se contagia salud, salud física y espiritual.

Y en su discurso de inauguración del módulo académico sobre el Movimiento Sapiencial, el Dr. De la Mancha reveló que en el caso de muchos proverbios bíblicos sus ingredientes han sido refranes de origen popular, como los que tanto repetía el Pastor Sancho Panza, al estilo del Chavo del Ocho.

* * *

—Y a ti, ¿te gustan los refranes. George? —Le pregunta el Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la mancha a su hijo putativo—.

—¡Me encantan! ¡Mas vale pájaro en mano, que una mano sin pájaro! Que digo: ¡Sin mirar a quién! Que digo: Y con el mazo dando. . . Bueno, la idea es esa. . . ¿No?

—Como te decía, George, el árbol de la vida convertido en la *Menorah* del CEBCAR, bien podría iluminar la vida actual, porque sus recursos son la motivación personal, la armonía con el cosmos ajustada al conocimiento actual del Universo, ¡y algo sapiencial que tengo reservado especialmente para vos, oh George Frankenstein!

—¡Sale caliente! ¿Qué es?

—¡Unas cuantas nalgaditas, aunque sea de vez en cuando! Porque como decía el sabio Higinio Peña de Cuéllar: “¡Justamente para eso mismo el Señor ha diseñado las nalgas! Y resulta que las nalgas son un lugar lindo para la huasca y la corrección, porque se ha comprobado científicamente que las nalgas no tienen alma. . . ¡En tus nalgas es algo rico, ché! ¡Tan rico que de sólo imaginármelo vierto lágrimas de emoción!”

¡Qué sádico! ¿Di?

2

¡REVOLUCIONARIO, CHICO!

En 1975 el Dr. Mervin Breneman, Director del Departamento de Literatura Bíblica del Seminario Bíblico Latinoamericano (SBL) de San José, Costa Rica, organizó el curso de Literatura Sapiencial centrado en el libro de los Proverbios de Salomón, el mismo que sería dictado de manera conjunta por él y por vuestro servidor en mi calidad de profesor invitado del SBL.

Las cosas marcharon a pedir de boca, a pesar de que los directivos del Seminario Bíblico Latinoamericano no podían aquilatar debidamente la trascendencia de este acontecimiento que contaba con un profesor de primera línea como el Dr. Breneman, que obtuvo su doctorado en Estudios del Medio Oriente en la Universidad de Brandeis, una prestigiosa universidad hebrea de Estados Unidos.

* * *

En aquellos días el tema de la literatura sapiencial estaba de moda en los círculos de reflexión teológica en América Latina, sobre todo en las universidades, no tanto por su apreciación intrínseca, sino por las reacciones encontradas que produjera en la China de Mao la negativa evaluación ideológica de la sabiduría popular. Y como es de todos sabido, esta institución evangélica, el Seminario Bíblico Latinoamericano, había optado por alinearse con la postura ideológica de la Cuba comunista de Castro, la línea política atea de la Unión Soviética y los parámetros de la Revolución Cultural de China comunista.

No obstante, en medio de esta vorágine ideológica, en el Seminario Bíblico Latinoamericano brillaban con luz propia las conquistas del Movimiento Sapiencial a partir del Período Bíblico.

* * *

El Dr. Mervin Breneman tuvo la gentileza de concederme a mí la responsabilidad de dar la introducción general del tema de la sabiduría sapiencial, seguida de una introducción al libro de la Biblia que mejor representa los logros del movimiento sapiencial: El libro de los Proverbios de Salomón.

La parte a cargo de él sería la aplicación de los recursos de la literatura sapiencial a nuestra realidad latinoamericana.

Los estudiantes del Seminario Bíblico Latinoamericano, en su mayor parte impolutos y fieles a su compromiso evangélico hacían en la clase preguntas como ésta:

—El movimiento sapiencial del Período Bíblico, ¿de veras fue un movimiento mundial?

Vuestro servidor responde:

—Si duró tantos siglos y se extendió por Irak, Egipto y en todos los países de en medio, creo que puede ser considerada la revolución cultural más grande de la historia.

Un estudiante “comprometido con la revolución”, pregunta:

—¿Fue acaso más grande que la Revolución Cultural de China?

Le respondo:

—¡Claro! Y en lo que a lo sapiencial se refiere, los ideólogos chinos fallaron en su evaluación de los insospechados recursos del movimiento sapiencial en la historia de China. Se cuenta que en reuniones realizadas en centros fabriles para comentar las obras de Lin Piao, se hizo un “análisis” de los proverbios que contenían el “virus conformista” de Confucio y Mencio. Como resultado, prohibieron los “proverbios malos”, como “el hombre propone y el Cielo dispone”, “la vida y la muerte están predestinadas”, “la riqueza y el honor provienen del Cielo”, etc.

—¿Y habría proverbios buenos para ellos?

—Concluyeron que algunos proverbios pueden seguir siendo usados como el que dice: “Para quien desee actuar nada es difícil en el mundo”. O “el hombre es capaz de conquistar la naturaleza”. O “a cada caída nace una gota de inteligencia”. . .

* * *

A pesar de esta gota de aprecio del gran legado sapiencial de China se proclamó que los proverbios son “un factor condicionante en las caducas relaciones entre obreros y capitalistas. Se referían a ellos como yugos espirituales con que las clases explotadoras intentan aherrar a los trabajadores exigiéndoles abandonar la lucha, plegarse gustosos a la voluntad celestial, y admitir como eterno el sistema de explotación”. Acerca de esta postura leemos en el boletín, *Pekín informa*, N° 48, Sección “Tribuna Obrera”, III, Pág. 17.

Pero no se pudo extirpar con la censura del Partido lo que se había originado en el corazón del pueblo como fruto de su reflexión sobre la interrelación del hombre y la sociedad, y del hombre y el Universo. Los que aún intentan hacer esto hallarán muy valiosa la evaluación del método marxista que hago en mi obra, *Los Proverbios de Moisés*, en el Proverbio 84:

*El marxismo es una medida de superficie
torpemente usada para medir
el volumen y la capacidad.
Pero el método científico
evalúa cada fenómeno
según su canon particular.*

* * *

En realidad, esta efervescencia en el ámbito del Seminario Bíblico Latinoamericano, actualmente rehén del comunismo y del activismo gay, fue lo que nos condujo a diseñar un curso con esta temática, y nuestros planteamientos fueron aprobados por los directivos de la institución sin reparo alguno, creo como acto de respeto por la impecable trayectoria académica del Dr. Mervin Breneman que en ese tiempo se desempeñaba como Director del Departamento de Literatura Bíblica del Seminario Bíblico Latinoamericano.

En cuanto a mí, yo sabía bien que a causa de mi postura no declarada como pro-marxista me situaba en un nivel de vulnerabilidad en mi condición de profesor latinoamericano.

Los estudiantes del SBL cuestionaban a cada momento la validez y la pertinencia de todo tema según los parámetros “de la realidad latinoamericana”, y los de línea marxista eran particularmente agresivos en sus intervenciones, las mismas que tenían el objetivo de hundir y si fuese posible, destruir, al profesor que no comulgara con ellos.

Este fue el motivo para que yo me dedicara febrilmente a la elaboración de mi libro de Proverbios referentes a la vida actual, para que a partir de ellos se pudiera apreciar la cuota de inteligencia y de pertinencia de la literatura bíblica, particularmente el libro de los Proverbios de Salomón.

* * *

Como el poeta nicaragüense Ernesto Cardenal escribió su paráfrasis libre de *Salmos*, por entonces yo venía escribiendo mis Proverbios en paráfrasis libre.

Los proverbios modernos que elaboré para este curso eran 500 en número. Fue el libro que produje en el menor tiempo, en asunto de semanas o en algo más de un mes. Esto se debió, así lo creo, a la situación de tensión que vivíamos en el ámbito del Seminario Bíblico Latinoamericano en aquellos días. Y al producto de mi pluma le puse por título, *Proverbios: Reflexión de la vida*.

* * *

Al empezar el curso, yo repartí como regalo copias del manuscrito de mi libro entre los estudiantes. Yo no esperé que ellos mismos fueran a las fotocopadoras para hacerse su propia copia. En primer lugar, algunos de ellos no tenían un céntimo en el bolsillo ni bajo el colchón, mientras otros andaban “forrados” con dólares y colones. En segundo lugar, no quise darles la mínima oportunidad de reaccionar negativamente ante mi esfuerzo literario, digamos, acusándome de hacer negocio privado.

Ahora, después de casi medio siglo de aquel acontecimiento, ¡cómo quisiera tener una copia de ese manuscrito que distribuí entre mis estudiantes!

Esas copias estaban ilustradas con caricaturas y dibujos cómicos, porque yo soy caricaturista profesional y por ese tiempo contribuí con mi granito de arena a mantener la calma y el humor en esa institución capturada por los adoradores de Fidel Castro. Los dibujos, por cierto, los conservo en mis archivos, pero el montaje de dibujos y proverbios que repartí, eso es algo que ya no tengo a causa de las muchas fases subsiguientes de elaboración por las que pasó el manuscrito de este libro hasta ahora.

* * *

¿Qué tipo de uso se le daría a este material que les obsequié?

Simplemente serviría de detonante para el reto que les hice: “La Biblia dice en 1 Reyes 4:32 que el sabio Salomón, el Padre de la Literatura Sapiencial, escribió 3.000 proverbios y 1.005 poemas. Vuestro servidor, que de ninguna manera podría jamás compararse con Salomón, sólo ha escrito 500 proverbios; claro está, poca cosa, moco de pavo.”

Pero de arranque al comienzo del curso se imponía una tarea a los estudiantes del Seminario Bíblico Latinoamericano, en lugar de un examen final. No era una tarea difícil: A lo largo del semestre se esperaba que cada uno de ellos escribiera, no 3.000 proverbios

como el sabio Salomón, ni siquiera 500 proverbios como vuestro servidor, sino. . . ¡uno solo que valga la pena!

Lo que yo quería era que de este modo ellos aprendieran a apreciar la literatura sapiencial que tenemos en nuestras Biblias.

* * *

La tarea se cumpliría tomando en consideración que al principio se expuso las instructivas previas relacionadas con las características del proverbio literario bíblico, tan estrechamente entrelazadas con el verso y la poesía.

De la misma manera que una frase poética es fruto de un talento especial que pocos tenemos, y tiene efectos muy positivos en la vida interior del poeta y de las mujeres que gustan de la poesía más que los chiquillos de los caramelos, la elaboración literaria de tipo sapiencial es algo difícil. ¡Pero por lo general los estudiantes de los institutos y de los seminarios evangélicos tienen mucho de poetas, de músicos y de mimos!

Como Salomón y otros genios del movimiento sapiencial, los estudiantes del Seminario Bíblico Latinoamericano debían pasar por las siguientes fases conceptuales de rigor:

1. Observación y abstracción analógica a partir de la naturaleza y de la vida.
2. Enfoque de conceptos abstractos a partir de objetos concretos o analógicos.
3. Elaboración literaria aforística y humorística, de ser posible (digamos, juegos de palabras y conceptos).

El resultado de este simple ejercicio de inteligencia emocional que es equivalente de la sabiduría y de lo sapiencial, fue que ninguno de los estudiantes que participaron en ese curso del Seminario Bíblico Latinoamericano pudo escribir un solo proverbio o algo que merezca el calificativo de “proverbio”. Este sólo hecho nos hizo apreciar más al autor del libro de Proverbios en la Biblia, el gran rey Salomón.

* * *

Habían transcurrido tres semanas del curso que dicté en el Seminario Bíblico Latinoamericano, escasas tres clases, es decir, seis horas, cuando fui amablemente invitado a la oficina del Rector, que en aquella semana era el Dr. George Taylor. El había sido elegido para darme ¡la noticia bomba!

El no podía disimular su sonrisa gay de oreja a oreja cuando me dijo:

—Me alegra sobremanera que hayamos decidido prescindir de sus servicios, porque sabemos que de este modo contribuimos a permitirle a dedicarse a tiempo completo a las cosas que más le agradan, como, por ejemplo, escribir. Sólo que va a tener que desocupar cuanto antes el departamento que ocupa en el SBL” —y me fijó un plazo bastante generoso—.

Esta noticia bomba puso fin a todo lo planeado con el curso de Literatura Sapiencial con el Dr. Mervin Breneman, pero el manuscrito de mi obra, *Proverbios: Reflexión de la vida*, se abrió camino en otra dirección.

* * *

Estaba a punto de dejar Costa Rica para volver al Perú, mi país, cuando el Sr. Carlos Muñoz, un joven pastor bautista costarricense y uno de los estudiantes más brillantes del Seminario Bíblico Latinoamericano, decidió presentarme al Dr. Poe, Director de la Editorial Mundo Hispano, que se encontraba en Costa Rica para un evento sobre Literatura Evangélica organizado por la Editorial Mundo Hispano, de El Paso, Texas.

El Pastor Carlos Muñoz dudaba encontrarme aún en mi pequeño departamento en el Seminario Bíblico Latinoamericano en San José cuando llegó jadeante y golpeó mi puerta.

Me dijo que había sido comisionado para llevarme a Alajuela, donde se estaba llevando a cabo este evento organizado por de la Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones. Allí me esperaba el Dr. Poe para tratar conmigo respecto de la posible publicación por la Casa Bautista de Publicaciones de mi obra, *Hebreo Bíblico: Texto Programado*, pues había sido informado de mi manuscrito que usé previamente en mi curso de Hebreo Bíblico.

Hebreo Bíblico fue otro de los cursos que yo dicté en el Seminario Bíblico Latinoamericano ese año, 1975.

* * *

En esa ocasión compartí con el Dr. José Tomás Poe, además de mi manuscrito de *Hebreo Bíblico: Texto Programado*, mis manuscritos de *Proverbios: Reflexión de la vida*, y de *Filosofía de la vida*, este último recién en sus primeras fases de elaboración.

El Dr. Poe quedó impactado con mis proverbios modernos, que le parecieron una novedad literaria de primer orden, algo que no se había intentado escribir previamente. El me dijo que apoyaría su publicación por Editorial Mundo Hispano, como realmente ocurrió al cabo de un año.

Era la primera vez que las ideas eran confrontadas con ideas, y la revolución con. . . ¡proverbios revolucionarios, chico!

—¡500 proverbios! Los escribí riéndome a solas y a carcajadas de mis ocurrencias en mi mini departamento generosamente provisto por el Seminario Bíblico Latinoamericano de San José, Costa Rica. Pero, honestamente, mi objetivo malévolo no era hacer reír, sino hacer llorar. ¡Y lo logré!

—¡Revolucionario, chico!

3 LOS PROVERBIOS DE MOISES



Le invitamos a disfrutar de la reflexión de la vida a partir de la lectura de, *Los Proverbios de Moisés*.

La edición original de esta obra fue llevada a cabo en 1976 por la Editorial Mundo Hispano, de El Paso, Texas, con el título, *Proverbios: Reflexión de la vida*. La historia de esta edición es muy interesante y la incluimos a manera de apéndice el final del libro, *Los Proverbios de Moisés*.

Para acelerar el proyecto de su publicación, el Dr. José T. Poe, Director del Departamento de Libros de Editorial Mundo Hispano, me pidió que yo mismo realizara el diseño y el vertido en tipo. Y para que su contenido tuviese el número de páginas asignado a este libro, tuvimos que eliminar varios de los 500 proverbios. Por eso la primera edición contiene sólo 457 proverbios.

—¿O acaso entró en juego la censura de la Inquisición evangélica?

—¡Luáse!

* * *

Estos proverbios, cuyo manuscrito le mostré al Dr. Poe en Alajuela, Costa Rica, en 1975, cuando tuvieron la gentileza de invitarme para participar en el evento de editores de la Editorial Mundo Hispano, fueron incluidos previamente en el material sobre Literatura Sapiencial que produje para el curso que dictaría juntos con el Dr. Mervin Breneman, Director del Departamento de Literatura Bíblica del Seminario Bíblico Latinoamericano (SBL).

Dicho curso tendría finalmente que dictarlo él sólo, porque cuando estábamos en la segunda semana del mismo, esta institución prescindió de mis servicios sin ningún tipo de explicación. Lo correcto hubiera sido permitir que el curso continuara de manera normal y terminara con un emotivo acto de despedida a mi persona, antes de emprender mi viaje de regreso al Perú.

¿Di?

* * *

¿Qué había en mis *Proverbios* que estremeció tanto a los directivos de esta institución evangélica que había llegado a convertirse en bastión de la teología de la liberación y de la modalidad comunista propugnada por Fidel Castro?

Usted tiene ahora la oportunidad de juzgar las cosas y las palabras por sí mismo. A mí me parece que mi postura ideológica de no mezclar evangelio con política, y menos con marxismo es una opción válida en el debate; no era motivo de eliminación.

En esas tres semanas que dicté el curso de Literatura Sapiencial al lado del Dr. Mervin Breneman, el material de mi separata, es decir, el manuscrito original de este libro de *Proverbios*, gustó mucho a los estudiantes. De manera especial ellos fueron motivados por el reto de escribir, no 3.000 proverbios, como el rey Salomón (1 Reyes 4:32); ni siquiera 500 proverbios, como vuestro servidor, sino un solo proverbio. Y hasta donde recuerdo, ninguno de los representantes de la *intelligentsia* evangélica latinoamericana congregados en el santuario transnacional del Seminario Bíblico Latinoamericano pudo escribir un solo proverbio que valiese la pena comentarlo, y menos publicarlo. Aunque sin duda, ellos enfrentaron el reto y de veras se esforzaron para lograrlo.

* * *

Por cierto, no fue escrito en vano el material de la parte del curso que me correspondía dictar a mí, el contenido de este libro, que en su edición original incluía una introducción a la literatura sapiencial.

El Dr. Poe lo vio en Alajuela, lo leyó de un tirón en una noche de insomnio, y me dijo en la mañana del siguiente día: “¡De veras que necesitamos publicar este tipo de libros que los evangélicos no se han arriesgado a escribir! Yo te prometo que tu libro será publicado por la Editorial Mundo Hispano. Yo mismo apoyaré su publicación.”

Y fue así. Al año siguiente fue lanzado mi libro en medio de gran tribulación, como puedes constatar al leer la historia corta que incluyo al final del presente volumen, la misma que puedes leer antes de proseguir.

El título de la primera edición por Editorial Mundo Hispano es *Proverbios: Reflexión de la vida*. Su título actual, *Los proverbios de Moisés*, ha sido unánimemente propuesto por los sabios estudiantes de la Santa Sede de la CBUP.

* * *

Y he aquí que, treinta años después del *affaire* de Costa Rica, mis estudiantes de la California Biblical University of Peru (CBUP) solicitaron que el mismo curso de Costa Rica se dictara también en el Perú. Eran los días de la implementación de la Plataforma

Empresarial de la CBUP, y se juzgó que mis proverbios tenían un valioso mensaje a ser capitalizado por los empresarios peruanos.

Las cosas ocurrieron de la siguiente manera: El curso sobre los Proverbios míos, dictado por el Dr. Juan Terrazos, sería uno de los cinco cursos del Módulo Académico de Literatura Sapiencial. Y con este motivo, con anterioridad a este curso la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR publicó una segunda edición de los proverbios en su número redondo, 500, incluyendo unos pocos proverbios formulados por mis estudiantes de la CBUP.

Ahora que nos aproximamos al momento glorioso de inaugurar la página web de la CBUP, Biblioteca Inteligente, para compartir con todo lector de habla hispana la Biblioteca Inteligente producida en nuestra Institución, hemos elaborado la presente edición, la tercera edición, cuyo título da expresión al anhelo de mis estudiantes de la CBUP, de que sea, *Los Proverbios de Moisés*. Aunque yo quería que fuera simplemente, *Los Proverbios de Moisés*.

La segunda parte de la edición original por Editorial Mundo Hispano, dedicada a la exposición de la literatura sapiencial bíblica y actual ha sido publicada por la Editorial Juan Ritchie en un volumen aparte con el título de, *El Movimiento Sapiencial*, y en conjunto forman el material bibliográfico del módulo de Literatura Sapiencial dictado en la Santa Sede.

* * *

Muchos de los proverbios requieren comentario pues se originaron en circunstancias específicas, y no aluden sino se refieren abiertamente a las mismas. Así, el lector que no estuvo presente en el Seminario Bíblico Latinoamericano ese año 1975, encontrará algo difícil entender sus referencias.

En algunos casos hemos introducido breves Notas y Comentarios al final del libro, indicadas por los números de los Proverbios. Es prácticamente imposible incluir notas y comentarios para 500 proverbios en una edición manual del libro. Pero quien se familiarice con toda la literatura que compartimos en nuestra página web Biblioteca Inteligente podrá entender y comprender estos proverbios sin mayor dificultad.

Para entender la mayor parte de los proverbios sólo se requiere de inteligencia emocional.

Seas bienvenido a este material, que juntamente con mi obra, *Filosofía de la vida*, escrita simultáneamente con mis *Proverbios* en San José, en 1975 —mis dos hijas ticas— y juntamente con la antología del Dr. Gustavo Montero, *La llave del éxito*, pueden dar cuenta de mi aventura como joven evangélico en la maraña ideológica de ese tiempo, y también del tiempo actual.

4

¡AL TACHO DE BASURA!

Nunca olvidaré la primera vez que puse los pies en suelo de Estados Unidos de América en agosto de 1977 acompañado de mis dos pequeñas hijas nacidas en San José, Costa Rica.

Yo había sido admitido al Programa Doctoral de la Universidad de Brandeis, la universidad judía más importante de Estados Unidos, con sede en Waltham, suburbio de Boston.

Ingresé al país con visa de *Exchange Visitor* (J 1) y en mi itinerario estaba prevista una visita protocolar a la ciudad de El Paso, Texas, donde se encuentran los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano o Casa Bautista de Publicaciones (CBP), el Vaticano y el Santo Grial de los evangélicos de habla hispana, una especie de Meca y ciudad santa en miniatura. Siempre anhelé conocer este legendario lugar. . .

En la oficina americana de Inmigración, junto al puente internacional sobre el Río Grande que divide México y Estados Unidos, me esperaban los directivos de esta prestigiosa casa editorial, y fue una grata experiencia conocer a tan apreciados amigos y estrechar sus manos.

* * *

Una vez dentro del territorio de Estados Unidos, me llevaron a la casa de Mr. You Dally, quien amablemente se había ofrecido para alojarme.

Pasé en su casa una noche, y no puedo decir que fue placentera, aunque su esposa era un amor. En su silencio me dejaba sentir la conformidad de su espíritu con mi presencia, con mis palabras, con mi reflexión de la vida, con mi mera existencia. Pero él, a pesar de que en cada fase de nuestra larga conversación terminaba aprobando mi parecer, pasaba a otra fase que pudiera resultarle más a gusto conflictiva.

Fue un alivio cuando la señora intervino para decir:

—Seguramente está cansado el joven. Voy a mostrarle su cama y el cuarto de baño.

* * *

En la madrugada fui despertado por los cantos monótonos con que trotan los soldados de Fort Bliss, una de las principales bases militares de Estados Unidos en su territorio y que está cerca de las instalaciones de nuestra decana casa editorial evangélica hispanoamericana. Y después de un rico desayuno endulzado con mermelada hecha en casa, el anciano me llevó a la sede de la editorial, tan sólo cruzando la pista, y me obsequió con un tour de cortesía en sus amplias instalaciones.

Me explicaba que en los tiempos de El Alamo, las antiguas instalaciones de la Casa Bautista de Publicaciones habían sido los pórticos de una plazuela mexicana, una aldea satélite de El Paso, y posteriormente fueron convertidas en un sanatorio para tísicos y tuberculosos que afluían a esa región del país a causa de su clima seco.

En uno de esos oscuros pasadizos que antaño conducían a la morgue, un mexicano bromista que llaman “Speedy Gonzáles” tuvo la genial idea de asustarnos, porque conocía la versión de que los espíritus de los tísicos que habían muerto allí deambulan todavía en los sótanos y tosen penosamente entre las piras de cajas de libros que esperan su envío a todos los países de la América Latina. Y hay quienes aseguran haberse encontrado en esos ambientes tenebrosos con la cabeza de Juan el Bautista jugando frisby sobre su plato entre las enormes máquinas Offset instaladas en la antigua plazuela, ahora techada.

—¿Y qué tiene que ver Juan el Bautista en la Casa Bautista de Publicaciones?

—El era bautista. . . ¿Acaso no te habías enterado?

* * *

A lo largo de ese tour sentía la resaca apologética de la noche anterior.

Tenía el presentimiento de que algo aún no había sido dicho y que en cualquier momento se habría de decir. La pesadez agobiaba mi alma y entristecía mis ojos en medio de la fiesta que era pasear por aquellas instalaciones ya purificadas y consagradas a alimentar con la mejor literatura al pueblo de Dios en toda la América Latina. Hasta que de repente, en el más pulcro estilo de un asalto en pleno Tacora Motors, en Lima Limón, ocurrió lo que yo presentía que tenía que ocurrir: En un recoveco, en un oscuro pasadizo atestado de tísicos invisibles, Mr. You Dally me arrinconó contra la pared.

En un primer momento pensé que era uno de los espíritus que salió de entre las paredes de la antigua morgue en el momento que me distraje mirando un cargamento de Biblias de Estudio Mundo Hispano destinado al Perú.

Su porte esquelético y larguirucho contrastaba con mi porte insignificante, y sus palabras se tornaron cavernosas:

—¿Te acuerdas de tu libro, *Proverbios: Reflexión de la vida*?

Se refería a mi libro de proverbios que en su tercera edición por la Editorial Juan Ritchie, en Lima, ha sido publicado con el título *Los 500 proverbios de Moisés*.

* * *

El manuscrito original de este libro mío se lo había mostrado al Dr. José Tomás Poe en Alajuela, Costa Rica, donde yo me encontraba trabajando como profesor invitado en el Seminario Bíblico Latinoamericano (SBL). Lo había escrito en medio del grave conflicto político de 1975 en el Seminario Bíblico Latinoamericano, que el Dr. Gonzalo Báez Camargo calificaba como “marxi-evangélico”, y que otros llamaban “concubinato demente” de evangelio y marxismo. Yo, personalmente, siempre he pensado que la corriente de moda, la teología de la liberación, no era otra cosa que cursi-apologética de izquierda perfectamente sincronizada con el “American Dream”.

Como el poeta nicaragüense Ernesto Cardenal escribió su paráfrasis libre de *Salmos*, yo había escrito mis *Proverbios*, para que sirvieran como caso de estudio en el curso de Literatura Sapiencial que dictaría juntos con el Dr. Mervin Breneman, curso que finalmente tuvo que terminar de dictarlo él solo. Lo escribí riéndome a solas y a carcajadas de mis ocurrencias en mi mini departamento provisto por el Seminario Bíblico Latinoamericano. Pero, honestamente, mi objetivo no era hacer reír, sino hacer llorar.

El Dr. Poe captó el espíritu de mi obra después de leerla de un jalón, y al siguiente día me dijo que le había impresionado por ser tan novedosa en el plano ideológico-teológico y que si yo lo sometía a la CBP él apoyaría su publicación.

Era la primera vez que las ideas eran confrontadas con ideas, y la revolución con proverbios revolucionarios, ¡chico!

El Dr. José Tomás Poe no había sido el primero en leer el manuscrito de mis *Proverbios*. Yo lo había compartido también con mis estudiantes en el aula del SBL, y de alguna manera su contenido fue hecho circular, haciendo llorar de rabia a más de un marxí-evangélico.

* * *

Poco antes de la visita del Dr. Poe a Costa Rica, el Rector del SBL, el Dr. George Taylor, fue elegido para darme la noticia bomba. El no podía disimular su sonrisa gay de oreja a oreja cuando me dijo en su oficina de rector:

—Me alegra sobremanera que hayamos decidido prescindir de sus servicios, porque sabemos que de este modo contribuimos a permitirle a dedicarse a tiempo completo a las cosas que más le agradan, como, por ejemplo, escribir —también me agradaba hacer caricaturas de la pobre gente—. Sólo que va a tener que desocupar cuanto antes el departamento que ocupa en el SBL —y me fijó un plazo bastante generoso—.

Estábamos empezando el curso de Literatura Sapiencial en el SBL, cuyo dictado yo compartiría con el Dr. Mervin Breneman. Veníamos exponiendo a los estudiantes los logros del movimiento sapiencial de Israel en el Período Bíblico. Les retaríamos a formar parte de la militancia que lo reactivaría en nuestro tiempo; y para motivarles yo había escrito dos obras, que considero mis hijas “ticas”, nacidas en San José, Costa Rica: *Proverbios: Reflexión de la vida y Filosofía de la vida*.

Pero la noticia bomba del Dr. George Taylor puso fin a todo lo planeado.

* * *

Estaba a punto de dejar Costa Rica de regreso al Perú, llevándome estos dos tesoros míos que surgieron en providenciales circunstancias de conflicto, cuando Carlos Muñoz, un joven pastor bautista costarricense y uno de los estudiantes más brillantes del SBL, decidió presentarme al Dr. Poe, Director de la CBP.

El dudaba aún encontrarme en San José cuando llegó jadeante y golpeó nerviosamente la puerta de mi departamento.

Me dijo que había sido comisionado para llevarme a Alajuela, donde se estaba llevando a cabo un Congreso de la Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones. Allí me esperaba el Dr. Poe, Director del Departamento de Libros de esta prestigiosa casa editorial, para tratar conmigo respecto de la posible publicación de mi obra, *Hebreo Bíblico: Texto Programado*, de la cual él había sido informado que estaba en proceso.

* * *

El Dr. Poe vería mi manuscrito de *Hebreo Bíblico: Texto Programado*, que eventualmente sería publicado por la Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones. Pero en aquella oportunidad él no esperaba ver un libro tan extraño como mis *Proverbios* modernos.

Generalmente los editores evangélicos norteamericanos temen publicar cierto tipo de libros que rozan con lo conflictivo, y aunque puedan deleitarse con su lectura, evitarían que fuesen leídos en la América Latina, no sea que sean removidos con el evangelio los fundamentos de nuestro tieso mundo evangélico. Pero el Dr. Poe dijo:

—En la Editorial Mundo Hispano estamos a la espera de obras de valor de autores latinoamericanos. Tu libro me gusta; quisiera plantear su publicación en nuestra casa editorial. Es más, ¡te aseguro que será aprobado!

Y eso ocurrió.

* * *

Volviendo a la pregunta de Mr. You Dally, “¿Te acuerdas de tu obra, *Proverbios: Reflexión de la vida*?”, ¿cómo podría yo haberme olvidado de mi hija tica? Sería como olvidarme, en el más pulcro estilo del apóstol Evo Morales, de mi hijo que acaba de nacer y que acaba de morir. . .

Pero su pregunta era nada más retórica, para luego decirme nerviosamente:

—Quiero confesarte que. . .

Se atragantó y tosió estrepitosamente. Pensé que era a causa del ambiente tuberculoso que impregnaba nuestras almas en ese recoveco del antiguo hospital para tísicos y tuberculosos.

Luego prosiguió:

—Yo fui uno de los que votaron. . .

De nuevo se atragantó, pero cobró ánimo y concluyó su confesión:

—Yo fui uno de los que votaron en contra de su publicación.

* * *

Me quedé callado un instante.

Mi libro había sido aprobado para su publicación y estaba en pleno proceso de impresión. Todo había salido a pedir de boca; sólo que no incluyeron exactamente los 500 proverbios pues mocharon el texto del libro eliminando unos pocos proverbios para que el libro tuviese exactamente 96 páginas, un formato pre-establecido. Esto no me afectó en absoluto; después de todo el número 500 no tiene, que yo sepa, valor cabalístico, y es tan sólo un número redondo. Pero sí que me conmovió la cristiana franqueza de Mr. You Dally. Con unos cuantos amigos como él, yo podría estar seguro de alcanzar algún día mi ansiada canonización.

—¿Di?

Pasó por mi mente que él quería confesar que estaba arrepentido en polvo y ceniza por haber votado contra la publicación de mi libro, y me adelante a decirle:

—No se sienta mal. . .

El ambiente tétrico servía de confesionario. Y justo cuando me preparaba para darle su penitencia y mi absolución, prosiguió a decir:

—Es que creo que si un libro no conduce a la salvación de las almas. . .

De nuevo la tuberculosis impregnada en los fantasmas del *alley* hizo que tosiera escandalosamente. Pero retomando su discurso, dijo de un jalón:

—Si un libro no conduce a la salvación de las almas. . . ¡es basura!

* * *

Después me enteré que Mr. You Dally había luchado arduamente para que mi libro fuera rechazado. Y después de ser publicado, se esmeró por que fuera retirado de circulación. Y al no lograrlo, luchó para que no tuviera una segunda edición. Evidentemente, el anciano misionero no había leído la parte de mi libro que comenta los Proverbios de Salomón que es el libro de la Biblia que dice que el que gana almas es sabio (Proverbios 11:30).

Paradójicamente, su postura resultaba herética al dejar la salvación de las almas sin el sustento sapiencial del libro de Proverbios.

—Esto ya no puede ocurrir en nuestro tiempo, doc.

—¿A qué te refieres, Calongo?

—A que al escribir un libro, usted lo mete en internet, en PDF, y ya no necesita de las editoriales cristianas. . .

* * *

Eso era lo que quería confesar. Ahora podría sentirse liberado, como inexplicablemente me sentía yo. Pero así como él se refiriera a mi libro como “basura”, hubo otros evangélicos que pensaban de manera diferente. El Dr. Tito Fafasuli, un editor argentino de la Casa Bautista de Publicaciones, me invitó a pasar el fin de semana en su casa y me demostró que se sabía varios de mis Proverbios de memoria. El me dijo:

—Tu libro es novedoso, honesto, humorístico y valiente. ¡Yo voté a favor de su publicación!

Realmente, un libro anodino que no te revuelve las entrañas y te quema la sangre, sería indigno de mi pluma shilica. Como diría un paisano mío que toreó en la Plaza de Toros Sevilla de Celendín, utilizando su chompita “Jorge Chávez” en lugar de capa: “Respecto de mi actuación, la opinión pública estuvo dividida: Un cincuenta por ciento me mentaba la madre, y el otro cincuenta por ciento me mentaba el padre.”

¡Mi libro no había pasado por desapercibido! Mr. You Dally contribuyó a afianzar mi convicción de que valió la pena haber optado por la pluma antes que por el fusil. Evidentemente, el anciano no se había enterado que el versículo de la Biblia que dice que el que gana almas es sabio se encuentra, casualmente, en Proverbios 11:30, en un libro que él también hubiese descalificado en su calidad de editor.

5

DOS MUJERES DOS CAMINOS

La Primera Colección del libro de Proverbios que incluye el Prólogo y el Epílogo del libro destaca por sus poemas sapienciales que constituyen la corona de la poesía hebrea del Período Bíblico.

Uno de ellos le sirve como Epílogo al libro y está en 31:10-31. Es conocido en hebreo con el nombre, *Eshet jáyil*, que traducimos al español de manera no tan literal pero correcta: “La mujer virtuosa”.

El otro poema también forma parte de la Primera Colección, que cronológicamente hablando es la más tardía porque es producto de los editores finales del libro. Casi la totalidad de los temas indicados en la lista que sigue son poemas sapienciales:

1. Advertencia contra la codicia de ganancias deshonestas (1:8-19).
2. Consecuencias de rechazar el llamado de la Sabiduría (1:20-33).
3. Consecuencias de aceptar el llamado de la Sabiduría (2:1—3:20).
4. Cómo alcanzar la bendición de Dios (3:21-35).
5. Consejos de un padre a su hijo (4:1—5:2).
6. Amonestación contra el adulterio (5-23).
7. Consejos sobre la fianza imprudente (6:1-5).
8. Amonestación contra la pereza (6:6-11).
9. Características del hombre depravado (6:12-19).
10. Características de las mujeres disolutas (6:20—7:5).
11. **La mujer adúltera** (7:6-27).
12. La excelencia de la Sabiduría (8:1-36).
13. El llamado de la Sabiduría (9:1-12).
14. El llamado de la Necedad (9:13-18).
15. Epílogo: **La mujer virtuosa** (31:10-31).

* * *

En vista de que escogimos referirnos o comentar el poema indicado por el número 15 de la lista, el mismo que sirve de Epílogo al libro de Proverbios, por ser el poema sapiencial más hermoso de la literatura sapiencial bíblica que además está vertido en la modalidad del acróstico alfabético que es la contribución literaria más sofisticada de la literatura sapiencial, escogimos referirnos al poema indicado por el número 11 de la lista. Este poema trata de las artimañas de la mujer adúltera y del peligro del adulterio. Pero para mayor efecto en lo que concierne a la comunicación escogimos presentarlos en la modalidad de la paráfrasis libre. Después de todo, la versión moderadamente literal que se enfocará en nuestro comentario está disponible en la *Biblia Decodificada*.

Leamos los dos poemas en paráfrasis libre tras lo cual añadiremos un breve comentario de ellos:

LA MUJER ADULTERA

Mirando por la ventana
de mi humilde departamento,
observé a un estudiante
que cruzaba el pavimento.

Le vi cruzar la avenida
y detenerse en la esquina.
Tomó aire sin medida,
y se encaminó a la mina.

Era al atardecer
y pronto viró a penumbra.
Luego cayeron tinieblas
sobre el que busca placer.

Pero pude distinguir
a la mujer que le acecha.
¡Quién me pudiera creer
Si se pudiese mentir!

Se prendió de su solapa
y le besó a lo go-go.
Le contó que de mañana
se confesó y comulgó.

“Ahora he venido a verte
—le dijo— y qué tal suerte
la de poder encontrarte
tan oportunamente!

“Mi cama he decorado
con colchas de importación,
y la alcoba he perfumado
con olor de aerosol.

“¡Hagamos el amor toda la noche
aprovechando que Carlos
se fue para los Estados
en su coche!”

Le rindió a punto de besos
y le hizo ver estrellas.
Al punto se fue tras ella
a la cámara de gas.

¿No sabes que es peligroso
y que el chantaje existe?
¿No sabes que te desvistes
para entrar pelado al foso?

LA MUJER VIRTUOSA

Mujer virtuosa,
¿quién la hallará?

Ella vale más que perlas;
da confianza al corazón.
Su marido confía en ella;
no conoce decepción.

Ella teje con los dedos
cuando no hay algo importante.
Es como barco mercante
que importa alimentos de lejos.

Ella vela cada noche
y le va bien en el negocio.
Abre sus brazos al pobre
y en su casa hay de todo.

Evalúa el auto, lo adquiere
y trabaja de taxista.
Le importa poco la lista
de “trabajos de mujeres”.

Su lámpara no se apaga.
Le va bien en los negocios.
Abre sus brazos al pobre
y en su casa hay de todo

Habla con sabiduría
y se expresa con bondad.
Disciplina a su familia
y ahuyenta la ociosidad.

Su marido, que es gerente,
es bastante conocido
en medio de toda la gente,
pues ella lo ha enaltecido.

Sus hijos la felicitan,
y su marido la elogia:
“Existen damas virtuosas,
¡pero tú eres mejor que todas!”

El donaire es un engaño,
y la belleza es vacía.
La mujer que ama a Dios
será ensalzada día a día.

El éxito le depara
la corona en el día final.
Mientras tanto, ¡recompensadle!
¡Reconoced su sitio!

COMENTARIO

No tenemos mucho que decir o añadir respecto del primer poema, pero sí del segundo.

El poema describe escenas típicas de la vida diaria de una mujer de la alta clase social de Israel en el Período de la Monarquía. En mi libro, *La Isháh: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo*, he indicado que el poema se inspira en la persona y la actuación de la Gueviráh o Primera Dama de la corte de Judá. Posteriormente he visto en el poema simplemente a una mujer que es modelo de virtud.

Ella tiene especial dedicación por los miembros de su familia, de su clientela (semejante a esta institución social romana) y hasta de los pobres del pueblo que se allegan a su casa. Todos, y en especial su marido, están orgullosos de ella.

* * *

He vertido su contenido en estrofas de cuatro versos cada una. Esta forma favorece más la expresión de pensamientos en dísticos o unidades de paralelismo cuando no es necesario modificar la forma del texto original. Cuando escribí mi versión parafrástica del poema no existía ni la Biblia RVA ni la Biblia Decodificada, así que la comparación de mi versión parafrástica la realicé con la Versión RVR o de 1960.

En primer lugar, usted observará que nuestra parafrasis es selectiva. Entre las escenas del poema original escoge las que pueden reproducirse en la sociedad moderna. De lo contrario, se opta por expresiones equivalentes. Por ejemplo, dice la Versión RVR en Proverbios 31:16, 17:

*Considera la heredad y la compra;
y planta una viña del fruto de sus manos.
Ciñe de fuerza sus lomos,
y esfuerza sus brazos.*

Observe que estas palabras han sido cambiadas en la cuarta estrofa de nuestra paráfrasis: “Planta viña del fruto de sus manos” significa llanamente plantarla con sus propias manos. Esta tarea es dura y penosa, y generalmente no realizan las mujeres; mucho menos las señoras de la aristocracia. Sin embargo, el poeta escoge referirse a esta actividad para enfatizar que la mujer del poema fue capaz de hacer esto.

Como en el pasado se ha hecho diferencia artificial entre las labores. Se habla de trabajos para hombres y de trabajos para mujeres. Pero existen mujeres especiales que sobrepasan las diferencias. Ellas no sólo se desempeñan eficientemente, sino que conquistan el respeto por la mujer.

La historia de la humanidad atestigua que los aspectos positivos del moderno movimiento de liberación femenil no son conceptualmente nuevos. Siempre han tenido preclaras portavoces, y no cabe ignorar su aporte.

* * *

También observará usted que hemos realizado labor midráshica con ciertas expresiones que la Versión RVR transmite literalmente. Esta versión no es tan literal cuando traduce la segunda parte del versículo 11: “Y no carecerá de ganancias.” En hebreo la expresión dice *ve-shalal lo yejsár*, que literalmente dice “y botín no le faltará”. Tenemos aquí un modismo originado en la guerra, y que llegó a significar “tener ganancias”.

¿Qué significaría para nuestro tiempo el modismo cuando se trata de un marido que delega funciones en manos de su mujer, y ésta cumple su labor como se debe?

Creo que bien lo hemos expresado en nuestra paráfrasis: “Su marido confía en ella y no conoce decepción.” Me parece que el mejor negocio es el que se realiza teniendo como socio una persona tan cercana y tan eficiente.

* * *

En el versículo 23, la Versión RVR traduce otro modismo sin ningún intento interpretativo: “Su marido es conocido en las puertas cuando se sienta con los ancianos de la tierra.” Ni siquiera remplace la palabra “tierra” por la palabra “país”.

La idea que exterioriza la Versión RVR es la de un marido que es un vejestorio, sin fuerzas para trabajar y que delega toda responsabilidad en su mujer, de quien, en lugar de cortejar mecío su cuna. Se exterioriza la idea de que se da el lujo de ociosear sentado en su puerta, mientras su mujer brega adentro.

Al decir que su marido es bien conocido cuando se sienta con los ancianos de la tierra no quiere decir que es reconocido entre una tanda de viejitos como él.

Antes de traducir o parafrasear necesitamos recurrir ineludiblemente a la exégesis:

“Las puertas” (hebreo: *ha-shaarím*) es una expresión elíptica, incompleta.³⁶ Su forma completa es “las puertas de la ciudad”.

* * *

Si nos transportamos mentalmente a una ciudad antigua en Israel u otro país del Medio Oriente, rodeada de altas murallas, observaremos que las puertas de la ciudad son áreas de concentración de público. Cumplían la función de plazas, y en ellas se encontraban los centros comerciales y los locales de las instituciones públicas, como el tribunal de

justicia. Con el tiempo, al referirse a “las puertas de la ciudad” o simplemente a “las puertas”, como en nuestro poema, se aludía al tribunal de justicia.

El verbo “sentarse” se refiere a que el marido de esta mujer ejercía un importante cargo en la ciudad como edil o juez. Con razón es conocido y reconocido. Pero una contribución de este verbo y su asociación con la ciudad hace que disociemos este poema bíblico con la Gueviráh y lo asociemos con la esposa de una persona importante en una ciudad cualquiera de Israel en el Período Bíblico, cuando las ciudades eran gobernadas por “ancianos” (hebreo: *zqueiním*). Esta clase de personas generalmente mueren del corazón por el peso de sus responsabilidades, sobre todo cuando no tienen en casa a una mujer modelo como la de nuestro poema.

6
**UNA REBENQUEADA
 CON SUMO AMOR**



Cierta vez, en Celendín, mi ciudad natal, una pandilla de muchachos mataperros y quemasangres le estaba haciendo bromas pesadas a don Salomón, en la puerta de su sastrería que estaba al lado de la gallería, en la calle paralela a la de mi casa, bajando en dirección del Río Chico.

Para que te hagas una idea de qué edad serían esos muchachos, te diré que yo tendría siete años, y los más grandes no pasaban de diez. Estamos hablando, pues, de niños pequeños.

En esos días, cuando no había luz eléctrica en Celendín, en esa cuadra don Salomón era el único vecino que tenía su puerta iluminada con una poderosa lámpara Petromax para trabajar de noche en su taller con buena iluminación. Y como la luz atrae a los insectos, todos aquellos muchachos malandrines estaban junto a su puerta burlándose de él. Y dio la casualidad que yo pasé por allí, y me atrajeron la luz y los muchachos, así que me detuve de lejos a mirar lo que ocurría. Para nada yo participaba del mal proceder de esos chicos malos, entre los cuales del único que me acuerdo que estaba allí, era del Nelo Quiroz. Es más, estuve sólo un ratito, pues me dirigía cuesta arriba a mi casa, a dormir temprano. Pero en ese ratito pude ver algo de lo que ocurrió allí.

* * *

Ocurrió que, como Don Salomón simulaba no prestar atención a las sonseras de esos mataperros, ellos pasaban de una cosa o de una palabra fea a otra peor. Hasta que por último, uno tuvo la desfachatez de bajarse su pantalón y mostrarle su culo que fue

iluminado por la poderosa luz del taller de sastrería con el fondo de la densa oscuridad de la noche celendina.

Don Salomón hizo vista gorda de este *performance*, y yo no vi nada más, porque me dirigí cuesta arriba a mi casa y a mi cama. Debí haber estado cansado de recorrer las calles y las pampas y de andar por ellas. Es más, lo acontecido no me ocasionó ninguna gracia, y de hecho olvidé hasta el mínimo detalle.

Después de varios días me enteré que en un momento de descuido Don Salomón les había arrojado en la cara una basenica llena de orines y de otros pichiruches, y de este modo hizo que los muchachos desaparecieran como por encanto.

* * *

Don Salomón no haría más esa noche, salvo acabar de hilvanar una prenda, apagar su lámpara Petromax, y cerrar y trancar la puerta de su taller.

Al día siguiente se levantó bien de madrugada y se fue a la casa de cada uno de los muchachos que le habían faltado el respeto en la noche anterior. Y por supuesto, no se fue a mi casa, porque el angelito que habla era limpio de polvo y paja.

El hombre se mostró sumamente airado y les dijo a sus padres que si no tomaban cartas en el asunto, él iría a sentar denuncia en el Puesto de la Guardia Civil contra cada uno de los muchachos que estuvieron haciendo tales cosas vergonzosas en su puerta.

De esta manera les conminó a los padres de cada uno de los muchachos: “Esto es lo que ha ocurrido anoche. He averiguado bien, y he llegado a saber que fue su hijo el que se bajó su pantalón y me mostró su culo. Todos los vecinos son testigos de que ha sido él, y no otro. Si usted no actúa inmediatamente y castiga a su hijo, yo voy ahora mismo a sentar denuncia en el Puesto de la Guardia Civil. Usted dirá qué prefiere: ¡O disciplina a su hijo o lo mando meter en la cárcel!”

* * *

Me imagino que a todos los chicos que estuvieron importunándole en su puerta les cayó encima una ejemplar rebenqueada, y los pobres muchachos, para aminorar el dolor del castigo, dizqué decían: “Yo no he sido, mamita. ¡El Roque ha sido! ¡El Roque ha sido!” —es decir, yo, porque mi apodo de niño era “Roque Peloduro”, por el muñeco de un ventrílocuo que llegó a Celendín al cual yo imitaba cuando lo hacía hablar—.

Al escuchar hablar del Roque, a pesar de que yo prácticamente no estuve presente en el lugar de los hechos, porque sólo pasé por su puerta, quizás disminuyendo la velocidad de mis pasos, también fue a mi casa y después de despertar a mi mamá, le dijo: “Su hijo fue el que se bajó su pantalón y me mostró su culo. Todos los vecinos son testigos de que ha sido él, y no otro. Si usted no actúa inmediatamente y castiga a su hijo, yo voy ahora mismo a sentar denuncia en el Puesto de la Guardia Civil. Usted dirá qué prefiere: ¡O disciplina a su hijo o lo mando meter en la cárcel!” —a la vista está que este discurso se lo había aprendido de memoria—.

* * *

Don Salomón había estado previamente en la casa de su vecino más cercano, que tenía su sastrería a pocos metros, en la esquina. El era Don Mariano Pereyra, quien como buen papá adventista casi lo mata a su hijo a palos, a su hijo que también se llamaba Mariano como él, que era un muchacho ejemplar, disciplinado, respetuoso, que comía sin chistar su sopa de habas, que lavaba su plato después de comer, y que también le ayudaba a su papá en la confección. El pobre muchacho, seguramente ni siquiera sabía por qué le trituraron sus carnes a rebencazos.

En cuanto a mí, mi mamá entró de repente al dormitorio y le dijo a mi papá con profundo amor:

—Esto dice Don Salomón, y todos confirman que tu hijo ha sido. ¿Qué prefieres? ¿Qué le dé su maja con el rebenque o que me lo metan a la cárcel a mi hijito?

Mi papá no dijo nada, ni tampoco hizo nada para librarme de la maja desnuda. El solamente se dio la vuelta en la cama y se chucó bien con la frazada, mientras mi mamá sacó de su refugio secreto el rebenque (que era de la modalidad del *kimsa charani* de los indios aymaras de Bolivia), que estaba hecho de reata, es decir, de cintas trenzadas de cuero de toro, y terminaba en su extremo en cintas sin trenzar, para distribuir el efecto del rebencazo de manera proporcional e incrementada.

* * *

Aquel fue el amanecer más doloroso de toda mi existencia:

En primer lugar, porque yo recién me acababa de despertar y, soñoliento, no sabía por qué me castigaban.

En segundo lugar, porque me dieron mi maja como dice la palabra: “¡A culo limpio!” —Porque me sacaron de la cama y no me dieron tiempo para ponerme mi pantalón—.

En tercer lugar, porque en su ignorancia de lo que realmente enseña la Biblia, mi madre evangélica puso en práctica al pie de la letra las palabras del sabio Rey Salomón en Proverbios 13:24 que dicen en la versión arcaica de la Biblia Reina-Valera de 1909 que era su Biblia de cabecera: **“El que detiene el castigo, a su hijo aborrece; mas el que lo ama, madruga a castigarlo.”**

—¡O sea que te dio una demostración de su acendrado amor!

—Tomándolo por el lado amable, pos sí.

* * *

Pero el asunto no terminó allí nomás, pues temerosa de que todo lo que me dio no fuera suficiente para librarme de ir al infierno y a la cárcel pública, si acaso me encontraban ese día aplanando las calles de Celendín, se precavió de meterme ella misma en la cárcel de nuestra casa: Me metió en el cuarto de amasar, y le puso candado.

Así pasé todo el santo día encerrado bajo llave, sin más ganas como para hacer un hueco en la pared de tapial y escapar por la huerta del vecino de atrás de mi casa.

Y para colmo de colmos, dio la casualidad de que aquel día era fiesta de guardar, y bajaron cargamontón a nuestra casa en José Gálvez 714 mis sobrinos, el Wili y todititos los Tavera, so pretexto de que “estaban envitáus”. Y me hervía la sangre cuando el Paco Tavera y su escalera de hermanitas pegaban, en turno y según su tamaño, sus ojazos a la

rendija de la puerta para contemplarme allí adentro en medio de la oscuridad, como un león en su jaula.

De este modo, en todos los rincones de la ciudad de Celendín corrió la noticia de que yo pobre estaba preso en el Cuarto de Amasar, que para algunos que no escucharon bien no era otra cosa que el Cuarto de Rescate del Inca Atahualpa.

* * *

Esperaba que mi suegro se riera o por lo menos se compadeciera de mí al escuchar esta historia mía, porque la primera vez en mi vida que probé el efecto *kimsa charani* fue siendo inocente, limpio de corazón y a culo limpio.

Pero, no, ché. Eso más bien le incentivó para ampliar sus comentarios bíblicos, y he aquí que dijo:

—¡Claro, pues, ché! Sabio tenía que ser, pues. . .

—¿A quién te refieres? ¿A Don Salomón, el sastre de Celendín?

—Me refiero al sabio rey Salomón, que escribió el famoso libro de Los Proverbios de Salomón. Y lo que hizo tu mamá fue igualmente sabio, porque si te dejaba escapar de la cama, ¡seguro que ya no te podía volver a agarrar para demostrarte su amor madrugando a darte huasca! Es que así son los muchachos, pues. Por eso los padres tienen que proceder con sabiduría. . .

Yo le digo:

—Pero, Higinio, ¡te dije que yo era totalmente inocente de aquel culicidio!

Y él responde, sin prestar atención a la ilación de la conversación:

—La misma Palabra de Dios, y de manera especial el libro que escribió aquel hombre sabio y que sabía bien lo que decía, me refiero al Doctor Salomón, la misma Biblia dice que a los muchachos hay que agarrarlos en el momento preciso, es decir, de madrugada y bien abrigaditos en su cama, y mejor si están pelados (calatos). Si no, ni modo, ché. . . Se escapan y no hay manera de poderlos agarrar, porque los muchachos corren más que sus padres, pues. . .

* * *

Nuestros vecinos del Pasaje Corneta Mamani se fueron acercando, atraídos por el interesante tema de nuestra conversación. Y le pregunto a mi malvado suegro:

—¿Dónde dice la Biblia que hay que sorprenderlos en la cama, de madrugada?

Responde:

—En Proverbios 13:24 dice el Doctor Salomón —y enfatiza cuando dice “el Doctor Salomón”, como quien lo identifica con el “Doctor Pedro Moreno que quita lo malo y pone lo bueno”—: “El que detiene el castigo, a su hijo aborrece; mas el que lo ama, madruga a castigarlo.”

Y añade:

—Sabio, pues, tenía que ser, ché. . . ¡Mi amigo, el Doctor Salomón! ¡Es que él sabía bien cómo son los muchachos, pues, oye!

Le digo:

—Higinio, ese texto no hay que tomarlo de manera literal. Es más, sin miedo a la candela del infierno me atrevería a decirte que la traducción de ese texto al español en tu Biblia arcaica, es una traducción deficiente. . .

Al hombre se le sube el indio cuando le digo que su Biblia es una traducción arcaica y deficiente, y responde:

—Pienses lo que pienses y digas lo que digas, sigue siendo lo más efectivo, y te lo recomiendo para tu hija Lili Ester, oye. Además, a quien madruga, Dios le ayuda, ché. ¡Ay, caray! Nada ni nadie se le puede comparar al Excelentísimo Doctor Pedro Moreno. . . ¡porque saca lo malo y pone lo bueno, carajo!

Así le dicen en Bolivia al rebenque: “¡El Excelentísimo Doctor Pedro Moreno!”

* * *

Esa no sería la primera vez que conversábamos al respecto de lo que pensaba el abuelito Higinio que mi hija Lili Ester estaba pidiendo a gritos: La aplicación de la consagrada estrategia del Excelentísimo Doctor Pedro Moreno, que no es otra cosa que la versión cruceña de la sabiduría del Excelentísimo Doctor Salomón, autor del libro de los Proverbios que forma parte de la Biblia Hebrea.

Esa no sería la primera vez, ni tampoco la última, porque el abuelo persistía en sus trece, y nadie ni nada le podría convencer de que lo que dice Proverbios 13:24 no significaba lo que él y mi madre interpretaban de manera tan literal y dogmática.

Pero si bien nunca pude hacer que el abuelo Higinio prestara oídos a otra posible manera de interpretar el texto bíblico, por lo menos espero que tú sí prestarás atención a lo que digo a continuación. . .

* * *

En el idioma hebreo, el idioma en que está escrito el libro de los Proverbios de Salomón, en la lacónica expresión *shijaró musár*, que se ha traducido “madruga a castigarlo”, la palabra *shijaró* no es propiamente un verbo, “madruga”, sino un sustantivo utilizado como verbo. Dicho sustantivo solo es *shájar*, “aurora”, la primera fase del día iluminado por la luz solar, cuando la esfera del Sol aún no se hace visible.

De la misma manera, la palabra que se traduce “a castigarlo” tampoco es verbo, sino sustantivo: *musár*, palabra que se traduce, “disciplina”.

De modo que una traducción científica de este texto sería así: “El que ama a su hijo le imparte disciplina desde la aurora de su vida” —es decir, desde temprano en su vida, o en la primera fase de su vida—.

* * *

El corolario de nuestra traducción científica sería el siguiente: La disciplina ha de ser aplicada desde temprano en la vida, porque si empieza a ser aplicada tarde, lo que ha crecido torcido ya no se puede enderezar. Tal es el caso de los niños engreídos, que en inglés se les llama *spoiled*, o “echados a perder”.

Del mismo modo, la disciplina no es necesariamente huasca, rebenqueada, chicotazo, sino que puede ser la palabra oportuna, la enseñanza programada, el consejo

sabio, sin que descartemos de vez en cuando la disciplina física, conforme está escrito en el libro de ese sabio, el Moisés Chávez, *Los Proverbios de Moisés* N° 268, que dice:

*La corrección de las almas
se recibe en las nalgas.
Este hecho es testigo
de que hay lugar para el castigo,
para el castigo corrector.*

* * *

Con mi suegro Higinio terminamos como siempre: El no me convenció, ni tampoco yo le pude convencer a él. Por tanto, tomé en mis manos la bolsita con los diez *kimsa charanis* para culitos de guaguas que me compré como *souvenir* de Bolivia y me dirigí a mi casa en Alto Sopocachi acompañado de mi hijita Lili Ester.

En el minibús, contemplo con amor mis diez *kimsa charani*, mis pequeños rebenques, y entonces vuelve a mi mente la maja que recibí aquella amarga madrugada. Aquella fue una espectacular “maja desnuda”. Porque en Celendín, “maja” significa “rebenqueada”, “huasca”; no como en España, que significa “mujer hermosa”, como la Maja Desnuda que pintó Goya.

Cuando llegamos a nuestro departamento en el condominio del Pasaje Huasca, que digo Gasco, suspiro hondo y le digo a mi hija Lili Ester:

—De todos modos, valió la pena esa rebenqueada con amor que me dio mi mamá esa fría madrugada en Celendín. Porque si no me hubieran dado mi maja desnuda con rebenque de reata de nervio de toro y a culo limpio, hoy por hoy no tuviera nada qué contar sobre el particular —ni hubiera podido escribir esta maravillosa historia para tu deleite y el deleite mío—.

7

¡ESCUCHA, HIJA MIA!

Uno de los capos de la Santa Sede de Lima-Limón, uno de esos estudiantes que no aguantan pulgas, interrumpe mi exposición sobre el énfasis educativo del libro de Proverbios y pregunta:

—¿Por qué, doc, el autor o los autores y editores del libro de Proverbios ponen todo el énfasis en la formación del varón, del hombre, y no de la mujer? Y por favor, no me venga, doc, con el cuentito ése de que la mujer está incluida en el varón, porque la genética nos revela otra cosa: Que el varón está incluido en la mujer, porque se forma en su vientre y nace de ella.

Justo cuando yo iba a responder, interrumpe otro estudiante y da lo que cree que es la respuesta correcta:

—El énfasis del libro de Proverbios en el “hijo mío”, y nunca en la “hija mía”, indica que en el ambiente formativo del antiguo Israel se discriminaba a la mujer. Por eso me pregunto: “¿Cómo la Palabra de Dios puede ser discriminativa, como otros libros que son sin lugar a dudas palabra de hombres?”

¡La clase ha terminado! ¡Ya vamos al hogar! ¡Adiós, adiós, sed fieles al Señor! ¡Ha llegado la hora de almorzar!

Me vi de repente “salvado por la campana”.

* * *

Pero el debate nos siguió hasta el Chifa de la CBUP y tomó asiento preferencial.

Entonces les digo a los que estaban sentados a mi lado en la mesa:

—Para decirles la verdad, este hecho del énfasis en el “hijo mío” y nunca en la “hija mía” me ha incomodado mucho. La respuesta que se da, y que es válida hasta cierto punto, es que toda obra escrita refleja la vida humana tal cual ella se da en un determinado contexto histórico. Y en cierto modo doy gracias a Dios que ha querido darnos su Palabra escrita dos mil años antes de que se inventaran la ONU y las ONG, con sus Derechos Humanos, tan politizados y condenatorios. Porque basta que le digas a tu prójimo “racista”, para condenarlo en la corte penal. Sin embargo, reconozco que el énfasis del libro de los Proverbios en el varón siempre me ha incomodado, de la misma manera que me incomodan otros tipos de enfoques dentro del pueblo de Dios, enfoques que pasan de moda y sin embargo siguen piola.

* * *

Entonces uno de los que estaban sentados a la mesa abrió su libro, *Los Proverbios de Moisés*, y leyó una serie de mis proverbios en que cambio el “hijo mío” por la “hija mía”:

- 436 Hija mía:
No te aturdas por causa de los hombres.
Personas pasan,
generaciones sucumben,
instituciones quedan.
Y queda también el remanente genético y energético
que al fin hará triunfar el bien.
- 437 Hija mía:
Nadie te despoje, jamás
de la alegría de tu corazón.
Pues la alegría es la expresión de la libertad.
- 438 Escucha, hija mía,
los consejos de tu padre;
y no tengas en poco
las palabras de tu madre.
Quizás jamás merezcas
el Premio Nobel de la Paz,
pero tendrás el Premio de lo Alto.
- 439 Hija mía:
Adquiere toda la información
que te sea posible,
y en los libros busca al autor.
- Intima con los escritores
que han logrado sobrepasar
el seto del egoísmo
y que no se pertenecen a sí mismos.
- 440 Hija mía:
Cuando las puertas se cierran
y los hombres callan;
cuando tus flechas yerran
y tus fuerzas fallan;
mientras te quede aún camino por delante,
mantén el corazón siempre constante,
y da un paso, ¡un pasito más!
- 441 Hija mía:
Si algo deseas, ¡búscalos!
No esperes que lo que quieres
salga a buscarte a ti.

Sobre el factor de las búsqueda
 progresará la ciencia,
 incrementarás las relaciones
 y echarás mano de la vida.

442 Hija mía:
 Si por casualidad
 estés alguna vez presente
 en mesa redonda de mariguaneros,
 y pasen por turno el puro para ser fumado,
 ¡recíbelo!
 Y pásalo al que lo espera.

Que sean para otros los dolores
 y para los suyos las angustias.
 Que vuelen los imbéciles
 al ras del suelo;
 todos los que desprecian
 la advertencia.

Porque la marihuana
 es la antesala de la LSD;
 y la LSD conduce a la heroína,
 y la heroína conduce al suicidio.

443 Hija mía:
 Si los traficantes de drogas
 te quisieran seducir. . .

Si los hombres del hampa
 te quisieran arrastrar. . .

Y si los rateros
 Te quisieran comprometer
 a vivir a expensas del extranjero. . .

¡No consientas!
 ¡Sal de allí!
 ¡Lárgate a otro país!

Escapando demuestras valor;
 corriendo dejas el mal.
 Y lejos, podrás vivir.

- 444 Hija mía:
Evita caer presa de la justicia humana
que estropea al que es hallado culpable
de modo que no se recupere jamás.
- Vela por tu conducta
de niña, adolescente joven y vieja.
Que tu vida sea como la gloria del Sol
que se yergue hasta alcanzar su cenit.
- 445 Hija mía:
No seas extremista;
recuerda que oscila la ortodoxia.
Pero el lastre del amor,
del amor puro y constante,
te librerá del crimen
y del sacrificio inútil,
e imprimirá en tu corazón su sello.
- 446 Hija mía:
Da tu brazo a torcer y sé elástica.
Recuerda que de joven odiaste con pasión
lo que a continuación amaste,
y amaste con devoción
para enfriarte luego.
- 447 Hija mía:
Evita las discusiones,
y aleja de ti sus consecuencias.
- Si tu amigo no está de acuerdo contigo,
espera otro día en el camino,
pues el tiempo ayuda a discernir.
- Evita las humillaciones.
la profanación de los secretos
y la reventazón de la amargura.
- Que otros se arrebaten las úlceras,
y sus camaradas las almorranas,
porque el que apuesta su alma
estropea su salud.
- 448 Hija mía:
Sobre todo valor
guarda tu corazón,
y tu salud sobre toda preocupación.

Aleja de ti las úlceras;
huye del estado de inconsciencia
y del embrutecimiento del alcohol.

Busca la paz y gózala.
Imprime la armonía entre tus amigos
y destaca la cooperación.

449 Hija mía:
No azotes lo impersonal
ni acaricies lo infernal.
No dependas de lo pasajero
Ni arrebatos lo incierto.

No te reduzca el desdén
ni la intransigencia.
Aun desapercibida y postrada,
guarda tu corazón siempre abierto
de par en par.

450 Hija mía:
No caigas jamás
en la idolatría del Partido.
De lo contrario,
tus jefes prescribirán:
Cómo debes creer.
Cómo debes crear.
Cómo debes criar.
Cómo debes croar.

Mas la libertad es el beso
de los espíritus superiores.

451 Hija mía:
Cuando viajes, deja de leer.
Devora el paisaje con tus ojos,
y absorbe de su luz y su color.

Porque la naturaleza renueva el alma
del que traduce su amor
en armonía con el cosmos.

452 Hija mía:
Vé y observa la flor del desierto:
Ningún ejecutivo la ve.

O mira la flor que se esconde
en el corazón de la fronda.
Ningún caminante la nota.

Pero están allí:
Cada una en su lugar,
y alegran a Dios.

Cuando cierra su libro, le digo:

—¡Gracias, Gatito! De paso, observen que mi Proverbio 443 es una paráfrasis libre de Proverbios 1:10-19. ¿Verdad?

* * *

Como los platos tardaban un poco en ser servidos, nuestra conversación se hizo cada vez más ágil e interesante.

Les digo:

—Pero viéndolo bien, mi hermana Silvia Camacho, que en Bolivia tiene su programa feminista televisado, “Vaso frágil”, dedicado al estudio bíblico para las mujeres, no está en lo cierto. Porque la mujer no es un vaso frágil. Los vasos frágiles somos nosotros, los varones, los hombres. Las mujeres, por su lado en todo demuestran ser más fuertes que nosotros los hombres, desde que maduran con más rapidez, cargan las cargas más pesadas y valiosas como son los hijos, y por lo general duran más en la vida al estilo de las pilas Duracell. ¡Además, son eloquedidamente bellas y de yapa les gusta hacernos sufrir!

Como nadie interrumpía (o nadie me escuchaba) proseguí:

—Si la Biblia se refiriera a ellas diría “vasijas frágiles” y no “vasos frágiles”, en masculino. Pero eso les pasa porque no estudian como se debe la Palabra de Dios.

Como los platos de Sopa Wantán comenzaron a llegar despidiendo un delicioso vapor, yo concluí diciéndoles:

—Si quieren ver la manera cómo yo decodifico esta postura hermenéutica, lean mi historia corta intitulada “El Vaso Melgarejo” que fue incluida en mi obra, *Los Chats de HEBRAICA*, que aparece en nuestra página web como Volumen 16 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS. A continuación también la incluimos aquí.

—¡Oh, el Gran Mago Decodificador Don Trepanación de la Mancha!

8 EL VASO MELGAREJO

El Aula Magna de la CBUP estaba repleta y se sentía un ambiente de festival.

De nuevo estaban reunidos los estudiantes y visitantes para el inicio del curso que yo dictaría.

El George Frankenstein también estaba presente, porque ahora es alumno regular; sólo regular.

Silvia, la secretaria, corre detrás de bambalinas, y el Rector, el Dr. Inner Céspedes, la agarra y le dice:

—Silvia, te afanas y te preocupas por muchas cosas; pero una sola cosa es imprescindible. Y he aquí tú has adquirido la mejor parte, la cual no te será quitada.

Le arrancó una leve sonrisa y ella le esquivó dirigiéndose al Dr. Pablo Balbuena:

—Por favor, dícales a los estudiantes que el profesor acaba de llegar.

* * *

Antes de ingresar al Aula Magna, le pregunto:

—¿Está todo listo? ¿Has comprado la leche espiritual? ¿Has conseguido los vasos? ¿Ya tienes listo el “Vaso Melgarejo”? ¿Hay suficientes galletas Cracker para que coman todos éstos?

Me responde:

—Todo está en regla, doc. Pero, ¿qué hacemos con las humintas que he traído?

—Las humintas las guardamos para mañana.

* * *

¿Qué es esto de “Vaso Melgarejo”?

Los estudiantes peruanos no saben nada al respecto, porque el General Melgarejo forma parte de la historia de Bolivia, no del Perú.

El fue un militar a lo macho, presidente de Bolivia, famoso por sus excentricidades. Dijo una vez que no hay que confiar de nadie ni de nada, ni siquiera de tu propia camisa. Entonces se sacó su camisa, la colgó de un cordel, y la agujereó a balazos.

Se cuenta que le gustaba tomar chicha, no en vasos, sino en baldes, porque en su tiempo no existían los “Vasos Melgarejos” de tamaño descomunal.

Cierto día le invitó a tomar chicha al cura. El cura le rogó que le concediera la gracia de tomar “chocolatito” en lugar de chicha. Y Melgarejo le dijo: “¡Trato hecho! Yo tomo mi chicha, y tú tomas tu chocolatito.”

Cuando Melgarejo empezaba a tomar su segundo balde de chicha, el pobre cura aún no podía acabar su balde de chocolate. Así nació lo del “Vaso Melgarejo”, un vaso del tamaño de un balde.

* * *

Yo me llevé a Lima un Vaso Melgarejo para que sirviese de ilustración didáctica con relación a alguien que se ahogó en un vaso de agua.

Antes de hablarles de mi Vaso Melgarejo les digo:

—Quisiera referirme a una nota que me envió recientemente el Sr. J. Muñoz, de Chile, con relación al Segundo Chat de HEBRAICA. El adjunta un folleto escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas (C.I.E.F.) con sede en Santiago de Chile. Juzgo importante que la CBUP, como institución teológica, se pronuncie al respecto.

Silvia reparte a los estudiantes copias del folleto de la C.I.E.F., y les digo:

—Silvia tiene algo más para todos. Mientras reflexionamos, vamos a compartir un rico vaso de leche espiritual acompañado de deliciosas galletas Cracker. En la mesa hay un frasco de Café Pelé, que he traído del Brasil, si acaso prefieren tomar leche con café.

* * *

Se repartió a cada uno su vaso de leche caliente, para abrigarnos en el frío invierno limeño.

Acto seguido, Silvia volvió a entrar portando en una bandeja una sola galleta gigantesca para mí, una galleta como jamás habían visto los ojos desorbitados de todos los presentes. Era una gran *matsá* Manischewitz, 16 veces más grande que las galletitas que habían recibido todos los presentes.

Gloria Peña mira de reojo mi galleta y me hace esta propuesta descarada:

—¡Le cambio mi galleta por su galletita, doctor!

Silvia vuelve a entrar portando en sus dos manos mi vaso de leche: Un Vaso Melgarejo, 16 veces más grande que los vasos de los demás. La leche caliente lanzaba espuma arriba y abrigaba el ambiente varios metros a la redonda.

Ante la vista de tal espectáculo, Gloria Peña se quedó deslumbrada y se ofreció a compartir mi vaso, so pretexto de que en su borde había suficiente espacio para dos pares de labios, o más.

Esto arrancó las carcajadas de todos, pero Gloria Peña protestó:

—¡Miren tremendo vasazo! A su lado, los nuestros parecen una irrisión.

* * *

Les digo:

—¡Este es un auténtico Vaso Melgarejo! ¿Quieren saber por qué he traído mi Vaso Melgarejo de Bolivia? Mi Vaso Melgarejo; servirá para motivar nuestra reflexión esta mañana en que someteremos a la metodología del estudio de casos el documento de la C.I.E.F. y un escrito mío que tiene por título: “COMO DESTRUIR LA FE DE NUESTROS HERMANOS EVANGELICOS”.

Después de leer el folleto de la C.I.E.F. empezamos a leer lo que escribí al respecto para los fans de HEBRAICA, que fueron los primeros en recibir el folleto de la C.I.E.F.

Este escrito mío empieza así:

Después del Primer Gran Chat de HEBRAICA he recibido numerosas cartas, incluida una nota del señor Muñoz, de la hermana República de Chile.

Su nota no incluye ni una sola palabrita de felicitación, ni hace ningún juicio o comentario de lo ocurrido en el Chat de HEBRAICA. Sólo transcribe el folleto, “BIBLIAS ADULTERADAS O FALSIFICADAS” escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la C.I.E.F., sin duda para estimular nuestra opinión al respecto.

* * *

Me preocupa mucho el concepto del Pastor Carreño respecto de la versión de la Biblia más difundida entre los evangélicos, la Reina-Valera de 1960. Como muchos evangélicos de la guardia vieja atesoro gratos recuerdos del lanzamiento de esta versión y doy gracias a Dios por quienes trabajaron en su publicación.

Me preocupa que el Pastor Carreño diga de la Biblia Reina-Valera de 1960, en la sección intitulada “Qué hacer”:

Primero: No comprar una Biblia adulterada más.

Segundo: Si usted tiene una Revisión de 1960, o peor aún, una Biblia “Dios habla hoy” u otra adulteración, no la use más. Dispóngase a honrar a su Señor gastando un poco más para comprar la Revisión de 1909 de la Versión Reina-Valera.

Tercero: Cuando vaya a una librería evangélica exija que le vendan la Revisión de 1909 y rechace cualquier otra si tratan de pasarle gato por liebre, como hemos sido testigos en más de una vez en algunas de ellas. Estas librerías son un negocio, y muchísimos evangélicos rechazan las Biblias adulteradas. Así se restringirá su circulación, porque dejará de ser un buen negocio venderlas. ¡Quiera el Señor que así como por la predicación del evangelio el negocio de vender templecillos de plata de la diosa Diana de Efeso se convirtió en un reproche para esos comerciantes, así ocurra también con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas!

Cuarto: A todo hermano que use la Biblia falsificada o a quien vea comprando una, adviértale con valentía del engaño de que es objeto. Para ello puede utilizar este folleto y encontrar usted mismo muchos otros ejemplos que prueban las adulteraciones de que está siendo objeto la bendita Palabra de Dios.

Quinto: Ore con nosotros para que los apóstatas no puedan prevalecer.

* * *

Entonces interrumpe el George Frankenstein y me pregunta:

—¿Y qué tiene que ver todo esto con tu “Vaso Melgarejo”, ché?

Le respondo:

—Espera un cachito y verás.

Y continúo leyendo mi escrito:

La Biblia Reina-Valera de 1960 apareció cuando yo estaba en tercero de secundaria, y siendo mi colegio evangélico (el Colegio Anglo Peruano o San Andrés, fundado por Juan A. Mackay), entre mis útiles escolares se contaba mi Biblia Reina-Valera de 1909. Recién en mi graduación en 1962 llegó a mis manos por primera vez, como obsequio de la Sociedad Bíblica de Escocia, un lujoso ejemplar de la flamante Biblia

Reina-Valera de 1960 con cubierta en cuero, que se convertiría en mi mayor tesoro desde los días de mi adolescencia.

La antigua edición Reina-Valera de 1909 estuvo en mi boca desde que aprendí a hablar. En la Escuela Dominical memoricé sus textos áureos, y salmos enteros de David y los proverbios de Salomón penetraron a mi inconsciente al escucharlos con frecuencia de los labios de mi madre. Es hermosa porque se remonta a la Edad de Oro de la literatura española, y se fue renovando a la par del idioma a través de las revisiones que la mantuvieron siempre actual. Por eso comprendo el fuerte apego emocional que muchos viejecitos todavía tienen hacia ella.

Para 1960 la Biblia Reina-Valera de 1909 ya tenía medio siglo y requería de una revisión. El Dr. José Borrás indica que se introdujeron en la Reina-Valera de 1960 150.000 cambios editoriales con respecto a la versión de 1909.

* * *

El George insiste:

—Pero, ¿qué tiene que ver todo esto con tu lindo “Vaso Melgarejo”, ché?

Respondo:

—Espera un cachito, George. Ahoritita mismo te revelo el misterio.

Y sigo leyendo mi escrito juntamente con todos en el aula:

Yo aún no tenía doce años. Al final de la jornada de la tarde estaba jugando a las escondidas en los ambientes del colegio vacío, y se me ocurrió esconderme dentro del pupitre, cuya tapa se abría hacia arriba. Nadie podría encontrarme allí, y después de unos breves momentos de tortura (por estar doblado en cuatro), saldría triunfante exclamando: ¡¡Ta-dáaa!!!

Pero la tortura se prolongó indefinidamente porque entraron dos profesores, y apoyando con sus codos todo el peso de sus cuerpos sobre la tapa del pupitre, se pusieron a conversar:

—¿Cómo fue que las Sociedades Bíblicas le invitaron a usted para ser Consultor de la nueva edición de la Biblia, en representación del Perú? ¿Y de qué manera le ha tocado participar como Consultor? —le pregunta un profesor al señor Guillermo Arredondo, profesor de Historia Universal—.

—He revisado el texto de varios libros de la Biblia, desde el punto de vista de la corrección y la actualidad del lenguaje —respondió—.

—¿Y para cuándo saldrá esa nueva Biblia?

—Su lanzamiento está anunciado para 1960, de acá a un año.

Cuando por fin se alejaron, abrí la tapa del pupitre, y salí todo macurcado. Y la admiración que le profesé desde entonces a mi profesor de Historia Universal, el señor Guillermo Arredondo, era grande.

¡Revisar la Biblia! ¡Una nueva Biblia aparecería en el mundo de habla hispana en 1960. . . ¡Y el “Chato Arredondo” era uno de sus consultores! Y yo, el Director del Periódico Escolar ANDRESITO me encontraba. . . ¡justo donde estaba la noticia!

* * *

—Piensas que me he olvidado de mi “Vaso Melgarejo”, ¿verdad George Frankenstein?

—Pues pa qué te digo que no si sí.

—Fíjate que no me había olvidado. Pero espérate un cachito y sigamos leyendo:

De manera similar escuchaba en silencio cuando se debatía sobre la flamante Biblia Reina-Valera de 1960, cuando empezó a circular en medio del pueblo evangélico. Entonces yo todavía era un muchacho adolescente.

Había muchas cosas que yo no entendía, pero podía darme cuenta que detrás de la condena de sus piadosos detractores había una cuota de ignorancia y de orgullo petulante y malévolo, como en las cosas que escribe el Pastor Carreño.

* * *

Como un gesto de referencia a mi Vaso Melgarejo, quisiera referirme sólo al texto bíblico que el Pastor Carreño enfoca en primer lugar. El escribe: “Si usted tiene ahí una Biblia Reina-Valera, Revisión de 1960, lea 1 Tesalonicenses 4:4: ‘Que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor.’ Pero en el original no dice “esposa”, sino “vaso”, como se encuentra en la Reina-Valera antigua de 1909. Lo que tiene la Revisión de 1960 es claramente una interpretación, y las Sociedades Bíblicas dijeron que no habían hecho interpretaciones.”

El Pastor Carreño escribe: “En 1960 publicaron la revisión de la Versión Reina-Valera que usan ahora casi todos los evangélicos. La primera edición de esta revisión venía acompañada de un folleto explicativo que muestra claramente la mala fe que había detrás de ella. Decía ese folleto que la revisión se había hecho sólo para modernizar el lenguaje, pero no se había hecho ninguna interpretación. Triste es decirlo, pero esto era simplemente mentira, pues la Revisión de 1960 hizo numerosos cambios de interpretación y no de mero lenguaje.”

* * *

—¿Viste, George Frankenstein, la palabra “vaso” en la cita del Pastor Carreño? Dice la edición Reina-Valera de 1909: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.” Si no nos esforzamos por interpretar que quiere decir con eso de “vaso”, corremos por un lado el peligro de pensar por extensión, que cada uno también debe tener su propio plato, su propia cuchara. Y por otro lado, corremos el peligro de juzgar malévolamente a todo aquel que quiera esforzarse por interpretar el texto con la ayuda de la ciencia hermenéutica.

Y les digo a todos los demás:

—Esto es lo que siempre me ha entristecido, mis queridos huaynas: Que siervos de Dios procedentes de muchos países se reúnan y trabajen largos años para revisar y actualizar una versión de la Biblia, para que después un pastor evangélico chileno escriba un folletito difamándolos de tener “mala fe” y señalando el fruto de su labor, como “mentira” y BIBLIA ADULTERADA, FALSIFICADA y ENVENENADA.

»Se suele decir que hay personas que “se ahogan en un vaso de agua”. Tal es el caso del Pastor Carreño. Yo también me suelo ahogar en un vaso, pero por lo menos, me ahogo en mi vaso Melgarejo, no en un vaso convencional.

»En esta ocasión he traído mi Vaso Melgarejo para irlo llenando, en presencia de vosotros, con leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis para salvación.

* * *

Continué leyendo mi escrito remitido a HEBRAICA:

El folleto del Pastor Carreño ha sido difundido en todas las iglesias evangélicas de América Latina, y escandaliza, sobre todo a nuestros hermanos más pequeños que nada saben de traducciones ni de revisiones bíblicas y necesitan ser edificados en la fe.

Al estilo del General Melgarejo, el Pastor Carreño nos echa un baldazo de chicha al decirnos: “Tu Biblia no sirve porque ha sido adulterada o falsificada, y está contaminada y envenenada.” Pero nos preguntamos: ¿Dice estas cosas de sí mismo, u otros las han formulado antes que él?

Hay otros a quienes yo podría identificar con nombres y apellidos, que argumentan que las Sociedades Bíblicas tienen en la publicación de Biblias “un buen negocio junto con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas.”

* * *

El Pastor Carreño intenta sentar como principio que la traducción auténtica no implica interpretación. El desconoce el principio elemental de la traducción bíblica y de toda otra traducción, el principio de “traduttore traditore”, que establece que todo aquel que traduce, necesariamente interpreta.

Efectivamente, los pasos de la traducción bíblica son tres:

1. Primero, hay que establecer a partir de qué manuscrito bíblico se va a traducir: Si del Texto Masorético, o de la Septuaginta, o de la Peshita, o de los Códices Unciales, o de los manuscritos minúsculos, o de los papiros del Primer Siglo o de los Rollos del Mar Muerto. Esta fase inicial pertenece a la investigación de la ciencia de la Crítica Textual, e involucra interpretación.

2. Segundo, hay que interpretar el texto a traducir. Esta fase pertenece al ámbito de la investigación de la Hermenéutica Bíblica. Sin la capacidad de interpretar (es decir, trazar bien la palabra de verdad) no se debe tocar los textos sagrados, ni para traducirlos ni para exponerlos mediante la predicación.

Traducir la Biblia es una tarea que Dios ha puesto en manos de gente capacitada para ello, y de ninguna manera en manos de mamarrachos y acomplexados como el Pastor Carreño, cuyo objetivo es adquirir innecesaria notoriedad en nuestros países de la América Latina.

No obstante que el Espíritu Santo —que en definitiva es el Autor de la Biblia— y sus hombres escogidos asumen un riesgo al enfrentar la tarea de traducir la Biblia para el bien de la humanidad, el producto es muchísimo mejor que el de las computadoras que no saben ni entienden nada de interpretación bíblica.

3. Tercero, hay que comunicar el sentido del texto bíblico. Esta es la fase editorial en que se decide la modalidad de la traducción: Una traducción extremadamente literal (como las revisiones de Reina-Valera de 1909, 1960 y 1995) o una moderadamente literal (como la Biblia RVA), o una traducción que recurre a la equivalencia dinámica (como la Versión Popular), o una que recurra a la paráfrasis (como la Living Bible), o una traducción ecléctica que utilice recursos de todas estas modalidades, a discreción, como es el caso de mi versión personal, la Biblia Decodificada.

* * *

Muchas veces estas modalidades de traducción no bastan para traducir el sentido del texto bíblico, y se tiene que recurrir a las notas de pie de página (como el aparato crítico-científico de la Biblia RVA o el Aparato Crítico de la Biblia Decodificada), e incluso a comentarios exegéticos que permiten la exposición de diversos criterios de interpretación.

Pero, como dice el reverendo Uri Paz, de HEBRAICA, mejor es el acceso a los idiomas originales, sobre todo del idioma hebreo, el lashón ha-qódes, que el Pastor Carreño parece dominar.

Quien recurra a los idiomas originales ha de ser experto en las ciencias de la Lingüística Comparativa y de la Crítica Textual para poder evaluar las variantes textuales de los manuscritos bíblicos, labor que más que ninguna otra requiere de inteligencia y de interpretación.

No espere esto, Pastor Carreño, de la gente sencilla, que aunque sean analfabetos o semi-analfabetos, también han de tener acceso a la revelación divina gracias a las empresas de traducción bíblica.

* * *

—¿Y qué de tu Vaso Melgarejo, ché? Te volviste a olvidar de las lecciones de tu Vaso Melgarejo.

—¡De ninguna manera, George! Por algo lo he traído desde tan lejos, cuidando de que no me lo rompas. Pero por ahora, déjame parir:

¿Quién está detrás de los juicios que difunde el folleto del Pastor Carreño?

Están los gringos que conforman la empresa de la Sociedad Bíblica Trinitaria. Ellos no me convencen de ser ni más santos ni más sabios; más bien, me empujan a sospechar que sí están haciendo negocio imprimiendo y vendiendo Biblias arcaicas, cuyos derechos pertenecen al dominio público. Y no me sorprendería que sus mayores ingresos no provengan casualmente de la venta de Biblias sino de gifts de evangélicos mentecatos que coinciden con su estratagema.

Este hecho tiene raíces sociológicas: Mientras a la gente de baja ralea se ate de manera exclusiva a una sola edición arcaica bendecida por la curia curiata de la Sociedad Bíblica Trinitaria, mayor control se tendrá sobre ellos y mejor se manipulará el texto sagrado mediante la eiségesis y los textos de prueba.

Los que venden o regalan Biblias Arcaicas no cometen ningún pecado. El Apóstol Pablo diría que de todas maneras contribuyen al crecimiento del Reino de Dios. Pero sí

pecan cuando a las Sociedades Bíblicas que también hacen su parte en la gran tarea de difundir la Palabra de Dios, la condenan malévolamente.

* * *

Dejemos de lado las motivaciones, porque como el judío Yosi Masortí de HEBRAICA, no conozco a ningún ser humano que no tenga sus propias motivaciones de uno u otro tipo, como dice la palabra: “Todos tenemos rabo de paja.”

En todas las empresas que publican Biblias hay gente piadosa, que como dice el Pastor Carreño, “han realizado una labor inmensa cuyo alcance no se puede medir en el tiempo, pero se apreciará bien en la eternidad”. Pero consideremos también nuestras limitaciones, tanto en lo que respecta a nuestro acceso a los documentos originales de la Biblia, como a nuestra interpretación de los mismos y a nuestros logros en el campo de la comunicación teológica. En este sentido, la Revisión Reina-Valera de 1909 constituye un gran avance respecto de las revisiones previas, y la de 1960 respecto de la de 1909.

Algunas veces, la Revisión de 1909 oscurece el sentido que Reina y Valera expresaron mejor en el Siglo 16. Y por las pocas deficiencias que la Revisión de 1960 puede tener respecto de la de 1909, sus ventajas de comunicación son enormes. Y en las cosas que fallaron no lo hicieron con intencionalidad anti-trinitaria, o para conducir malévolamente a la perdición, o porque han sido “infiltrados” por el diablo, sino con el noble propósito de aclarar las cosas para el lector común y corriente, a veces sin lograrlo. Porque no me venga usted a decir que no faltarán lectores que interpreten “que cada uno de vosotros sepa tener su vaso” como cuando leen “rebosando está mi copa” —copa de vino, por supuesto, porque el rey David no supo nada de la Coca Cola light—.

* * *

Nadie con dos dedos de frente cree que el texto de 1 Tesalonicenses se refiere literalmente a un vaso Melgarejo (un vaso como balde, como el vaso en que el Presidente Melgarejo de Bolivia solía tomar chicha).

El escritor bíblico recurre al lenguaje figurado porque es más expresivo y porque el versículo precedente dice: “Porque la voluntad de Dios es vuestra santificación, que os apartéis de fornicación.” Luego, la interpretación generalizada es que la palabra “vaso” se refiere a la esposa. Es más: El texto griego dice “su propio vaso”, y la revisión de 1909 es deficiente por no haber traducido el pronombre posesivo-distributivo (griego: heaftú) y sólo dice: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.” ¿Ya atracas, George?

¿Qué hicieron los revisores de la Reina-Valera de 1960 con respecto a la palabra “vaso”?

Pues lo mismo que hace el Pastor Carreño cuando predica sobre este texto en su iglesia: Lo interpretaron como una referencia figurada a una mujer casada, y como veremos más adelante, estaban e-qui-vo-ca-dos como lo está el Pastor Carreño.

* * *

Ahora bien, un lector ocasional de la Biblia pensará: “¡Qué vulgaridad referirse a una mujer como un vaso, aludiendo sin duda a su don vaginal!”

El lenguaje figurado no se concentra en eso, ché. En Proverbios 5:15, se la compara con una cisterna, con un pozo que es capaz de satisfacer tu sed, física y espiritual.

Al dejar el término figurado “vaso” en la revisión de 1909 se debió incluir una nota de pie de página, cosa que no se hizo. Por eso, es digno de alabanza lo que hicieron en 1960: Pusieron la palabra “esposa” en el texto, y en una nota indicaron que literalmente dice “vaso”. Esto cabe dentro de lo que es la traducción.

Yo podría dar muchos ejemplos de que en la revisión de 1909 también se accedió a este recurso. El mismo Casiodoro de Reina hizo esto en más de una ocasión.

* * *

La referencia a la esposa en 1 Tesalonicenses 4:4 como “vaso” también aparece en 1 Pedro 3:7: “Vosotros, maridos, semejantemente, habitad con ellas según ciencia, dando honor a la mujer como a vaso más frágil.”

Observa que de la misma manera han traducido la revisión de 1909, la de 1960 y la Biblia RVA, aunque un experto te dirá que las tres son deficientes al traducir “frágil”, dando a entender que la mujer por naturaleza es rompible y descartable, o como dice el apóstol San Cantinflas: “¡Una mírame y no me toques!”

¿Y cuál sería la traducción más adecuada?

Sería “un vaso más delicado”, porque la mujer no es un vaso frágil, pero sí es un vaso delicado y valioso, más que uno de porcelana fina, blanca y reluciente de la Dinastía Ming Yin.

* * *

Estas consideraciones nos llevaron a los revisores de la Biblia RVA a traducir 1 Tesalonicenses 4:4 un poquito mejor que las revisiones de 1909, 1960 y 1995, de la siguiente manera: “Cada uno de vosotros sepa controlar su propio cuerpo en santificación y honor.”

Y de la palabra “cuerpo” hemos colgado una nota de pie de página que dice: “Literalmente, ‘vaso’.”

Es evidente que la palabra “vaso” se refiere, no sólo a la esposa, sino también al esposo, y también a las personas que no están casadas, porque se refiere a nuestro cuerpo, al cual el pensamiento bíblico, que para nada es dualista ni morboso, tiene en alta estima y considera templo de Dios.

* * *

¿Qué hemos hecho los traductores de la Biblia RVA?

Pues hemos interpretado. ¡Casualmente para esto nos ha dado Dios su Santa Palabra y el don de la inteligencia! De lo contrario, eso de tener su propio vaso queda reducido a tener también su propio plato, su propio cepillo de dientes, etc.

Y hemos hecho algo más: Les hemos cortado viada a aquellos que enseñan que el hombre, sobre todo los pastores evangélicos, deben ser irremisiblemente casados.

Hay quienes no se casan porque están gravemente enfermos, o porque no tienen genitales a causa de algún accidente, o porque están presos, o porque son demasiado feos, o porque son demasiado lindos, o porque no se les da la real gana. Y eso no les hace menos hombres, ni menos mujeres.

* * *

La arqueología bíblica puede ilustrar lo que está de por medio en el uso de esta expresión figurada. La misma Biblia dice que hay dos tipos de cerámica:

1. La cerámica utilitaria, que es tosca y de bajo contenido de caolín o silicato de aluminio. Se la usa para ollas, tiestos, cántaros, vasijas de almacenamiento de granos y líquidos. Su lugar es la cocina y las bodegas de las residencias y de los barcos. Esta cerámica no tiene ningún tipo de decoración. Y si se agrietan son descartadas sin pena ni gloria.

2. La cerámica fina a causa de su alto contenido de caolín y su mayor plasticidad permite hacer de ella obras de arte. Su lugar es la sala, el dormitorio y la tumba, porque se enterraban con sus objetos más valiosos.

La Biblia considera a la mujer un vaso de cerámica fina. Eso no quiere decir que el varón sea un vaso de cerámica tosca, sino que la mujer es más fina porque además está o puede estar decorada.

* * *

La arqueología bíblica también enseña algo que podría ocasionarle un ataque surtido al Pastor Carreño: La palabra “vaso” en el texto de la revisión de 1909 es una traducción incorrecta del texto griego y del arameo, que no tiene “vaso”.

Efectivamente, es incorrecto hablar de “vaso” cuando al lector chileno, o peruano o boliviano de hecho le trae asociaciones con un vaso melgarejo, sino también porque la traducción exacta del hebreo kelí o del griego skévōs es simplemente “objeto”.

Pero no nos obligue el Pastor Carreño a traducir “cada uno de vosotros sepa tener su objeto”, porque no faltaría por allí algún otro pastor de la C.I.E.F. que nos condene al lago de fuego y a la eterna perdición por referirnos supuestamente a la mujer como un sex object o un “objeto sexual”, ahora que están de moda los Derechos Humanos, particularmente, los Derechos de la Mujer.

La palabra kelí es a menudo usada en la literatura de manera elíptica para referirse a un objeto de cerámica o de otro material, y a veces también a la vela de un barco, como en Hechos 27:17. Los arqueólogos israelíes prefieren hablar de manera específica de kelí jéres, “objeto de cerámica” y no de “objeto” a secas.

* * *

En la Biblia Hebrea, kelí se usa para referirse figuradamente no sólo a una mujer, casada o soltera, sino también al hombre. Los profetas de Israel se refieren al ser humano como un objeto de cerámica por tres razones:

1. Porque a la manera de la cerámica, de gran plasticidad a causa de su contenido caolínítico, el hombre puede ser modelado en su carácter y en sus valores en la etapa

inicial de su vida, y se alaba al hombre que deja que sea el Creador quien modele su vida a la manera del alfarero, conforme a su voluntad.

2. Porque la analogía de la cerámica destaca el hecho de su fragilidad. Como la cerámica el hombre se llega a romper a causa de ser mortal.

3. Porque cuando se rompe la cerámica, cada uno de sus fragmentos, aun siendo pulverizados revelan su origen, su antigüedad, su cultura y sus componentes revelados mediante el análisis multi-químico. Dicho en las palabras de Ernest Hemingway: “Al hombre se lo puede romper, pero nunca destruir.”

* * *

A quienes hemos recibido la Palabra de Dios seamos escritores, escribas, traductores, revisores, lectores y memorizadores, el Apóstol Pablo nos dice en 2 Corintios 4:7: “Tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.”

Pablo no inventó esta analogía. El echó mano de la modalidad de guardar los rollos sagrados en recipientes de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Justamente, los tesoros descubiertos en la cuevas de Qumrán, los Rollos del Mar Muerto, han sido conservados hasta nuestro tiempo de esta manera.

La práctica es descrita en el libro del profeta Jeremías 32:13-15, en la versión de la Biblia Decodificada:

Luego mandé a Baruj, en presencia de ellos, diciendo que así ha dicho YHVH de los Ejércitos, Dios de Israel: “Toma estos documentos (el documento de compra sellado y la copia abierta) y ponlos en una vasija de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Porque así ha dicho YHVH de los Ejércitos: ‘Todavía se comprarán casas, campos y viñas en esta tierra’.”

* * *

La Biblia RVA supera las limitaciones de enfoque de la ética protestante, según la cual fornican los que no están casados, y adulteran los casados.

En el texto griego de 1 Tesalonicenses 4:3, en el contexto que el Pastor Carreño no se le ha ocurrido exponer, la palabra pornía se refiere, no a la fornicación de los solteros, sino a la inmoralidad sexual. Por eso hemos traducido así: “Porque esta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: Que os apartéis de la inmoralidad sexual (en lugar de “que os apartéis de fornicación”, como tienen la revisión de 1909 y la de 1960).

Lo que evita la inmoralidad sexual no es necesariamente casarse, sino contar entre los valores que modelan nuestra vida el dominio propio y la pureza mental y motivacional que deriva del crecimiento hasta la estatura de Jesús el Mesías.

* * *

En otra cosa más es mejor la traducción de la Biblia RVA a las revisiones de 1909, 1960 y 1995, que traducen: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso o su esposa”.

La palabra griega ktásthe y la palabra aramea lemiquná subrayan el concepto de “adquirir” y no la idea de “tener”. Siendo que el texto se refiere a nuestro cuerpo, el

verbo “adquirir” es usado en su acepción semítica de “llegar a ser dueño” o de “tener dominio”, o como traduce la Biblia RVA: “Sepa controlar su propio cuerpo”, es decir, sepa tener dominio propio y velar por los valores y los derechos humanos como son la santidad y la inviolabilidad del cuerpo humano, empezando por el propio.

¡Oh, si se les hubiese enseñado esto a los soldados americanos destacados en la prisión de Abu-Greib, en Irak! Quizás ellos no hubieran pisoteado por los suelos la ética “occidental” o cristiana en presencia de la ética musulmana que nosotros juzgamos tan fallida.

* * *

—Inquietante el tema, ¿verdad?

—Yo envié al señor Muñoz la presente reflexión acompañada de la siguiente nota:

Estimado amigo Muñoz:

Espero haber correspondido con honestidad y transparencia a sus expectativas e inquietudes. Como usted verá, la tarea de la traducción bíblica es sagrada a la vez que interesantísima porque apela a nuestra inteligencia y capacidad de interpretación, a pesar del riesgo que involucra mirar lo sagrado con nuestros ojos, tocarlo con nuestras manos y enfrentar el designio ineludible de traducir la Palabra de Dios.

* * *

Cuando acabé de leer mi escrito, miro a mis estudiantes de la CBUP y les digo:

—Al referirme a este solo texto no he sido sarcástico ni ofensivo respecto de otras posturas de interpretación, y menos las he destinado al lago de fuego. ¿Qué más responder a nuestros hermanos de la C.I.E.F.?

Entonces uno de ellos que siempre lleva a clase su Biblia Reina-Valera de 1909 leyó lo que dice Jesús en Mateo 18:6 acerca de los que escandalizan a los pequeños que aman su Biblia en cualquier versión y edición:

Y cualquiera que escandalizare a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.

¡Hay del mundo por los escándalos! Porque necesario es que vengan escándalos. ¡Mas hay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!

Por tanto, si tu mano o tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y échalo de ti. Mejor te es entrar cojo o manco en la vida, que teniendo dos manos o dos pies, ser echado en el fuego eterno.

Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti. Mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.

Mirad, no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.

* * *

Cuando Macavilca acabó de leer estas palabras, el Gato Congresista Daniel Bocanegra y Barreto, el más serio de todos los estudiantes de la CBUP, cuya trayectoria es reconocida como Padre de la Patria, señala malévolamente mi Vaso Melgarejo vacío sobre la mesa, y parafraseando la canción de la Daniela Romo se ríe y me hace esta observación:

—¡Te lo tomaste todo! ¡Todo, todo, todo, todo!

Las risas escandalosas de todos, terminan por despertar al pobre George Frankenstein, que exclama fuera de foco:

—¡Déjame parir! ¡Déjame parir! ¡Wow!

9 INTELIGENCIA EMOCIONAL PARA VOS

—O sea que, ¿la Inteligencia Emocional no es otra cosa que la Inteligencia Sapiencial, es decir, Sabiduría bíblica, es decir, Sabiduría práctica, es decir, la *Jojmáh*?

—Así es, excelentísimo George Frankenstein. ¡Estás en lo cierto en lo que respecta a la ecuación:

$$\text{JOJMAH-חוכמה} = \text{INTELIGENCIA EMOCIONAL}$$

Y quienes quieran ver la manera como desarrollamos esta ecuación pueden examinar nuestro volumen intitulado, *Exito en la vida*, que es el Volumen 1 de la Serie EXITOLOGIA de la página web Biblioteca Inteligente. Allí exponemos las contribuciones de Daniel Guiladi, *Inteligencia emocional en la práctica: Un manual para el éxito personal y organizacional*, que a su vez enfoca las investigaciones de Peter Salovey, John Mayer y Daniel Goleman sobre el éxito empresarial. Pero añadimos algo súper importantísimo que ellos no vislumbran: El concepto y la práctica de la *Missio Dei*.

—La bibliografía es muy amplia, pero la mejor manera de desarrollar tu Inteligencia Emocional es leyendo las historias cortas existenciales de la Santa Sede de la CBUP de Lima Limón.

—¿Di?

* * *

Por veinte años consecutivos la Santa Sede de la CBUP se convirtió en una fábrica de *short-stories* para desarrollar tu Inteligencia Emocional, las mismas que han impactado poderosamente al mundo de habla hispana y han catapultado hasta el cielo la trepanación conceptual que se practica en el Aula Magna de la CBUP sin costo adicional. De allí deriva mi condecoración con el epíteto de, “el Dr. Don Trepanación de la mancha”, porque los trepanados son una legión.

Las 1001 historias cortas producidas en la fábrica de la CBUP reflejan hasta dónde alcanzan el genio y los recursos de la literatura sapiencial bíblica y actual. En ellas se explora la Inteligencia Emocional que en la Biblia Hebrea es designada como *jojmáh*, o “Sabiduría”, y que a diferencia de la Inteligencia Intelectual sí puede ser desarrollada e implementada.

* * *

Tales historias canalizan el caudal literario del cual eché mano en 1975 cuando fui invitado para dictar el curso de Literatura Sapiencial en el Seminario Bíblico Latinoamericano de San José, Costa Rica. Para dicho curso escribí 500 proverbios que en su mayor parte fueron publicados en Estados Unidos en un volumen paper-back con el título de, *Proverbios: Reflexión de la vida*.

Esta hazaña materializa mi anhelo de generar sobre la base de la Inteligencia Emocional la literatura para un poderoso movimiento cultural en nuestro tiempo, al estilo del Movimiento Sapiencial del Período Bíblico cuyos recursos son:

- La motivación personal,
- El lenguaje popular,
- La armonía con el cosmos,
- El conocimiento del Altísimo,
- El recurso del sano humor,
- Y de yapa unas cuantas nalgaditas.

LA MOTIVACION PERSONAL

El primer recurso para el incremento de la Inteligencia Emocional o sapiencial es la motivación y el interés personal que existen y se manifiestan bajo las formas de egoísmo, ambición, conflicto, hastío, desesperación, gusanera, humor, y sobre todo el anhelo de ser útil a la sociedad.

Los sabios de Israel supieron capitalizar estos insospechados resortes, y a sus discípulos les prometieron éxito, vida abundante, estabilidad, prestigio. No prometieron una sociedad justa; pero la comunidad en medio de la cual actuaron se acredita grandes conquistas sociales.

Los logros de la motivación personal son notorios en la alfabetización y en las riquezas que de ella derivan, como el de la auténtica piedad que surge del conocimiento; no de la ignorancia. No es de sorprendernos que el *Tratado de los Principios* 2:6 haya hecho eco de las palabras del sabio Hilel: “El patán no teme el pecado; y el ignorante no puede ser piadoso.”

Dicho sea de paso, el libro, *El tratado de los Principios* (en hebreo se le llama, *Pirquéi Abot*), escrito en el segundo siglo e incluido en la Mishnáh, fue también inspirado en el libro de los Proverbios de Salomón, como el mío, *Los Proverbios de Moisés*. De su contenido podrás disfrutar examinando el Volumen 5 de la Serie EXITOLOGIA, en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

* * *

Como secuela del Movimiento Sapiencial Israel se convirtió en el primer pueblo alfabetizado del mundo, y sus sabios alcanzaron acceso irrestricto a las multitudes. Sus enseñanzas tienen mucho que aportar en nuestro tiempo a la Democratización de la Educación Teológica en América Latina (DETAL) y a sus pautas para el desarrollo de la Inteligencia Emocional.

Por razón de la motivación personal los maestros de sabiduría no requerían autoproclamarse expertos en “exitología” o “exitólogos”. La comunidad los reconocía y apreciaba por su aporte que descarta el culto a la personalidad, el nacionalismo chauvinista y la masturbación espiritual de los movimientos cristianos de moda.

Los expertos que escriben manuales de exitología no saben ni papas de estas cosas relativas a la Inteligencia Emocional o Sapiencial que los estudiantes de la CBUP conocen

por el solo hecho de estar anclados en las páginas de la Toráh y en las 1001 historias cortas que la CBUP ha producido para mil y una noches de placer.

* * *

El movimiento que produjo la literatura sapiencial atesorada en la Biblia fue predominantemente educativo y tomó en cuenta a todas las edades y a todos los sectores de la sociedad. Gerhard Von Rad anota en *La sabiduría en Israel: Los sapienciales y lo sapiencial*, que su éxito se debió a que señalaba metas accesibles y a corto plazo (Ver Págs. 111, 112, Actualidad Bíblica N° 31, 1972).

Los maestros de sabiduría no se consagraron a formar hombres extraordinarios ni santos mocarros culos de barro.

Conscientes de que el heroísmo no es fruto de la academia, ellos enfocaron al hombre común y corriente, con todas sus limitaciones. Sin embargo, del pueblo levantado en libros surgieron los genios, los líderes y los guías espirituales, no sólo de Israel, sino del mundo entero.

Estos hechos constituyen una sonora cachetada para cuantos están abocados a la jerga piadosa, a la piedad de caramelo, a los arcaísmos religiosos, a la terminología dogmática, y a una ética asexuada que produce chicas y muchachos monásticos —de modo que como dice el apóstol Humberto Martínez Morossini: “¡Aquí no pasa nada!”—

* * *

La motivación requiere de una apelación personal que haga que alguien se dé por aludido, trátase del “sabio”, del “hermanón”, o del “imbécil”.

El interés que hace de lo sapiencial una empresa se da en un contexto sapiencial, y de ello tenemos en el Perú el paradigma de la familia de Ricardo Belmont Cassinelli y su empresa Cassinelli S.A., una especie de Martha Stewart S.A., ¡pero en pleno Chollywood!

—¿El Hermanón? ¿Crees que sus proverbios o “pastillas para levantar la moral” lo catapultaron a la candidatura a la presidencia de la República?

—Sí, porque revelan que el hombre normal necesita y sabe apreciar el alimento del espíritu, tanto y más que el “combo”, el “vitute”, el “cebichito” y el “tacu-tacu”. Y el hecho de que supiera comunicarse en la más sofisticada jerga limeña, la de la Real Academia de la Rica Vicky, le ayudó en su gestión edilicia y en su carrera política.

Todo se remonta a su padre, Don Augusto Belmont Bar que escribiera sus reflexiones sapienciales con el pseudónimo de José Juventud. Sus hijos Gonzalo, Cristina, Augusto y Ricardo siguieron su ejemplo, juntos con las actividades de su empresa familiar y la revista mensual gratuita *MICASA* que ésta auspiciaba.

EL LENGUAJE POPULAR

El segundo recurso para el desarrollo de la Inteligencia Emocional el lenguaje, los recursos más simples del lenguaje.

Los maestros de sabiduría del Período Bíblico capitalizaron como materia prima palabras y expresiones propias del lenguaje popular que tanto apelan a la gente, como los

refranes, las adivinanzas, los juegos de palabras, etc. A base de ellos elaboraron el *mashal* o “proverbio literario” que constituye su invalorable legado.

Nosotros también, además de los refranes tenemos los clisés de los comerciales, como aquellos con los que la Coca Cola logra sugestionar a todos los sedientos para consumir su producto identificado con la “chispa de la vida”.

Tenemos los epigramas o apotegmas llamados comúnmente, *graffiti*, escritos hasta en las paredes de los sanitarios. La Alejandra Guzmán refiere en una entrevista en CNN que derivó el tema de su canción “Hacer el amor con otro” de un *graffiti* escrito en la puerta de un baño de mujeres: “Hay que hacer el amor con otro.” Y en su himno ella responde: “¡No! ¡No!”

¡Escucha bien la letra de la canción, teclado!

* * *

Tenemos una infinidad de logotipos y frases hechas que de repente han sido recargadas de sensibilidad en nuestro contexto latinoamericano, palabras como “compromiso” —palabra tan abusada por los comprometidos con la revolución—, “parametrados”, “acomplejados”, “revolucionarios”, “alienados”, “liberación”, “cholocracia”, “Chollywood”, “tontos útiles”, etc. Ellos pueden funcionar como recipientes de un sentido definido enfatizado por la morfología del proverbio literario, como usted puede comprobar en mi obra, *Los Proverbios de Moisés*, en el Volumen 7 de la Serie EXITOLOGIA de la página web Biblioteca Inteligente

La expresión “cara conocida” con que el Evo se refirió a una mujer que dizqué fue el gran amor de su vida, ahora está en la boca de los funcionarios de inmigración de todos los países del mundo: Cuando ven que tu pasaporte es boliviano te dicen: “¡Ah! ¡Tú también eres cara conocida!”

Tenemos los slogans, que a pesar de tener generalmente un carácter sofista y falaz, pueden servirnos como antítesis para la comunicación de pensamientos más elevados. ¡Todo depende de vos, ché!

ARMONIA CON EL COSMOS

La reflexión de la vida en armonía con el cosmos tiene efectos en la salud física y mental, porque estamos condicionados por sus leyes. Este énfasis sapiencial es liberador.

El cosmos revela sabiduría y designio. La ley de la gravedad es de aquellas leyes que el Gral. Tantaleán Vanini jamás pudo derogar. Si atentas contra ella, atente a las consecuencias, porque lo único que lograrás será sacarte la chochoca.

Cuando uno se ha portado mal o ha herido a alguien, o ha sido inexacto o incorrecto, se siente mal porque ha transgredido el orden cósmico. Pero nunca reflexionemos de modo superficial, racionalista, oportunista, ni mucho menos irreverente, porque las cosas sagradas son sagradas, ché.

* * *

Recuerdo mi viaje de México City a Ciudad Juárez. Había comunicado el día y la hora de mi llegada. En mi destino me esperaban ciertas personas importantes de la empresa editorial para tratar de mi participación en la producción de la Biblia Reina Valera Actualizada (RVA).

Había previsto todo, como nunca antes. Pero al disponerme a salir de casa para ir al terminal de buses, el cielo soleado y despejado dejó caer pesadas gotas que se enfriaron hasta granizar. De repente oscureció y comenzó a llover tanto, que todos los taxistas salieron de circulación. Unos decían que llora Tlaloc; otros decían que era el coletazo de no se qué huracán.

A causa del embotellamiento, mi viaje al terminal fue un avanzar a metros y llegué segundos después de la partida del bus. Entonces agregué una palabra al proverbio 133 que había escrito en mi libro, *Los Proverbios de Moisés*, para indicar qué factores condicionan al hombre. Añadí el factor CLIMA:

*Edad,
Salud,
Solvencia,
CLIMA,
Huelgas,
condicionan la vida.
Pero el amor rebasa
las fronteras de lo imposible.*

EL CONOCIMIENTO DEL ALTISIMO

Un recurso que es exclusivo de la literatura sapiencial bíblica es el enfoque de la armonía con el Creador. A duras penas aflora este factor en la literatura sapiencial extra-bíblica.

El tema de los viajes espaciales y la exploración del Universo contribuye a este enfoque, porque nos ayuda a levantar los ojos al Cielo. Esto de por sí es saludable para el ser humano que de otro modo andaría atrapado en su prisión existencial. Por eso dice el primero de *Los Proverbios de Moisés*:

*Estimo al hombre sincero
que levanta la cabeza,
pues los que miran al Cielo
no cobijan la bajeza.*

* * *

¿Es posible conocer y experimentar a Dios y su sabiduría?

Nuestro paradigma, el libro de Proverbios de Salomón, nos enseña de la armonía con el Creador. Dios llena el Universo, pero está más allá y más acá del Universo. Por eso los sabios de Israel sellaron su mensaje sapiencial con la revelación de que es posible conocer a Dios.

Así llegamos a los dominios de la fe. Von Rad ha definido la actividad sapiencial como un portentoso esfuerzo espiritual que sigue el borde afilado que hay entre la fe y la ciencia.

La fe, fruto del conocimiento de Dios, a quien se refiere como “el Cielo”, es lo que da razón de ser a la vida. La fe ubica a la literatura sapiencial bíblica sobre un pódium más alto que el que ocupan otras literaturas de corte sapiencial. Y este es el resorte para incrementar la Inteligencia Emocional y para reactivar el movimiento sapiencial en nuestro tiempo.

El mayor recurso para incrementar nuestra Inteligencia Emocional es la enseñanza sapiencial de Jesús el Mesías, a quien la religiosidad popular ha empujado a un lugar de irrelevancia en el mundo de hoy. Pero nosotros nos hemos encargado de presentarlo en toda su gloria y vigencia.

EL RECURSO DEL SANO HUMOR

El humor es la chispa de la vida. Para apreciar su potencial basta releer:

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, del padre de las letras hispanas, Don Miguel de Cervantes Saavedra.

Las ingeniosas ocurrencias de, *El Principito*, de Antoine de Saint Exupéry.

Las observaciones acerca de la conducta humana en el volumen, *Los Cojudos*, del apóstol Luis Felipe Engel (Sofocleto).

Las califragilísticoespialidosas ocurrencias de su antípoda israelí, Efraim Kishón, cuya historia corta sirvió para el guión del film, “Sálaj Shabáti”.

Allí tenemos las ingeniosas películas de San Cantinflas, sea su memoria bendición, el primer santo que fue canonizado por la Santa Sede de Lima Limón.

Y allí están las desarticuladas y geniales ocurrencias de Roberto Gómez Bolaños, cuyo pseudónimo, Chespirito, revela el elevado concepto que él tenía de sí mismo como heredero del genio de Shakespeare (pronúnciese a la manera mexicana: *Chéspir*). Lea también nuestra historia intitulada, “El fenómeno CHESPIRITO” al final del presente volumen.

* * *

También hay que examinar con criterio sapiencial la obra sociológico-humorística de Laurence J. Peter y Raymond Hull: *El Principio de Peter: Tratado sobre la incompetencia o por qué las cosas van siempre mal* (Editorial Rotativa, Plaza y Janés, S. A., Barcelona, 1973).

Con excelente chispa satírica, Peter estudia los resortes que determinan el ingreso a las jerarquías, los ascensos, los atolladeros, los diversos grados de competencia, y por último, el nivel de incompetencia que determina la instalación final. . . ¡de los mamarrachos e ineptos!

El dice:

Con el tiempo todo puesto tiende a ser ocupado por un empleado que es incompetente para desempeñar sus obligaciones. . .

Mi principio es la clave para la comprensión de todos los sistemas jerárquicos, y por tanto para la comprensión de la estructura toda de la civilización.

Unos cuantos excéntricos tratan de no verse insertos en jerarquías, pero todos cuantos participan en el comercio, la industria, el sindicalismo, la política, el gobierno, las fuerzas armadas, la religión y la educación se hallan insertos en ellas. Todos se encuentran regidos por el Principio de Peter.”

* * *

Peter estudia la conducta humana sobre bases existenciales, y expone una reflexión que aporta SOLUCIONES. El dice: “Si tú te encuentras conduciendo tu auto en una autopista de varios carriles, el carril que se bloquea, necesariamente será el carril en que tú estás.” La SOLUCION es que te pases al carril de al lado, y entonces observarás que en el carril donde tú estabas los autos empiezan a circular con fluidez, mientras que el carril al que te has pasado se bloquea, como era de esperar.

Este principio rige la conducta incluso de los perros. Por eso jamás ellos se harían pis en la puerta de su casa, sino en la puerta de tu casa, como era de esperar.

¡SOLUCIONES! Esto es lo que se requiere. Por eso, una periodista del semanario *Chesu* le hace una entrevista al sabio apóstol Marco Aurelio Denegri, estrella del programa “La Defunción de la Palabra” de TEVE-PERU, y le pregunta:

—¿Cuál es su reflexión para este año, respecto de las peruanas y de los peruanos.

Y él responde:

—Que las mujeres siempre buscan SOLUCIONES. Y los hombres, todo lo contrario: SENOICULOS.

UNAS CUANTAS NALGADITAS

—Cuando pensabas que tocamos techo y que no hay nada más te sorprendemos con un recurso adicional que el George Frankenstein apreciará hasta lo sumo: ¡Unas cuantas nalgaditas!

—Unas cuantas nalgaditas nunca están de más, doc. . .

Aunque la educación moderna haya avanzado mucho, quedan en pie ciertos recursos de los sabios que vale rescatar. El sabio Salomón dice que el que ama a su hijo lo disciplina temprano en la vida, antes de que su mala conducta y su falta de ética trasluzcan en medio de la sociedad como las de un *rashá* o un *kesíl*, es decir, un imbécil.

Respecto de este tema tratamos al comentar el texto de Proverbios 13:24 en nuestro *Comentario Científico del Libro de Proverbios* y en nuestra historia corta, “¡Una rebenqueada con sumo amor!”

* * *

—Mi suegro, Don Higinio Peña de Cuéllar lo expresa con estilo, en las palabras de, *Los Proverbios de Moisés*, en el proverbio 268: “Justamente para eso mismo el Señor ha diseñado las nalgas. Es un lugar lindo para la huasca, porque la corrección de las almas se recibe en las nalgas. Y está comprobado científicamente que las nalgas no tienen alma, y por consiguiente, aunque duelen rico, no es eterno su dolor ni su humillación es infinita.”

—Pero tu suegro también dice que según la Palabra de Dios el que ama a su hijo “madruga para castigarlo”, es decir, lo despierta tempranito para darle su maja desnuda en el más pulcro estilo del excelentísimo Dr. Pedro Moreno que . . . ¡saca lo malo y pone lo bueno!

—Yo le he dicho, George, que así está traducido el texto el Proverbios 13:24 en las versiones arcaicas, pero mi *Biblia Decodificada* traduce:

*El que ahorra su vara aborrece a su hijo,
pero el que lo ama lo disciplina desde la aurora de su vida.*

—¿Y él qué te dice?

—El no se da por vencido ni convencido. Y si esto ocurriera, se iría por los suelos la nominación que ha elevado a su Santidad, el Papa Pancho I, respecto de la canonización del beato aymara Evo Kimsa Charani.

* * *

De esta manera, a pesar de que a la CBUP no le sobra plata, porque no vive de las migajas que caen de la mesa de Bruce Almighty, sino sólo de la responsabilidad financiera de sus estudiantes de Cholywood, somos ahora conscientes de los recursos insospechados que están a nuestra disposición.

Mi obra, *Los Proverbios de Moisés*, el Volumen incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente <www.bibliotecainteligente.com> explora tales insospechados recursos a partir del libro que escribiera el rey Salomón, catalogado con justicia como el mayor monumento sapiencial y el manual por excelencia para el desarrollo de la Inteligencia Emocional.

* * *

Para terminar te diré que la Sabiduría, es decir, la Inteligencia Emocional, está a tu entera disposición en el capítulo 9 del libro de Proverbios, el mismo que está dividido en dos partes:

La primera abarca los versículos 1-12,

Y la segunda los versículos 13 al 18.

En la primera parte te llama la Sabiduría y en la segunda parte de llama la Necedad, ambas personificadas como mujeres, digamos, la Señorita Sabiduría y la Señorita Necedad. Las puedes reconocer por su voz y por su banda señorial que se leen: Lady Wisdom y Lady Insanity.

¿A cuál de ellas escucharás? ¿A cuál de ellas seguirás? ¿Con cuál de ellas te irás?

Tú dirás, ambas llaman sólo a los ingenuos y a los faltos de razón (versículos 5 y 16, *Biblia Decodificada*), y yo no soy ni lo uno ni lo otro. ¡Yo soy sabio, ché! Yo no las necesito, ni a la una ni a la otra.

¡Te equivocas, zambo! Todos necesitamos de una mujer sabia; escoge, pues, a Lady Wisdom, a la Señorita Inteligencia Emocional, y en su amor recreáte siempre (Proverbios 5:19).

10 EL FENOMENO “CHESPIRITO”

Y hablando de la onda sapiencial, ese día bajé del minibús con mi cabeza repleta de “golondrinas”. Así se llama la melodía mexicana de despedida, interpretada esta vez para Chespirito, que se fue al cielo diciéndome, “síguenme los buenos”.

Esta melodía fue repetida sin fin en sus funerales en el Estadio Azteca.

Justo en ese instante venía caminando en dirección contraria un hombre cincuentón vestido de Chavo del Ocho: Sus zapatos parchados, sus pantalones largos-cortos, sus tirantes de tiras de tela tirados sobre un solo hombro, su trajinado polo con rayas horizontales, su cara tristona y pircollada de pecas pintadas, y su infaltable gorra con orejeras.

Su paso por la amplia vereda de El Prado no despertaba ninguna reacción de los transeúntes que simulaban no verlo, o simplemente no atinaban a mirarlo. Pero yo le dije, lleno de emoción:

—¡¡¡Chavito!!!

El hombre me sonrió, y haciendo su güingo como queriendo llorar, respondió:

—¡Gracias!

* * *

Cuántos sentimientos nobles ha despertado este personaje protagonizado por su creador, Don Roberto Gómez Bolaños, el Chespirito, desde que era un hombre cuarentón, y por casi diez años seguidos, hasta ser cincuentón, o como él diría ceñido a su “CH”: “Chincuentón”.

El Chavo del Ocho ha muerto, es decir, ha muerto su creador y protagonista, pero el testimonio de este Chavo, caminando solitario y cabizbajo en El Prado, en la ciudad de La Paz, en la lejana Bolivia, demuestra que la imagen del Chavo nunca morirá mientras haya hombres buenos, no importa que hagan maldades “sin querer queriendo”.

* * *

Mi suegro, Don Higinio Peña de Cuéllar, y su segunda esposa, Olguita, nos invitaron a comer hoy en su restaurant favorito, porque entre otras cosas querían conversar conmigo acerca de lo que se ha venido en llamar “el fenómeno Chespirito”.

Mi esposa, Amanda, llegó un poquito tarde y se sentó encima de mi sombrero de gala de principio a fin.

Mi hija, Lili Ester, que llegó juntos con ella, con un movimiento fríamente calculado le hizo derramar su sopa al que nos antecedió en la fila del buffet.

Y la moza, con un movimiento sensual casi derrama todos los platos de nuestro segundo encima de mi cabeza. Menos mal que el mozo los contuvo.

Todos, absolutamente todos cometen torpezas. Por lo visto, sólo mi suegro y su mujer no cometen torpezas.

* * *

Mis lectores conocen bien a mi suegro Higinio, porque es el personaje central en varias de las historias que he escrito. El es ciego de nacimiento pero ve, y su esposa Olguita también es ciega, aunque pudo ver la luz en los primeros años de su vida. Pero no por esta limitación ellos han dejado su formación académica en alto nivel y si no fuera por su avanzada edad (84 años), ellos viajarían a Lima para sacar su doctorado en la CBUP.

Higinio ha sido por muchos años representante de Bolivia en las conferencias del Pacto Andino en Lima, y brazo derecho del Presidente Víctor Paz Estensoro en materia laboral.

En esta ocasión, la interrogante que plantean ambos es: ¿A qué se debe ese despegue tan asombroso del Chespirito, y su *rating* mundial que se mantiene por casi medio siglo?

A continuación me esfuerzo por comunicarles a ellos y a vosotros lo poco que sé respecto del Fenómeno “Chespirito”.

* * *

Empecé por referirle a mi suegro que en cierta ocasión estábamos estudiando en el Aula Magna de la CBUP el caso de una niña que de repente apareció en la azotea de nuestra casa en el populoso distrito de La Victoria, en Lima.

Los que recuerdan los comienzos del CEBCAR saben que antes de trasladarnos a Bolivia, en un pequeño predio que adquirí de mi hermana Elena y que luego demolí, construí nuestra vivienda y la primera sede del CEBCAR.

El predio que demolí era una vieja casa de adobe de un solo piso, pegada a otras casas por paredes medianeras. Sus azoteas de barro no tenían separación demarcada, de modo que algún osado podía pasar de una azotea a otra e incluso resultar dentro de tu casa. Eso es lo que ocurrió con esa niña, que una madrugada sorprendió a mi madre en la escalera de acceso a nuestra azotea.

La niña lloraba amargamente pues era maltratada en una casa vecina, a donde la habían llevado para que trabajara de sirvienta.

Mi madre la hizo bajar, enjugó sus lágrimas y le dio un desayuno decente. Luego la acompañó, por la vía de la calle, a la casa donde trabajaba, y habló con sus patrones. No sé cómo terminaría ese caso, pero mi madre lloraba y oraba.

* * *

Entonces a uno de los estudiantes se le ocurrió introducir al debate el caso del Chavo del Ocho:

—El propósito principal detrás de la serie del Chavo del Ocho no es hacernos reír con las ocurrencias de un niño abandonado que vive en una quinta de un barrio marginal de Ciudad de México. Hay detrás de este niño un mensaje que quizás no hemos captado aún, un mensaje que intenta tocar nuestros corazones respecto del abandono infantil, respecto de los niños de la calle. Jesús expresaría este mensaje diciendo: “A los chavos del ocho siempre los tendréis con vosotros. El asunto es qué haréis por ellos.”

El tema de los niños en total abandono ha sido tratado varias veces en la Santa Sede de la CBUP. Uno de nuestros estudiantes ha escrito su tesis doctoral sobre los niños de la calle y la labor que realiza entre ellos el Ejército de Salvación.

Yo mismo escribí una historia que deriva del testimonio del Dr. Yalico sobre un niño de Naranjal que dormía en la calle encima de unos cartones. A él adoptó y le dio “ilusión para vivir”. Así se intitula la historia corta que fue publicada en uno de los primeros volúmenes de *MISIONOLOGICAS*.

* * *

Entonces, alguien que se creía un “supergenio de la mesa cuadrada” acotó:

—El Chavo del Ocho no es un caso de la vida real, porque, ¿qué niño puede vivir en un barril, mientras sus vecinos duermen en camas? ¿Acaso no llueve en Ciudad de México? ¿Acaso no existe allá un Inabif que se ocupe de los niños abandonados?

He aquí el caso de alguien que no ha tenido la oportunidad de enfocar la historia del Chavo del ocho como caso de estudio en el Aula Magna de la CBUP.

Conviene, pues, que nosotros también participemos en la reflexión respecto del Chavo del Ocho. A continuación trazaremos su trayectoria desde antes de 1970, cuando sacaba y metía la pata en el programa de “Los Supergenios de la Mesa Cuadrada”. Estaba a punto de nacer el personaje que canonizaría la metida de pata.

A propósito, los Supergenios eran el Doctor Chapatín, María Antonieta de las Nieves, Rubén Aguirre y Ramón Valdés. Los televidentes hacían preguntas de actualidad, y los Supergenios respondían de manera desenfocada, descabellada y absurda. Nada dejaban en claro, pero te aliviaban de tus complejos al percatarte que a pesar de todo eres mejor que todos ellos.

En este programa se descubrió la veta de oro que representan la ingenuidad, las metidas de pata y las torpezas, siempre que se eviten las ofensas y la vulgaridad.

A este programa siguió el de variedades humorísticas denominado “Chespirito”, que incluía al “Chavo del 8”.

* * *

Del estudio de casos en el Aula Magna de la CBUP se deriva que se trata de un personaje infantil que se llamó originalmente “Chavo del 8” porque apareció en 1971 en el Canal 8 de la televisión mexicana, como parte de un programa de variedades llamado “Chespirito”. Pero cuando los *sketches* se reestructuran como serie independiente y pasa a Televisa, es un chico que vive en el cuarto N° 8 de una “vecindad”, es decir, de una “quinta”.

La vecindad no es un callejón de un solo caño, pero la gente que vive allí puede ser de un estrato económico aun más precario. Es verdad que tiene un espacio común más amplio, donde los vecinos ponen por turno a secar su ropa, entre otros usos. En Ciudad de México no cuentas como en Lima con el espacio de la azotea, porque llueve.

En la quinta del Chavo del Ocho la gente es inquilina, es decir, “renta” los cuartos y departamentos. Por eso son visitados mensualmente por el dueño y cobrador, el Señor Barriga.

Para quienes habitan la vecindad, sobre todo los niños, no obstante la incomodidad, terminan viéndola bonita, como lo expresa la canción de fondo:

*Que bonita vecindad
es la vecindad del Chavo.
No valdrá ni un centavo,
¡pero es linda de verdad!*

* * *

Aunque el Chavo del Ocho tiene nombre propio, nadie lo sabe ni se esfuerza por saberlo; ese es otro aspecto de su abandono.

Tampoco se ve en la serie a alguien más relacionado con el Cuarto N° 8. Se sabe que el Chavo del Ocho es huérfano de padre y madre, pero no se sabe con quién pasa las noches, si acaso es algún familiar o alguna persona ajena que lo “ha recogido”. Se presupone que esa persona sale temprano a trabajar y vuelve tarde, de noche, y que el Chavo es dejado a su suerte fuera, y el cuarto es cerrado con llave. Por eso su “casa” es toda la vecindad, conocida como “la vecindad del Chavo”, y halla refugio y abrigo en un barril abandonado en un rincón de ella.

Se supone que al salir de casa, la persona que alquila el cuarto N° 8 deja algo para que el Chavo coma durante el día, pero es tan magro que el niño, hambriento, sueña constantemente con “una torta de jamón” (un sándwich de jamón).

* * *

El guión de una serie como la del Chavo del Ocho, diseñada prioritariamente para entretener y hacer reír con sus ocurrencias infantiles, no tiene por qué dar más detalles ni desviarse hacia lo sociológico, lo ético, lo religioso, como reclaman algunos comentaristas de poca monta. Y damos gracias a su creador por haber demarcado bien la línea de su personaje literario, porque si no hubiera hecho eso, el Chavo del Ocho habría muerto tras unos pocos episodios. Pero como son las cosas, se gravó por casi una década, se sigue transmitiendo en todo el mundo por más de cuatro décadas, se ha traducido a 50 idiomas y ahora tiene una versión en dibujos animados.

Lo que hace más especial esta serie de televisión es que su personaje es protagonizado por su mismo creador, Chespirito, que siendo cincuentón hace de niño y llega a convencernos de que es de veras un niño que de puro travieso comete muchas torpezas que destrozan los nervios a los televidentes. Además, tiene un trauma psico-somático clínicamente tipificado como “chiripioca”, que sólo se cura echándole al paciente agua fría en la cara (como en el caso del Chavo del Ocho), o con un golpe seco en la espalda (en el caso de Chaparrón Bonaparte, en la serie de Los Chifladitos).

En la CBUP aún no sabemos qué hacer cuando a alguno de nuestros estudiantes le da la chiripioca.

* * *

El genio mexicano Gómez Bolaños, comparable sólo con Mario Moreno, Cantinflas, y el chamaco Eugenio Derbez, falleció a los 85 años el viernes 28 de noviembre del 2014, en su residencia de Cancún. Sus restos fueron trasladados por tierra a Distrito Federal, para recibir la despedida en Televisa y luego en el Estadio Azteca, a donde acudieron a tributarle honores más de 100.000 personas.

Su llorada partida ha sido ocasión para reflexionar respecto de su ascenso en el mundo del espectáculo y su legado a la historia, replanteando muchas interrogantes del público a nivel mundial. Es que hay cosas que para los mexicanos son obvias, pero en los demás países se requiere explicar respecto de este hombre que permanece como paradigma del humor sano y de la comicidad en su dimensión misionológica, como dice la palabra: “La risa es remedio infalible.”

—¿Y qué significa su pseudónimo “Chespirito”? —pregunta mi suegro—.

—Esta es la primera interrogante que hay que responder.

* * *

Roberto Gómez Bolaños refiere que fue llamado con este apelativo en sus primeros años como guionista por un productor de televisión que estaba admirado por sus ocurrencias y su capacidad de escribirlas en guiones para *sketches* de la televisión.

Pero, ¿por qué Chespirito?

Si visitas México por un período suficientemente largo como para familiarizarte con la manera de hablar de su gente, te vas a dar cuenta que el nombre del genio inglés, Shakespeare, contemporáneo de Cervantes, es pronunciado “Chéspir”. Ellos no lo pronuncian “Shékspier”, como en los países América del Sur, exceptuando a los pocos pelagatos que lo pronuncian “Sha-kes-pe-a-re”. Pues bien, de Chéspir deriva Chespirito.

Shakespeare tuvo más éxito que Cervantes en el género del teatro. Por eso Roberto Gómez Bolaños se identifica con el paradigma de Shakespeare más que con el de Cervantes, su contemporáneo, que destaca en la narrativa de humor. Aunque a veces, Chespirito salta de un paradigma a otro, como cuando sus personajes, el Chómpiras y el Chaparrón Bonaparte, mezclan dos refranes para producir otro, sin sentido y sin son ni ton, y salen del apuro diciendo: “Pero la idea es ésa.”

El mismo nombre de la serie, “los Caquitos”, deriva de la obra de Cervantes.

* * *

Pero, ¿por qué Chespirito?

Pues porque Gómez Bolaños era chaparro; no alcanzaba al 1.60 m.

O porque él mismo, humildemente se consideraba un Chéspir en pequeño, especialmente diseñado para comunicar a los pequeños.

O se trata de un diminutivo de cariño.

La producción de Gómez Bolaños genera cariño: Cariño a su persona, cariño a sus personajes, cariño a los niños, cariño a las personas grandes, a pesar de sus defectos y su lugar en las casillas de la sociedad.

Bueno, la idea es ésa. ¿No?

* * *

Una vez decidido este primer asunto, surgen los asuntos relacionados con los personajes que creó, que fueron muchos y variados. Por ahora sólo concentrémonos en los personajes que él mismo encarnó: El Chavo del Ocho, el Chapulín Colorado, el Doctor Chapatín, el Chómpiras (de la serie “Los Caquitos”), el Chaparrón Bonaparte (en la serie

“Los Chifladitos”), Vicente Chambón, y el Chanfle (en sus dos super-producciones cinematográficas con “las Aguilas” del Club “América” de Televisa).

Que los nombres de estos siete personajes empiecen con “CH” tiene su explicación heráldica en su “escudo de armas” que tiene la letra CH en gueules sobre un corazón en oro, que traducido es: La letra CH en rojo sobre un corazón amarillo.

* * *

Ahora bien, ¿cómo se las arreglan los traductores de sus obras a otros idiomas, con tantos nombres y expresiones mexicanas?

En Brasil, en portugués, en lugar de llamarle “el Chavo” (que en México significa “el chico”), se le llama “el Chaves del Ocho”, que es la forma portuguesa del apellido Chávez. Pero a sus otros personajes no se puede llamarlos sino como en México. Eso ocurre, por ejemplo, con el apelativo “Chanfle”, que sólo comunica humor en México porque es una interjección mexicana frecuente en la boca de los que suelen meter las cuatro patas o cometer torpezas a causa de una descontrolada sobrecarga de emotividad.

No se puede traducir “chanfle”, y como personaje, tendrá que seguir siendo Chanfle. Y como fueron dos películas filmadas con las “Aguilas del Club América”, tenemos “Chanfle 1” y “Chanfle 2”.

Chanfle es el apodo del utilero del Club América que sueña con ser un ídolo del fútbol, o por lo menos tener un hijo que haga este sueño realidad. Por más de diez años, él y su noble esposa, que no es otra que Doña Florinda Meza, sueñan con ese hijo que no podían tener, hasta que por fin su sueño pareció convertirse en realidad, ¡y justamente en el Estadio Azteca!

—Digo “pareció convertirse en realidad”, porque como dijo el médico del Club América, “las niñas no son futbolistas”.

—Otra razón para exclamar “¡Chanfle! ¡Re-chanfle! ¡Recontra-chanfle!” ¿Verdad, doctor?

—Así es, querida Olguita.

* * *

Lo que a mí más me asombra de Chespirito es que él mismo haya escrito los guiones de sus producciones, porque de este modo se convierte en escritor y mete sus narices en la literatura universal y en la eternidad.

Una obra llevada a la escena puede basarse en una historia corta, escrita u oral, pero siempre requiere de un guión escrito en que los personajes hablan e interactúan. Sus respectivas “líneas” o intervenciones están precedidas por rayas llamadas “parlamentos” (—).

Es algo parecido a una pieza de teatro moderno, pero se diferencia en su objetivo no-literario ni personal. En otras palabras, en la escritura de un guión, aun cuando hay un escritor de por medio, pueden participar varias personas del entorno televisivo o cinematográfico, reunidas en tertulia. Sin ir lejos, podemos decir que su amada esposa, Doña Florinda Meza, está a la cabeza. Algo parecido ocurre en el Aula Magna de la CBUP cuando se somete al estudio de casos una historia corta escrita por algún alumno o un profesor: El aporte de todos en el aula viene a enriquecer la trama y el lenguaje de la composición literaria.

* * *

Este es el contexto en que surgen los personajes creados por Chespirito. Por lo mismo, podemos decir que él es el creador de la Chilindrina, pero no es el creador de María Antonieta de las Nieves. El es el creador del Quico, pero no es el creador de Carlos Villagrán. El es el creador del Sr. Barriga, pero no es el creador de Edgar Vivar. El es el creador del Profesor Jirafales, pero no es el creador de Rubén Aguirre. El es el creador de Don Ramón, pero no es el creador de Ramón Valdés. El es el creador de la Bruja del 71 (Doña Clotilde), pero no es el creador de Angelines Fernández, y menos de Florinda Meza. Quiero decir que todos los protagonistas ayudaron a perfilar sus personajes que encarnan; por tanto, también son sus creadores. Desconocer este hecho ensombreció los últimos años de Chespirito con juicios que bien se pudieron evitar si Televisa hubiera compartido proporcionalmente las regalías con todos los personajes.

Cabe, pues, destacar en este contexto las palabras de María Antonieta de las Nieves, la Chilindrina cuando dice de Chespirito: “El es un extraordinario comediante, escritor, actor, productor y ser humano. Independientemente de las fricciones que tuvimos en estos últimos años, que realmente no fue directamente con él, para mí fue un gran ejemplo, un estupendo amigo.”

* * *

Chespirito es un escritor que ha dejado obras que ocuparán un lugar especial en las bibliotecas de miles, sino de millones de personas, yo incluido.

En 1992 produjo su obra de teatro “11 y 12”, que llegó a tener 28.000 funciones.

En el 2000, lanzó su obra, *El diario del Chavo*, en que narra su propia historia y la historia de la creación de todos sus personajes.

También ha escrito poesía seria que expresa su filosofía de la vida, lanzando en el 2003 su obra, *Poemas y un poco más*.

Y en el 2006, la Editorial Aguilar publicó su obra, *Sin querer queriendo: Memorias*, en cuya cubierta, y de modo significativo aparece en pequeño su foto de niño y en grande su foto de viejo.

Pero a su partida seguirá la publicación de muchos libros basados en sus guiones. Aun si esto no ocurriera, sus guiones constituyen de por sí un patrimonio de la humanidad que su viuda evalúa de la siguiente manera: “En 43 años de escribir, Chespirito ha acumulado algo así como 60,000 cuartillas en limpio, que equivalen a 2.400.000 líneas, que aproximadamente serían 168.000.000 de letras.”

* * *

—¡Interesante, doctor! Pero, ¿a qué se debe ese despegue tan asombroso de Chespirito y su rating mundial por casi medio siglo? —pregunta Olguita—.

Higinio plantea la interrogante de otro modo:

—¿Es el carácter humorístico de sus escritos? ¿Cómo es que lo humorístico pueda haber originado semejante imperio? Yo puedo entender el caso de José Feliciano, que inclusive se da el lujo de viajar en su propio avión. La música puede contener su dosis de magia, pero, ¿el humor? ¿Existe realmente una explicación que satisfaga?

—Sí, Higinio. La única explicación es que el Chespirito ha sido capaz de apelar al 99.99 por ciento de la población humana, que según las estadísticas de la UNESCO, son torpes. Entonces vino Chespirito y les dio espacio *prime-time* en la televisión, convirtiéndoles en héroes y supergenios. El demostró que los torpes tienen exceso de dignidad humana y que sus torpezas constituyen la veta de oro más grande del planeta, hablando en términos de rating. ¡No hay cosa que más atrae a los inversionistas que cuando un torpe rompe todos los trofeos del Club América de fútbol, de pura emoción porque le dijeron que su hija sería de por vida “mascota” del club!

—¿El 99.99 por ciento son torpes, doctor? ¿Así dice la UNESCO, doctor?
—pregunta Olguita—.

Y respondo:

—No dice exactamente eso, pero a esa conclusión lógica llegamos basados en el hecho de que los únicos en el mundo que no son torpes eres tú, Olguita, tú, Higinio, y yo.

Entonces, de encima de mi sombrero de gala convertido en cachanga se levanta mi mujer, y me dice:

—¡Si serás menso, que digo, torpe!

Y le respondo muy enojado:

—Y tú, ten bien en cuenta lo que dice el proverbio: “Si tienes un pájaro en mano, ¡más te vale que no se le mires los dientes!”

LA TEOLOGIA DEL EXCELENTE HUMOR DE DIOS



El escrito que viene al final del presente volumen no es propiamente una historia corta sino el comentario introductorio de una novela infantil de la escritora francesa, la Condesa de Ségur, cuyo título traducimos al español como, El Juan que gruñe y el Juan que ríe que los estudiantes de la Santa Sede pudieron leer en su versión al español por vuestro servidor.

En la CBUP solemos aplicar la metodología del Estudio de Casos mediante casos de estudio escritos en el formato de historias cortas. Pero esta vez fue la segunda vez que recurrimos a novelas de mediana extensión como en algunas universidades de Estados Unidos. Y este escrito ha sido producido como un montaje de la participación de los estudiantes de la CBUP enfocando esta novela en el Aula Magna de la CBUP.

Como tal, como que se trata una novela de más de 200 páginas tamaño carta no la encontrará en el presente volumen pero puede disfrutarla en el Volumen 2 de la Serie TRADUCCIONES de la página web Biblioteca Inteligente.

Espero que el escrito que sigue y sella el presente volumen le sea de mucha bendición al lector. Su título es, “Teología del excelente humor de Dios”.

Y dice así:

Unos pocos capítulos de la novela francesa, *Jean qui grogne et Jean qui rit* (*El Juan que gruñe y el Juan que ríe*), de la Condesa de Ségur, han sido enfocados con la metodología del Estudio de Casos en el curso sobre el Movimiento Sapiencial en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP. Antes hicimos lo mismo con otra novela de ella: *Un diablito bueno*.

La razón para recurrir a estas novelas fue su sobresaliente enfoque sapiencial: En *Un diablito bueno* tenemos el prototipo del muchacho SABIO, en los términos del Movimiento Sapiencial bíblico. Y en *El Juan que gruñe y el Juan que ríe* tenemos un conmovedor contraste entre el SABIO y el IMBECIL, los tipos contrastados en la literatura sapiencial que se gestara a partir de la inclusión del libro de Proverbios en la Biblia Hebrea.

Estas dos novelas no son las únicas que he traducido de la Condesa de Ségur. Hay otras más en la Sección TRADUCCIONES de la página web www.bibliotecainteligente.com. Y para los curiosos, mi enamoramiento de la literatura francesa se deja ver en mi historia, “Francofonía”, incluida en el volumen intitulado, *Introducción a la literatura francesa*, al final de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS de nuestra página web.

* * *

Al diseñar el curso sobre el Movimiento Sapiencial nuestro objetivo fue implantar en el seno de la comunidad evangélica mundial sus metas y su enfoque de la SABIDURIA —la sabiduría práctica o INTELIGENCIA EMOCIONAL-EQ—, que constituye el resorte del éxito y del progreso sustentable.

Este objetivo, que bien podría salvar la Iglesia Evangélica de su desintegración, surgió en el aula de la CBUP. Los participantes en el curso sobre el Movimiento Sapiencial plantearon para ello la necesidad de producir literatura de primera línea para motivar a la juventud latinoamericana. La Condesa de Ségur sería nuestro paradigma.

Era necesario ir más allá de los alcances de nuestras historias cortas que han llegado a caracterizar la dinámica y la temática de la CBUP. Se hacía necesario recurrir al género más complejo de la novela y a las tesis de grado que se venían gestando como la del Dr. Caleb Castañeda Zavala sobre la Inteligencia Emocional.

* * *

El contenido de la novela, *El Juan que gruñe y el Juan que ríe*, está enmarcado en el comportamiento de dos de sus personajes centrales llamados *Jean* y *Jeannot*. En francés el diminutivo de cariño aplicado a nombres propios se forma mediante el sufijo “ot”, como en *Charlot*, “Carlitos”, diminutivo de *Charles*, el personaje central de, *Un diablito bueno*. Y *Jeannot* es “Juancito”.

Al Juan que gruñe se le llama, *Jeannot*, como para mostrar que a pesar que ambos tienen un igual punto de partida en el corazón de sus respectivas familias y en la sociedad, y que uno representa hasta el final la noble atención y el cuidado del otro, lamentablemente no se logró plasmar los resultados anhelados.

El que acumula características negativas es el que se ha granjeado el diminutivo de cariño. La Condesa de Ségur parece indicar que generalmente es la gente problemática por consigna la que recibe más consideración de su entorno social, de modo que su fracaso no puede ser achacado a la discriminación o al mal trato.

Nos convenía el enfoque existencial de esta novela en franco contraste con el enfoque sublimado de muchos autores evangélicos.

* * *

Jeannot es de la misma edad que su primo Jean a secas. Había perdido a su padre, y hacía pocos años también a su madre. Pero tenía a su tía Marina y se convirtió en una carga para ella a causa de su conducta que a todas sus bajezas coronaba la falta de agradecimiento y consideración.

Aparte de la extrema pobreza que identificaba a todas las familias en Kerantré, su aldea francesa del Siglo 18, el contraste entre Jean y su primo Jeannot es notorio desde cuando tenían trece o catorce años, y a lo largo de sus vidas, cuando el llorón de Jeannot se convierte en un agresivo delincuente, mientras su risueño primo Jean cimenta y edifica su carácter como un hombre de bien y prosperidad.

* * *

No sé hasta qué punto estuvo compenetrada la Condesa de Ségur del Movimiento Sapiencial en la Biblia, pero la descripción del carácter y los hechos de sus personajes coincide con la descripción que hacen los maestros de Israel del SABIO y el IMBECIL (hebreo: *jajám* y *rashá*).

Enfocamos esta novela como “Caso de Estudio”, con la metodología del Estudio de Casos que ha llegado a caracterizar a la CBUP.

Los profesores éramos el Dr. Gustavo Montero del Aguila y este servidor. Los alumnos, en su 90 por ciento eran pastores veteranos y líderes de varias comunidades evangélicas del Perú y Bolivia. Y gracias a su introspección y su enfoque pastoral, más que literario y editorial, pudimos “leer entre líneas” la obra de la Condesa de Ségur. Pudimos leer su mente y corazón.

* * *

La prioridad de ella era el mercado infantil. Pero lo que la unía con sus veteranos lectores de la Santa Sede era su visión evangélica del cristianismo. Ella era de la crema y nata de la confesión católica, y sus lectores peruanos eran pastores evangélicos. Pero los unía e identificaba su concepto de la *Missio Dei* y su arraigo en el mensaje de la Biblia.

¿Qué más tendría que ver una obra escrita para niños y jóvenes con los estudiantes de los niveles de Maestría y Doctorado de la CBUP?

Enfocando su obra como Caso de Estudio, aflora que sin empachar a sus lectores con la trillada temática de la religión y de las citas bíblicas, ella logra alcanzar niveles de comunicación teológica superiores a los alcanzados por muchos escritores evangélicos.

Veamos este hecho que aflora por encima del de los personajes aparentemente centrales, Jean y Jeannot: Resulta que el personaje central es realmente alguien que a lo largo de la novela se las pasa de incógnito. El se presenta más tarde como Abel y tiene el *hobby* o el prurito de premiar a los sabios y tomar del pelo a los tontos, de modo especial a los tontos útiles —porque hay los que son realmente útiles y carentes de inteligencia emocional—.

* * *

Los estudiantes de la CBUP veían en Abel era una reencarnación de Jesús. Pero Jesús no se reencarna, sino se reproduce; es decir, su carácter y su visión de la vida se manifiestan en la mentalidad y en la vida diaria de sus seguidores.

Eso ocurre con Abel. El era, como se definía Mahatma Ghandi, “un hombre parecido a Cristo”, parecido a él incluso en su autoridad y en su capacidad de materializar la providencia divina. Esto se observa cuando Simón, el hermano de Jean, se encuentra sorpresivamente con una maleta en su cuarto nupcial y exclama: “¡Mis efectos personales! Pero yo no tengo maleta, y mis efectos personales están en el paquete que he traído.” Entonces le dice Jean: “¡De nuevo el señor Abel, nuestra cara providencia!”

También se observa en las palabras de la señora Amedée a su hija Aimée, que estaba a punto de casarse con Simón: “Yo no digo que tú pidas jamás nada al señor Abel. Yo sólo quiero decir que su generosidad todo lo prevé y piensa en todo.”

* * *

Abel aflora al comienzo de la novela, y su autora se refiere a él simplemente como “el extraño”.

Jean y Jeannot lo llaman “el señor ladrón”, a causa de cierta confusión premeditada por él mismo. Más adelante él se presenta como Abel a secas; no consta su apellido.

Una escena en particular nos ilumina con la visión sapiencial de la Inteligencia Emocional. Observa la revelación que hace Abel a Juan y a Jeannot: “Yo me hice el ladrón para darles una lección de prudencia. Nunca hay que contar su dinero en las grandes vías, ni en los hospicios, ni delante de desconocidos.”

En otra escena de la novela vieron los estudiantes de la CBUP un sutil punto de contacto entre el señor Abel y el pequeño Jean con Jesús y el niño que le dio sus panes y sus pescaditos, acaso para que los comiera él mismo y sin sospechar que los multiplicaría para dar de comer a una multitud.

Escribe la Condesa de Ségur respecto del pequeño Jean: “El extraño se puso a reflexionar: ‘Es singular que este muchacho me inspira un profundo interés. Su fisionomía abierta, inteligente, dulce, franca y resuelta me ha hecho una impresión muy favorable. Y pues, tengo el remordimiento de haberle asustado en el primer momento. ¡Este pobre muchacho! ¡Con qué candor él me ha ofrecido lo poco que tenía! ¡Todo lo que poseía!’ ”

* * *

Por otro lado, el contraste que representa el Jeannot es desolador. Después de haber ocasionado un torpe accidente a Kersac, uno de sus benefactores, se tiene bien merecido las palabras que éste le dice: “Te has atrevido a tocar mi caballo con el látigo, y yo te daré un castigo del que te acordarás por largo tiempo. Si yo no tuviera el pie machacado, gracias a ti, imbécil, yo te daría una rebenqueada que te haría bailar hasta mañana. ¡Lárgate, y no te presentes delante de mí, pájaro de mal agüero!”

“Imbécil”, es justamente lo opuesto de “sabio” o “inteligente” en la terminología del Movimiento Sapiencial. Con este término es descrito el Jeannot en el Capítulo XII: “Lloraba como un imbécil.”

Nada se gana con suavizar estos términos-conceptos mediante eufemismos, sobre todo cuando se traduce los textos bíblicos. Esto se ha hecho a lo largo de siglos y el resultado es que se ha permitido que los imbéciles se multipliquen como en un almácigo, o como dice el Chato Barraza: “¡Los hay como cancha!”

* * *

Otra contribución genial de la Condesa de Ségur, la escritora católica que a la manera de Gabriela Mistral se nutría en las páginas de la Biblia, es la caracterización de su personaje Abel como un santo no canonizado, especialista en hacerle bromas a la gente, incluso bromas pesadas, pero con una lección de peso.

En esto el señor Abel se parece al Dios de Israel. Sin duda la Condesa de Ségur le conoce bien. Y conoce bien al judío Jesús, que también te hace este tipo de bromas —bromas que los santos mocaros no entienden y nunca podrán apreciar—. Porque sólo las pueden apreciar los que son sabios, como el pequeño Jean que ante las bromas pesadas del señor Abel siempre reacciona de manera expectante, nunca de manera descosida y negativa como los autoproclamados guardaespaldas de Dios.

Ante su sabia reacción, el señor Abel le dice: “¡Vamos! Tú eres un buen muchacho. Tú entiendes las bromas, y no como el Jeannot, que se llena de rabia por nada.”

* * *

A partir de estas reflexiones los sabios de la Santa Sede se propusieron explorar “el excelente humor de Dios”, y muchas de sus conclusiones hallan expresión en las historias cortas que escribieron.

Las palabras de Jesús en el Sermón del Monte, cuando dijo, “Sed pues vosotros perfectos como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto”, hallan fiel expresión en las características del señor Abel, que como buen hijo de su Padre celestial, tiene las características de él, o como se dice, “le saca”.

Esas características afloran en las escenas del Capítulo XV, y una de ellas es que el señor Abel está en todas partes. No exactamente como el Dios trascendente, pero su inteligencia emocional le hace husmear las situaciones como para que él se ubique allí donde es requerido en el momento preciso pues tiene los recursos para hacerlo.

Como ser providente, sabe tener compasión de los buenos y de los malos cuya maldad les pone a cada rato en situaciones vergonzosas y peligrosas. Esa es la razón para darle una moneda de oro de 20 francos al pérfido de Jeannot, para que pague por el ponche que le tocaba pagar al perder la apuesta en el baile social, en un juego diseñado por el mismo señor Abel. Lee al respecto en el Capítulo XV.

* * *

Aunque Abel permanece soltero hasta el final, una cosa que él realiza para con los que más ama, como que es su parte en la *Missio Dei*, es hacer que se casen con la persona correcta y sacando la casa por la ventana. Al respecto el Capítulo XVI de la novela es una excelente Cátedra de Alcahuetería, en el más pulcro estilo del Dios providente.

—¿Cómo así?

—Eso hizo el señor Abel con Simón, el hermano de Jean. Eso mismo hizo con Kersac. Eso mismo hizo con Jean. Sólo el Jeannot está ausente en sus planes de este tipo.

—Pero, ¿qué tiene que ver Dios con la alcahuetería, ché?

* * *

Este enfoque de la *Missio Dei* de la Condesa de Segur concuerda con el midrash judío respecto de las cosas a que se dedica Dios después de haber creado el mundo en el principio. Por eso conviene traer a cuestión aquí la versión de la Santa Sede de dicho midrash que entresacamos de Bereshit Rabá 68:4, y que dice así:

Una noble dama romana le preguntó a un Rabí:

—¿Es cierto que tu dios creó el mundo en seis días?

—¡Clarinete! —Respondió el Rabí—.

—¿Y a qué se dedica desde entonces hasta hoy? —Le preguntó la dama—.

Y el Rabí le respondió:

—¡Ah! El se dedica a la alcahuetería, es decir, a concertar matrimonios (hebreo: shidujim, “alcahuetería”). El une a las parejas.

Le dijo la dama:

—¿En eso se ocupa? Eso lo puedo hacer yo también en una sola noche. Tengo miles de esclavos y puedo casarlos al estilo bandangán, en un santiamén.

Le dijo el Rabí:

—¿Eso le parece fácil, señora? Fíjese que para el Santo Bendito Sea eso es tan difícil como. . . ¡como dividir las aguas del Mar Rojo!

* * *

La dama se fue y mandó llamar a mil de sus esclavos y a mil de sus esclavas, los colocó en dos filas, una frente a otra, y decidió quién se casaba con quién. En una sola noche los casó a todos.

Toda esa noche fue peor que olla de grillos, merienda de negros y guerra espiritual al estilo Peter Wagner.

Al día siguiente se presentaron todos ante ella llorando, uno con la cabeza machucada, otra con un ojo reventado, otra con una pierna rota. . .

Ella les preguntó de un canto:

—¿Y cuál es tu cau-cau?

Una esclava dijo:

—Este apesta, ¡Yo no lo quiero a mi lado!

Otro esclavo dijo:

—¡Simplemente que ella no me gusta!

Entonces la dama llamó al Rabí y le dijo:

—Sin lugar a dudas, ¡No hay dios como tu Dios, y vuestra Toráh es la verdad!

* * *

¿Y qué hay detrás del matrimonio, por el cual Dios se preocupa tanto como para que tenga que ver con su propósito?

La respuesta trasluce en las palabras que el señor Abel le dirige a su pequeño amigo Jean, buscando desde ya que él mismo no se quede solo trabajando en el café del señor Metis y viviendo en la *quasi* pocilga que compartía con su hermano Simón en un vetusto edificio de París.

Le dice el señor Abel: “Mira que Simón se va a casar bien pronto; él ya no está solo, porque él va casi todas las tardes a la casa de la señorita Aimée.”

El propósito del matrimonio es el mismo propósito que se puede lograr por otros medios, pero que mediante el matrimonio se logra de manera ideal: El no estar solo. Y no sé si la Condesa de Ségur lo ha expresado consciente o inconscientemente, pero, ella ha parafraseado bien las palabras de Génesis 2:18: “No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea.”

* * *

De la mano con su experiencia en lo que respecta a la santa alcahuetería, el señor Abel nos muestra estar en todo lugar y en todo secreto. El siguiente diálogo en el Capítulo XXIV puede ilustrar este hecho:

Le dice Jean:

—Querido señor. . . Este es el señor Kersac que usted ve aquí; él me anuncia. . . Usted no adivinará jamás lo que él me anuncia. . .

Le dice el señor Abel:

—Que él se va a casar con tu madre, ¡por Dios! Está claro.

Le dice Jean, asombrado:

—¿Cómo lo ha adivinado usted?

Y el señor Abel le responde:

—Tú sabes que yo adivino todo lo que me concierne.

Este corto diálogo viene a confirmar el tenor de una carta que recibió Kersac en su granja de Santa Ana, firmada por “un amigo” desconocido, que le dice: “Si usted quiere ser feliz, señor Kersac, y si usted es el bravo, el excelente hombre que yo creo, cásele con la madre de nuestro joven amigo Jean. Usted no se arrepentirá.”

El por qué de esta sorpresiva carta es que este “amigo” sabe que el buen señor Kersac vacila en unirse a la mujer que tanto ama y que tiene al alcance de su mano. Por eso decide, como en otros casos, venir a su ayuda y darle un empujoncito.

Eso mismo hace el Dios de Israel.

* * *

Pero no todo es providencia y exactitud absolutas de parte del señor Abel y de parte del Dios de Israel. También están de por medio sus excentricidades, y quienes han tenido el raro privilegio de poderlas explorar, han desarrollado la teología relativa al Excelente Sentido del Humor de Dios, que tanto lo distingue y lo santifica ante los religiosos y los santos mocarros.

A las excentricidades del señor Abel está acostumbrado el cocinero de la familia de Grignan, y en el Capítulo XXIV refiere nuestra escritora: “Cuando ellos hubieron terminado, Abel propuso descender a la cocina para lavarse las manos con jabón. Fueron allá los tres, y el cocinero, acostumbrado a las excentricidades del señor Abel, le presenta una vasija con agua tibia y un pedazo de jabón, sin preguntar de dónde provenía el betún de zapatos impregnado en las manos del señor Abel.”

El señor Abel, como Jesús en el lavamiento de los pies de sus discípulos, había ayudado con sus propias manos a los que lustraban sus zapatos para lucirlos en su fiesta.

* * *

Justamente, cuando los sabios de la Santa Sede empezaron a desarrollar su “Teología del Excelente Humor de Dios” en el Aula Magna de la CBUP, la presente novela y su personaje central, Abel, fueron un insospechado descubrimiento. Porque el personaje de fondo no es él, sino Dios, y su escenario no es París, sino el circo de Dios en el arrabal y en la vida real de todas sus criaturas.

Y una cosa más resalta ante el lector avisado: En el Capítulo XXIX, aprendemos que el circo al cual el señor Abel invita a sus chocheras le pertenece como empresario. Y los payasos del circo son él mismo y sus asociados más cercanos. Y los actos artísticos y los trucos son del propio diseño y repertorio del señor Abel.

Exactamente lo mismo ocurre en el plano trascendente: El circo es de Dios, y los actores son él mismo y los que están involucrados en la *Missio Dei*.

* * *

En cuanto al destino de los imbéciles, el enfoque de la Condesa de Ségur es el mismo del libro de Proverbios en la Biblia, y el mismo de la literatura sapiencial de Israel en el período de la Mishnáh, del Talmud y en nuestro tiempo.

Hacia el final de su novela ella descarta todo milagro con respecto a ellos, de los imbéciles, como esos milagros fuleros del tele-evangelismo.

La Condesa de Ségur se refiere al destino del imbécil en las últimas palabras del señor Abel a su amigo Jean, con respecto a su primo Jeannot: “El ya está perdido, mi pequeño. . . ¿Qué puedo hacer? ¿Cómo cambiar un corazón malo e ingrato? . . . En cuanto al desdichado Jeannot, yo no puedo hacer nada por él.”

Dios tampoco puede hacer nada por ellos.

* * *

En cuanto al análisis literario de esta novela, quisiéramos recalcar un aspecto: Lo que los críticos literarios llaman “enmarcado”. Una novela enmarcada es una obra que a simple vista, en la superficie, gira en torno a ciertos personajes en diversos escenarios de la vida. En este caso, los personajes son el Juan que gruñe y el Juan que ríe. Las historias cortas de que se compone el libro se entrelazan para mostrarnos el contraste que hay en la vida y destino de ambos personajes. En este nivel se comunica la escritora con su público lector, predominantemente infantil. Sus libros han venido a ser sustanciales en la vida del pueblo francés o del lector francófono desde París hasta Nueva Caledonia.

Pero dentro del enmarcado se esconde otro nivel de comunicación que es el objetivo principal de la escritora: Es el objetivo catequístico, el objetivo de formar una niñez y una juventud “cristiana”, correctamente “católica”.

Y hay también dentro del enmarcado literario el nivel de comunicación teológica. Este es el nivel que fue enfocado en el ámbito de la California Biblical University of Peru: ¿Qué nos enseña la escritora de Dios a partir del testimonio de sus personajes, particularmente del pequeño Roger, el niño enfermo y sufriente que se revela como un verdadero héroe de la fe?

* * *

En los tiempos de la Condesa de Ségur no se había dado aun el fenómeno de la iglesia evangélica despojándose de su noble calificativo “evangélico” y acaparando para sí el adjetivo “cristiano”. La Condesa de Ségur denomina el testimonio católico como “cristiano”, sin acaparar el término para la confesión católica.

Por eso mismo este libro cayó tan bien en el ambiente académico de la CBUP. Y es que la Iglesia Católica tiene un testimonio cristiano auténtico que la mayoría de los evangélicos no apreciamos y debemos conocer si no queremos que nuestro cristianismo se convierta en fetichismo, o en fetichismo cristiano, que da exactamente lo mismo.

* * *

El estudio de la obra de la Condesa de Ségur con la metodología del Estudio de Casos ha sido una de las experiencias más aleccionadoras en el entorno de la CBUP.

Para terminar esta breve reflexión sólo falta develar el misterio del señor Abel que a todas luces parece basarse en una persona de la vida real a quien conoció personalmente la Condesa de Ségur. ¿Acaso su apellido real empezaba con la letra “N” que la autora escribe seguida de puntos suspensivos?

De ser así, ¿de dónde brota el manantial de su impresionante personalidad?

El lector inteligente descubrirá sus fuentes a lo largo de su novela, pero la revelación hecha de los propios labios del señor Abel a su “pequeño Jean”, su testimonio personal, ha de servir como punto de partida.

Estas son sus palabras textuales: “Yo siempre he vivido solo, huérfano desde mi infancia, criado o mejor dicho tiranizado por una mala tía sin fe ni corazón. Yo he vivido sabiendo cuán raros son los corazones dedicados. Habiendo hecho yo mismo mi fortuna con el talento de pintar que me ha dado el buen Dios, he comprobado en mi primer encuentro contigo, Jean, una impresión imborrable. Tú eras bueno, agradecido, lleno de afecto. Yo deseaba volverte a ver.”

* * *

¿Por qué no ocurrió con el pequeño Abel lo mismo que ocurrió con el Jeannot o con Abimael Guzmán, siendo que los comienzos de ellos fueron semejantes?

La respuesta no se hace esperar, y varios de los participantes en el curso sobre el Movimiento Sapiencial levantaron la mano para coincidir: Desde pequeño Abel optó por la sabiduría que viene de lo alto. A ello se debe el despliegue de Inteligencia Emocional que

valoriza a sus cuadros de la vida por encima de toda la estimación millonaria de los que trafican con el arte.

Los participantes en el curso sobre el Movimiento Sapiencial hicieron una excelente labor al trazar, a partir del Jean y del Jeannot, las características psicológicas inveteradas del SABIO y del IMBECIL, respectivamente. Y llegaron a la conclusión de que, a diferencia del entorno del señor Abel y de los mismos círculos rabínicos de Israel, entre los evangélicos se le concede demasiada atención e importancia al imbécil, y hasta se le rinde pleitesía, arrinconando al sabio e ignorando su contribución.

—¡Por eso estamos como estamos, doc!

—¡Hola, Calongo! ¡Estabas por aquí! Disculpa que no te había notado. . .

* * *

—Con nuestro objetivo de reinstaurar el Movimiento Sapiencial en el pueblo evangélico las cosas pueden cambiar, oh excelentísimo Calongo.

—¡Clarinete, doc! Pero, ¿me permite una observacioncita?

—¡Sale caliente, excelentísimo Calongo!

—Usted dijo: “El propósito del matrimonio es el mismo propósito que se puede lograr por otros medios. . .

—Permite que aclare al respecto, Calongo. . .

—¡Por favor, déjeme terminar, doc! Usted dijo: “El propósito del matrimonio es el mismo propósito que se puede lograr por otros medios, pero que mediante el matrimonio se logra de manera ideal: El no estar solo.” Y respecto de lo que escribe la Condesa de Segur usted dice: “No sé si lo ha expresado consciente o inconscientemente, pero, ella ha parafraseado muy bien las palabras de Génesis 2:18: ‘No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea.’ ”

—¿Cuál es tu observacioncita, oh excelentísimo Calongo?

—Yo veo, doc, que ella sí está conscientemente compenetrada con la Biblia, y con la dinámica y la temática del Movimiento Sapiencial. . . ¿Me permite otra observacioncita, doc?

—¡Sale caliente, excelentísimo Calongo!

—Ella también se identifica con la teología del Excelente Humor de Dios propalada por los sabios de la Santa Sede de la CBUP! Pero, ¿me permite una observacioncita adicional, doc?

—¡Sale caliente, excelentísimo Calongo!

—Gracias, doc. Se observa que aparte de los primos Jean y Jeannot, y del señor Abel, hay otro personaje más en la novela que acierta pasárselas de incógnito a lo largo de toda la novela. . . ¿Lo ubica usted, doc?

—¿Cuál? ¿Quién es?

—Le doy una ayudadita, doc: También se llama Juan.

—¿Cuál Juan, Calongo? ¡Rápido, rápido, que me desesperas?

—El que dijo: “Nosotros le amamos porque él nos amó primero.”



**LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVN | Seguros Académicos | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



EL GRAN PBI

LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN

EL GRAN PBI

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente)
NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a cebcarcbup@gmail.com



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**
**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada***





EL GRAN PBI

Y

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarcup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651

